



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ET SÉNAT
DE BELGIQUE

**VIJFDE EUROPESE
CONFERENTIE VOOR DE LEDEN
VAN DE EUROPESE PARLEMENTEN OVER DE INFORMATIE- EN
COMMUNICATIETECHNOLOGIE**

Colloquium

De elektronische democratie : een uitdaging voor de parlementen

**CINQUIÈME CONFÉRENCE
EUROPÉENNE DES MEMBRES
DES PARLEMENTS NATIONAUX
SUR LES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION**

Colloque

La démocratie électronique : un défi pour les parlements

Met medewerking van :

EPRI (European Parliament Research Initiative)

En collaboration avec :

**Congreszaal – Huis van de Parlementsleden
Salle des Congrès – Maison des Parlementaires**

**Woensdag en donderdag 13 en 14 november 2002
Mercredi et jeudi 13 et 14 novembre 2002**

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
CDH	:	Centre démocrate Humaniste
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
 Bestellingen :
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
 e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
 Commandes :
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
 e-mail : publications@laChambre.be

Inhoudstafel:

13 november 2002 - namiddag

Welkomstwoord :

Uiteenzetting door de heer Armand **DE DECKER**, Voorzitter van de Senaat.

Voorzitter :

de heer Vincent Van Quickenborne, senator

Inleiding : De voorbije EPRI-conferenties – Uiteenzetting door de heer Peter **Vanhoutte**, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Eerste vergadering :**De Belgische ervaring met e-government en e-democratie**

A. *Op weg naar e-government:* de toestand in België – Uiteenzetting door Professor Dr. Geert Desoete, Universiteit Gent

B. *Het Parlement, slachtoffer van cybersquat?* – Uiteenzetting door Professor Dr. Carine Doutrelepon, Professor Recht, Université libre de Bruxelles

C. Paneldiscussie :

sprekers : De heer George Pruteanu, senator (*Roemenië*) ; Professor Geert Desoete ; professor Carine Doutrelepon ; de heer Patrice Martin-Lalande, lid van de Assemblée nationale (*Frankrijk*) ; de heer Richard Allen, Lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*) ; mevrouw Martine Dardenne, federaal Volksvertegenwoordiger – voorzitter van het Adviescomité voor wetenschappelijke en technologische vraagstukken (*België*) ; de heer Theodoros Katsanevas, Parlements lid (*Griekenland*) ; de heer Jean-François Istasse, senator (*België*)

Tweede vergadering :**Elektronische consultatie: hoe komen we tot een betere wetgeving?**

A. *De taken van het Observatorium van de rechten op het Internet* – Uiteenzetting van de heer Thibault **Verbiest**, voorzitter van het Observatorium van de rechten op het Internet (*België*)

B. *Een case study van elektronische consultatie: Women Speak* - Uiteenzetting door mevrouw Margaret **Moran**, lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*)

Sommaire :

13 novembre 2002 – après-midi

Discours de bienvenue :

Exposé de M. Armand **DE DECKER**, Président du Sénat

Président :

M. Vincent Van Quickenborne, Sénateur

Introduction : Réflexion sur les conférences passées – Exposé de M. Peter **Vanhoutte**, Membre de la Chambre des représentants

Séance 1 :**L'expérience de la Belgique : l'e-gouvernement et l'e-démocratie**

A. *Vers le gouvernement électronique :* le cas de la Belgique – Exposé de Professeur Dr. Geert Desoete, Université de Gand

B. *Le Parlement belge est-il «cybersquatté» ?* – Exposé de Professeur Dr. Carine Doutrelepon, Professeur de Droit, Université libre de Bruxelles

C. Table ronde:

orateurs : M. George Pruteanu, sénateur (*Roumanie*) ; Professeur Geert Desoete ; Professeur Carine Doutrelepon ; M. Patrice Martin-Lalande, membre de l'Assemblée nationale (*France*) ; M. Richard Allen, Membre de la Chambre des Communes (*Royaume-Uni*) ; Mme Martine Dardenne, député fédéral - président du Comité d'avis des questions scientifiques et technologiques (*Belgique*) ; M. Theodoros Katsanevas, Membre du Parlement (*Grèce*) ; M. Jean-François Istasse, sénateur (*Belgique*)

Séance 2 :**Consultation électronique : comment mieux légiférer ?**

A. *L'observatoire de l'Internet en Belgique* – Exposé de M. Thibault **Verbiest**, Président de l'Observatoire des droits de l'internet (*Belgique*)

B. *Une étude de cas de consultation électronique : Women Speak* – Exposé de Mme Margaret **Moran**, Membre de la Chambre des Communes (*Royaume-Uni*)

C. Paneldiscussie :

sprekers : De heer de heer Vincent **Van Quickenborne**, senator (*België*) ; de heer Manu **Robbroeckx**, Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie (*België*) ; de heer Thibault **Verbiest**, voorzitter van het Observatorium van de rechten op het Internet (*België*)

D. De nieuwe informatie-en communicatie-technologie : een nuttig instrument voor kennisverwerving – Uiteenzetting door de heer Fransesco **Chirilli**, senator (*Italië*)

Besluiten :

Uiteenzetting door de heer Herman **DE CROO**, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers

14 november 2002 - ochtend

Derde vergadering :

De parlementen en de informatiemaatschappij : de dialoog aangaan met de burgers

Voorzitter :

de heer Peter Vanhoutte, federaal volksvertegenwoordiger (*België*)

A. De oprichting van een elektronisch parlement bij de Hongaarse Nationale Assemblée

- Uiteenzetting door de heer Laszlo **Mandur**, ondervoorzitter van het parlement (*Hongarije*)

B. Rondetafelgesprek :

sprekers : de heer Peter **Vanhoutte**, federaal volksvertegenwoordiger (*België*) ; de heer Markku **Markkula**, parlamentslid (*Finland*) ; de heer Laszlo **Mandur**, ondervoorzitter van het parlement (*Hongarije*) ; mevrouw Margaret **Moran**, lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*) ; de heer Richard **Allen**, Lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*)

Vierde vergadering :

Het elektronisch Parlement : elementen van reflectie

Voorzitter :

de heer Peter **Vanhoutte**, federaal volksvertegenwoordiger (*België*)

A. Gekoppelde parlementen :

een casestudy – uiteenzetting door de heer Nicholas **Dunlop**, directeur e-Parliament Initiative

C. Table ronde :

orateurs : M. Vincent **Van Quickenborne**, sénateur (*Belgique*), M. Manu **Robbroeckx**, Service public fédéral de Technologie, de l'information et de la Communication (*Belgique*) ; M. Thibault **Verbiest**, Président de l'Observatoire des droits de l'internet (*Belgique*)

D. La nouvelle technologie de l'information et de la communication : un instrument utile

– Exposé de M. Fransesco **Chirilli**, sénateur (*Italië*)

Conclusions :

Exposé de M. Herman **DE CROO**, Président de la Chambre des représentants

14 novembre 2002 - matin

Séance 3 :

Les parlements et la société de l'information : établir le dialogue avec les citoyens

Président :

M. Peter **Vanhoutte**, député fédéral (*Belgique*)

A. La mise en place du Parlement électronique à l'Assemblée nationale hongroise

– Exposé de M. Laszlo **Mandur**, Vice-président du Parlement (*Hongrie*)

B. Table ronde :

orateurs : M. Peter **Vanhoutte**, député fédéral (*Belgique*), M. Markku **Markkula** (*Finlande*) ; M. Laszlo **Mandur**, Vice-président du parlement (*Hongrie*) ; Mme Margaret **Moran**, membre de la Chambre des communes (*Royaume-Uni*) ; M. Richard **Allen**, membre de la Chambre des communes (*Royaume Uni*)

Séance 4 :

Le parlement électronique : éléments de réflexion

Président :

M. Peter **Vanhoutte**, député fédéral (*Belgique*)

A. Des parlements interconnectés :

une étude de cas – Exposé de M. Nicholas **Dunlop**, directeur e-Parliament Initiative

B. Rondetafelgesprek :

sprekers : de heer Theodoros **Katsanevas**, Parlements­lid (*Griekenland*) ; de heer Wojciech **Sawicki**, CERDP - Raad van Europa; mevrouw Martine **Dardenne**, federaal volksvertegenwoordiger (*België*), de heer Nicholas **Dunlop**, de heer Carlos **Chivita Cornago**, senator (Spanje) ; de heer Richard **Allen**, Lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*)

14 november 2002 - namiddag

Vijfde vergadering : Slotverklaring

Voorzitter :

de heer Jean-François **Istasse**, Senator (*België*)

Opmerkingen over het ontwerp van slotverklaring :
sprekers :

Theodoros **Katsanevas**, Parlements­lid (*Griekenland*); John **Mann**, lid van het Lagerhuis (*Groot-Brittanië*) ; mevrouw Monica **Green**, Parlements­lid (*Zweden*) ; de heer Peter **Vanhoutte**, federaal volksvertegenwoordiger (*België*) ; de heer Markkus **Markkula**, parlements­lid (*Finland*) ; de heer George **Pruteanu**, Senator (*Roemenië*); de heer Richard **Allan**, lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*) ; de heer Jean-François **Istasse**, senator (*België*) ; de heer Hanspeter **Blatt**, lid van de Bundestag (*Duitsland*), mevrouw Helga **Treiber** (EPRI)

Zesde vergadering : De uitdagingen van de elektronische democratie

Voorzitter :

de heer Jean-François **Istasse**, senator (*België*)

A. *De nieuwe informatie- en communicatie-technologieën en de communicatie met de burgers*
– uiteenzetting door de heer V. **Pessina**, senator (*Italië*)

B. *De nieuwe rol van de parlementen*
– uiteenzetting door mevrouw Bridie **Nathansson**, Directrice van PolPit Ltd., E-Democracy consultancy

C. *De uitdaging van de elektronische democratie*
– uiteenzetting door de heer Damian **Caneda Morales**, Tweede secretaris van de Senaat (*Spanje*)

B. Table ronde :

orateurs : M. Theodoros **Katsanevas**, membre du parlement (*Grèce*) ; M. Wojciech **Sawicki**, Conseil d'Europe – CERDP; Mme Martine **Dardenne**, député fédéral (*Belgique*), M. Nicholas **Dunlop**, M. Carlos **Chivita Cornago**, sénateur (Espagne) ; M. Richard **Allen**, membre de la Chambre des communes (*Royaume-Uni*)

14 novembre 2002 – après-midi

Séance 5 : Déclaration finale

Président :

M. Jean-François **Istasse**, Sénateur (*Belgique*)

Observations à propos du projet de déclaration:

orateurs : Theodoros **Katsanevas**, Membre du Parlement (*Grèce*) ; John **Mann**, membre de la Chambre des communes (*Royaume-Uni*) ; Mme Monica **Green**, membre du parlement (*Suède*) ; M. Peter **Vanhoutte**, député fédéral (*Belgique*) ; M. Markkus **Markkula** (*Finlande*), M. George **Pruteanu**, Sénateur (*Roumanie*) ; M. Richard **Allan**, membre de la Chambre des communes (*Royaume-Uni*) ; M. Jean-François **Istasse**, sénateur (*Belgique*) ; M. Hanspeter **Blatt** ; Mme Helga **Treiber** (EPRI)

Séance 6 : Les défis de la démocratie électronique

Président :

M. Jean-François **Istasse**, sénateur (*Belgique*)

A. *Les nouvelles technologie de l'information et de la communication avec les citoyens*
– exposé de V. **Pessina**, sénateur (*Italie*)

B. *Le nouveau rôle des parlements*
– exposé de mme Bridie **Nathansson**, Directrice de PolPit Ltd., E-Democracy consultancy

C. *Le défi de la démocratie électronique*
– exposé de M. Damian **Caneda Morales**, Second secrétaire du Sénat (*Espagne*)

**Zevende vergadering :
Besluit**

Uiteenzetting door de heer Jean-François **Istasse**, Senator (*België*) en mevrouw Martine **Dardenne**, federaal volksvertegenwoordiger en voorzitter van het Adviescomité voor wetenschappelijke en technologische vraagstukken, (*België*)

Bijlage 1 : Slotverklaring van de EPRI Conferentie te Brussel op 14 november 2002

Bijlage 2 : Lijst van deelnemers

**Séance 7 :
Conclusions**

Exposé de M. Jean-François **Istasse**, Sénateur (*Belgique*) et Mme Martine **Dardenne**, député fédéral – président du Comité d'avis des questions scientifiques et technologiques (*Belgique*)

Annexe 1 : Déclaration de clôture de la Conférence EPRI, tenue à Bruxelles le 14 novembre 2002

Annexe 2 : Liste des participants

WELKOMSTWOORD

De heer Armand **De Decker**, Voorzitter van de Senaat (*België*) : Ik ben verheugd u vandaag, namens de Senaat en mede namens de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de heer De Croo, te kunnen verwelkomen op de vijfde Conferentie van het EPRI.

De geschiedenis van de mensheid wordt gekenmerkt door een niet-aflatende evolutie. Nu eens gaat het om opzienbarende of zelfs revolutionaire stappen voorwaarts, dan weer is er sprake van een geleidelijke ontwikkeling. De evolutie van de informatie- en communicatietechnologie is het gevolg van een dergelijk proces, dat gebaseerd is op de ontdekking en de beheersing van nieuwe materialen, op het steeds kleiner worden van de onderdelen en op de toenadering tussen informatica en telecommunicatie.

Die evolutie is natuurlijk van groot sociaal en economisch belang, maar ze zou ons ook moeten doen stilstaan bij de menselijke dimensie van het proces en bij de verhouding tussen mens en techniek. Aangezien de beheersing van de informatietechnologie ook een individuele concurrentiefactor is geworden, moeten we ervoor zorgen dat die technologie voor eenieder toegankelijk is. Wij moeten een antwoord bieden op de angst van de burger, die bang is dat een blind gebruik van de technologie zijn levensomstandigheden zal aantasten of zijn privacy zal aantasten. Wij moeten zorgen voor de nodige waarborgen.

De Belgische Senaat laat geen enkele kans onbenut om beter te communiceren met de burger en aldus de democratie te verdiepen. De begrippen e-democratie en e-government zullen tijdens het debat vandaag en morgen trouwens centraal staan.

De website van de Senaat zag het daglicht in 1996 en heeft sindsdien een dynamischer structuur gekregen. Sinds 1999 is een geluidsweergave van de debatten te beluisteren op internet en er wordt een video-opname ter beschikking gesteld van de media. Onlangs nog werd beslist de bestaande infrastructuur aan te vullen met camera's en een studio en werden er twee procedures uitgeschreven met het oog op de aankoop van servers voor de digitale opname en archivering van de debatten, waar de televisie- en radiozenders rechtstreeks toegang zullen toe krijgen.

Door het bestaande redactiesysteem van de *Handelingen* te koppelen aan de digitale video-opname en deze op haar beurt aan de zoek sleutels van onze databank,

DISCOURS DE BIENVENUE

M. Armand **De Decker**, Président du Sénat (Belgique) : Au nom du Sénat et également de M. De Croo, président de la Chambre des représentants, je suis heureux de vous accueillir aujourd'hui à l'occasion de cette cinquième conférence de l'EPRI.

L'histoire de l'humanité est faite de progrès incessants. Cette évolution est tantôt spectaculaire, voire révolutionnaire, tantôt inscrite dans une logique progressive. L'évolution des technologies de l'information et de la communication ressortit à tel processus, fondé sur la découverte et la maîtrise de nouveaux matériaux, la miniaturisation des composants et le rapprochement de l'informatique et des télécommunications.

Certes, l'impact social et économique en est considérable mais cette évolution doit nous amener à nous interroger sur la dimension humaine de ce processus et sur la place de l'homme face à la technique. De plus, la maîtrise des technologies de l'information étant devenue un facteur de compétitivité individuelle, il importe de veiller à ce que ces technologies soient accessibles à tous. Nous devons répondre aux craintes des citoyens de voir leurs conditions de vie altérées ou le respect de leur vie privée mis en danger par l'utilisation aveugle de la technologie. Il nous appartient de bâtir les garde-fous indispensables.

Le Sénat de Belgique ne néglige aucun effort en vue de mieux communiquer avec nos citoyens, afin d'atteindre une démocratie plus efficace. Les concepts de démocratie et de gouvernement électroniques seront d'ailleurs au centre de vos débats aujourd'hui et demain.

Le site *web* du Sénat a été créé en 1996 et a évolué depuis vers une architecture plus dynamique. Depuis 1999, les débats sont diffusés sur l'Internet en version audio et leur enregistrement vidéo permet de les mettre à disposition des médias. Il a été récemment décidé de compléter l'infrastructure en caméras et studio et deux procédures ont été lancées en vue de l'achat de serveurs destinés à l'enregistrement numérique et à l'archivage des débats, auxquels les chaînes de télévision et de radio auront directement accès.

De plus, grâce au couplage du système actuel de confection des *Annales* avec la vidéo digitalisée et de cette dernière avec les clés de recherche de notre ban-

krijgt de burger voortaan zelf toegang tot de debatten en is hij niet langer afhankelijk van de keuze die de media maken of gebonden aan de uren van de rechtstreekse uitzending.

De ontwikkeling van de informatiemarkt zou wel eens het volgende grote politieke debat binnen Europa kunnen worden. De productiviteit moet worden aangemoedigd en de welvaart moet toenemen, maar we moeten ook voorkomen dat de technologische kloof met de Verenigde Staten groter wordt. In de dynamiek van een vrije Europese markt zal dit project kunnen rekenen op de steun van zowel de particuliere als de openbare sector.

De Europese Unie is op die uitdaging ingegaan met het project *eEurope*, waarmee de Commissie in 1999 van start ging en dat op de top van Lissabon in 2000 werd goedgekeurd. Ik verheug me over de interactie tussen het Europese niveau en de nationale niveaus en ik ben blij dat de nationale parlementen nauw bij de uitvoering van dit Europees project worden betrokken.

Dan rest mij nog enkel u succes toe te wensen bij uw verdere werkzaamheden (*Applaus*).

Voorzitter : de heer Vincent Van Quickenborne, Senator (België)

De voorbije Conferenties

De heer Peter **Van Houtte**, federaal volksvertegenwoordiger (*België*) : Tijdens de eerste Conferentie van het EPRI, die in 1999 in Parijs werd georganiseerd, ging de aandacht naar de nieuwe kansen die de technologische vooruitgang de democratie biedt.

Tijdens de tweede Conferentie in 2000 in Athene, bracht de Turkse eerste minister voor het eerst een bezoek aan die stad. Dat feit is in eenieders geheugen gegrift.

De opkomende communicatiemaatschappij stelt ons allen voor dezelfde problemen. Alle staten moeten inspanningen doen om ervoor te zorgen dat de informatie voor eenieder toegankelijk is. Wij zijn blij vast te stellen dat Europa daartoe een aanzienlijke inspanning levert.

De nieuwe technologische middelen kunnen de efficiëntie en de transparantie van de parlementaire werkzaamheden ten goede komen.

Vandaag moeten de parlementsleden zich de vraag stellen hoe de nieuwe informatiemiddelen kunnen bijdragen tot een ruimere deelname aan de informatiemaatschappij.

que de données, le citoyen dispose désormais de son propre moyen d'accéder à la diffusion des débats, indépendamment des choix opérés par les organes de diffusion de l'information et des contraintes horaires de la diffusion en ligne.

Le développement du marché de l'information pourrait être le prochain grand débat politique qui animera l'Europe. Il faudra stimuler la productivité et accroître le bien-être mais aussi éviter l'accroissement d'une différence technologique avec les États-Unis. Ce projet pourra compter sur le soutien combiné des intérêts privés et publics dans la dynamique d'un libre marché européen.

L'Union européenne a relevé le défi par le projet *eEurope*, initié en 1999 par la Commission et entériné en 2000 au sommet de Lisbonne. Je me réjouis de l'interaction entre niveaux européen et nationaux et de l'association étroite des assemblées nationales à la mise en œuvre d'un projet européen.

Il me reste à vous souhaiter de fructueux travaux (*Applaudissements*).

Présidence : M. Vincent Van Quickenborne, Sénateur (Belgique)

Réflexion sur les conférences passées

M. Peter **Van Houtte**, député fédéral (*Belgique*) : Lors de la première conférence de l'EPRI, qui s'est tenue en mars 1999 à Paris, l'intérêt s'est porté sur les nouvelles opportunités que représentent les avancées technologiques pour la démocratie.

Lorsque la seconde conférence s'est tenue à Athènes en 2000, le premier ministre turc visitait pour la première fois cette ville. Ce moment fut tout à fait remarquable.

Nous avons des préoccupations communes en ce qui concerne la société de la communication naissante. Des efforts doivent être faits par tous les États pour assurer l'accès de l'information à tous. Nous prenons note avec plaisir des efforts qui sont faits en ce sens par l'Europe.

Les nouvelles technologies offrent la possibilité d'accroître l'efficacité et la transparence des activités parlementaires.

Aujourd'hui, les parlementaires doivent s'interroger au sujet des nouveaux outils de l'information afin de participer à l'élargissement de la société de l'information.

De tweede Conferentie moest zich uitspreken over de noodzaak om binnen de Europese Unie een comité van experts aan te stellen.

De derde Conferentie werd in september 2000 in Londen gehouden en was voor de parlementsleden in de eerste plaats een gelegenheid om ervaringen uit te wisselen. Zo hadden een aantal parlementen die al op internet aanwezig waren, opmerkingen gekregen over de bedenkelijke kwaliteit van de uitgezonden beelden en de soms arbitraire keuze aan de basis daarvan. Zij hadden het ook over de opleidingen die zouden moeten worden georganiseerd en ze bogen zich over de structuren en de organisatie van de informatie- en communicatietechnologie. Tot slot, en dat was tevens het startpunt van de Conferentie van vandaag, hadden we het toen over de verbetering van het democratisch proces.

De Conferentie van Helsinki werd overschaduwd door de dramatische gebeurtenissen van 11 september. Toch zijn de aanwezige parlementsleden doorggegaan met de werkzaamheden. In de slotverklaring werd nogmaals bevestigd dat Europa gunstig staat ten aanzien van e-democratie en werden de stappen die de lidstaten sinds 1999 hadden ondernomen toegejuicht.

Daarnaast behandelden de deelnemers verscheidene aspecten van e-democratie: de noodzaak de participatieve democratie te versterken met behulp van de mogelijkheden van de informatie- en communicatietechnologie, het opstellen van een witboek over governance, een beter beheer van de beschikbare middelen, de ontwikkeling van elektronische bibliotheken en tot slot de noodzakelijke uitbreiding van het toepassingsgebied van e-government tot buiten het openbaar bestuur.

Dat laatste punt kondigt meteen de Conferentie van vandaag aan, waarin we een antwoord proberen te bieden op de hoogstnodige modernisering van de parlementen (*Applaus*).

*
* *

La deuxième Conférence devait conclure sur la nécessité de créer un comité d'experts au sein de l'Union européenne.

La troisième Conférence s'est tenue à Londres en septembre 2000, et fut d'abord l'occasion pour les parlementaires d'échanger leurs expériences. En effet, certains parlements déjà présents sur le net ont pu nous faire part de plusieurs remarques telles que la mauvaise qualité ou le choix parfois arbitraire des images diffusées. Les parlementaires ont également débattu des formations à envisager et les questions liées aux structures et à l'organisation des technologies de l'information et de la communication ont été abordées. Enfin, et ce point fut à l'origine de la conférence d'aujourd'hui, nous nous étions alors interrogés au sujet de l'amélioration du processus démocratique.

La Conférence d'Helsinki a été marquée par les événements dramatiques du 11 septembre. Néanmoins, les parlementaires présents ont poursuivi leur travaux. La déclaration finale réaffirmait la faveur de l'Europe pour la démocratie électronique et se félicitait des progrès accomplis par les États membres depuis 1999.

En outre, les participants ont abordé différents aspects de la démocratie électronique : la nécessité de renforcer la démocratie participative grâce aux possibilités offertes par les technologies de l'information et de la communication, la rédaction d'un livre blanc sur la gouvernance, l'amélioration de la gestion des ressources disponibles, le développement des bibliothèques électroniques et enfin l'importance d'exporter le gouvernement électronique au-delà de l'administration publique.

Ce dernier point inaugure la Conférence d'aujourd'hui au cours de laquelle nous tenterons de répondre au besoin urgent de moderniser les parlements (*Applaudissements*).

*
* *

*Eerste vergadering***De Belgische ervaring met e-government en e-democratie**

Voorzitter: de heer Vincent Van Quickenborne, Senator (België)

A. Op weg naar e-government : de toestand in België - Uiteenzetting door Prof. Dr. G. Desoete (RUG)

De heer Geert **Desoete**, professor Psychologie, Universiteit Gent (*België*) : Ik zal eerst toelichten wat e-government precies inhoudt, om het daarna te hebben over zijn kenmerken en zijn belangrijkste toepassingen en ik zal eindigen met de mogelijkheden die dit systeem op alle niveaus biedt.

Zo zullen we het hebben over de principes van de elektronische identiteitskaart, die in deze nieuwe aanpak past, en over de redenen waarom ze in België in gebruik wordt genomen. We zullen het daarbij hebben over de vele misverstanden die daar rond bestaan, bij voorbeeld inzake identiteitsgegevens en elektronische handtekening.

Bij e-government worden de nieuwe informatie-middelen gebruikt met het oog op de dienstverlening aan de burger, aan de economische sector en aan andere regeringen. In onze federale Staat met zijn Gewesten en Gemeenschappen is dat laatste zeer belangrijk.

De voordelen voor de gebruiker zijn tweeërlei : enerzijds *non-stop shopping*, wat inhoudt dat de burger de overheid kan bereiken zonder aan tijd of plaats gebonden te zijn, anderzijds *one-stop shopping*, wat betekent dat verscheidene diensten samen worden aangeboden.

Er wordt een beroep gedaan op e-government omdat dit systeem een geïntegreerde dienstverlening mogelijk maakt, die kwalitatief hoogstaander is, sneller, dichter bij de gebruiker staat en bovendien goedkoper is dan de traditionele vorm van dienstverlening. De regeringen slagen erin hun efficiëntie en hun dienstverlening aan de burger, aan de economische actoren en aan de andere regeringen te verbeteren.

De regeringen worden leveranciers van diensten, waarbij de burger, de economische actoren en de andere regeringen klant zijn. Er komt een nieuwe organisatie in de administratie, die niet langer vertrekt van de logica eigen aan het ministerie maar die gericht is op de levering van diensten op basis van de behoeften en de bedoelingen van de klant.

*Séance 1***L'expérience de la Belgique : l'é-gouvernement et l'é-démocratie**

Présidence : M. Vincent Van Quickenborne, Sénateur (Belgique)

A. Vers le gouvernement électronique : le cas de la Belgique - Exposé du Prof. Dr. G. Desoete (RUG)

M. Geert **Desoete**, professeur en Psychologie, Université de Gand (*Belgique*) : Je vais tout d'abord vous expliquer ce qu'est le gouvernement électronique avant de vous présenter ses caractéristiques et ses applications principales, pour enfin envisager les perspectives offertes par ce système à tous les niveaux.

Nous allons par exemple vous exposer les principes sur lesquels repose la carte d'identité électronique, qui représente un des aspects de cette nouvelle approche, et les raisons de son introduction en Belgique. Nous reviendrons notamment sur les nombreux malentendus que cette idée suscite, par exemple en matière de données relatives à l'identité ou concernant la signature électronique.

Le gouvernement électronique utilise les nouvelles technologies de l'information pour offrir des services aux citoyens, au monde économique et à d'autres gouvernements. Ce dernier aspect est très important dans notre pays fédéral composé à la fois de Régions et de Communautés.

L'avantage pour le client est le *non-stop shopping*, qui permet d'effectuer des transactions avec le gouvernement sans contrainte de temps ni de lieu, et le *one-stop shopping*, qui offre des services gouvernementaux intégrés.

La raison pour laquelle recourir au gouvernement électronique est qu'il peut offrir des services intégrés, à plus grande valeur ajoutée, plus rapides, plus conviviaux et meilleur marché que la méthode traditionnelle de prestations de services. Il permet aux gouvernements d'être plus efficaces et d'améliorer leurs services aux citoyens, aux opérateurs économiques et aux autres gouvernements.

Les gouvernements passent à un rôle de fournisseurs de services, traitant les citoyens, les opérateurs économiques et les autres gouvernements en tant que clients. Ils réorganisent leurs administrations de manière à passer d'une logique interne aux ministères à une fourniture de services basée sur les besoins du client et ses intentions.

Die evolutie maakt een herstructurering van de administratie noodzakelijk, en een herziening van de bestaande werkmethode, meer bepaald door e-government toe te passen op de procedures van administratief beheer (*back-office processes*), die moeten worden gerationaliseerd en geherdefinieerd. Daarnaast moet werk worden gemaakt van een hergebruik van de informatie en van een nieuw human resources management, zoals we dat ook terugvinden in de Copernicushervorming, en waarbij de hogere ambtenaren verantwoordelijk worden voor het optreden van de administratie. Tot slot moeten de regeringen meer gaan samenwerken.

E-government moet een aantal struikelblokken vermijden.

Zo is het met name aangewezen zich niet in te laten met toepassingen buiten de procedures van administratief beheer en moet men gerichte operaties zonder blijvend karakter en elektronische versies van slechte praktijken mijden. Ook moet worden voorkomen dat een digitale kloof ontstaat, omdat sommige mensen niet over de nodige financiële middelen beschikken of onvoldoende zijn opgeleid.

Wanneer e-government in praktijk wordt gebracht, gaat men van loutere informatie over naar uitwisseling, wat een identificatie noodzakelijk maakt, en gaat men van *stand-alone* naar geïntegreerde toepassingen, wat de integratie van de procedures van administratief beheer noodzakelijk maakt.

Van de individuele website evolueren we dan naar een veel dynamischer omgeving, zoals bij voorbeeld de huidige website van de Senaat. Wij zouden willen dat deze niet langer *stand-alone* functioneert, maar samenwerkt met andere websites, onder meer die van de Kamer.

In België bestaan er meerdere regeringsniveaus, die elk hun eigen bevoegdheden hebben, en de klant wenst een geïntegreerde dienstverlening, over de grenzen van de verschillende regeringen heen. De federale regering, waarmee de burger slechts zelden rechtstreeks te maken krijgt, moet zorgen voor een kader waarin e-government mogelijk wordt.

De verkeersbelasting en de inschrijving van een voertuig, om maar een voorbeeld te geven, behoren tot het federale niveau, terwijl de belasting op een autoradio een gewestbelasting is. Wij willen komen tot een virtuele regering, door een kader voor e-government te creëren, door de samenwerking tussen de verschillende regeringen in België aan te moedigen, door de procedures van administratief beheer te integreren, door elektronische verrichtingen te beveiligen en door ervoor te zorgen dat er geen digitale kloof ontstaat.

Cette évolution implique de restructurer l'administration et de revoir ses modes de fonctionnement interne, notamment en intégrant les applications du gouvernement électronique aux procédures de gestion administrative (*back-office processes*), qui doivent être rationalisées et redéfinies. Une réutilisation de l'information et une nouvelle approche de la gestion des ressources humaines sont également nécessaires, comme envisagé dans la réforme Copernic, qui vise à responsabiliser les cadres par rapport aux actes accomplis, ainsi qu'une collaboration entre les gouvernements.

Le gouvernement électronique doit éviter certains écueils.

Il convient notamment d'éviter les applications non liées aux procédures de gestion administrative, les opérations ponctuelles non maintenues en place, les versions électroniques de mauvaises pratiques et la fracture numérique par manque de revenus ou de connaissance.

Il y a deux dimensions aux applications du gouvernement électronique : passer de l'information à la transaction, ce qui requiert une authentification, et passer du *stand-alone* aux applications intégrées, ce qui requiert l'intégration des procédures de gestion administrative.

Les transactions devront ainsi passer du site *web* individuel à des transactions plus actives, comme par exemple sur le site du Sénat qui est devenu très dynamique. Nous souhaitons le sortir de son *stand-alone* pour l'intégrer à d'autres, dont celui de la Chambre.

Dans le cas de la Belgique, il y a de nombreux niveaux de gouvernement, qui ont chacun leurs compétences propres, et le client veut des services intégrés trans-gouvernementaux. Le rôle du gouvernement fédéral, qui n'a que peu d'interaction avec les citoyens est de créer un cadre rendant le gouvernement électronique possible.

La taxe de roulage et l'immatriculation d'un véhicule, par exemple, relèvent du fédéral, alors que la taxe due sur une autoradio relève du régional. Nous souhaitons arriver à un gouvernement virtuel en fournissant un cadre qui permettra de mettre en place un gouvernement électronique, en encourageant la collaboration entre les gouvernements belges, en intégrant les procédures de gestion administrative, en sécurisant les transactions électroniques et en évitant la fracture numérique.

Daartoe werd tussen de federale regering en de regeringen van de deelstaten een samenwerkingsakkoord afgesloten, waarin wordt bepaald dat de regeringen, binnen hun eigen bevoegdheden en verantwoordelijkheden, zullen samenwerken aan een dienstverlening die vertrekt van de wil van de gebruiker en waarbij de diensten waarbij meer dan een regering is betrokken, op geïntegreerde wijze zullen worden ontwikkeld en van op de verschillende portaalsites toegankelijk zullen zijn. Er zal worden gekozen voor gemeenschappelijke standaarden en ook de samenwerking met gemeenten en provincies zal worden uitgebreid.

Om hergebruik van data van administratief beheer mogelijk te maken, is identificatie noodzakelijk. Het rijksregister kent de individuele burger al een enig nummer toe en ook ondernemingen en andere organisaties zullen binnenkort over een enig nummer beschikken. Die nummers zullen dienstdoen als toegangssleutel. Boven de bestaande software komt een universele software op basis van het http-protocol en het XML-formaat, zodat gegevensuitwisseling tussen portaalsites, websites enz. mogelijk wordt.

Om te voorkomen dat een digitale kloof ontstaat, zullen de elektronische diensten tijdelijk parallel met de traditionele diensten worden aangeboden, waarbij de prijs voor de gebruiker onveranderd blijft.

Het systeem berust op de digitale handtekening en de elektronische identiteitskaart.

Om te begrijpen wat een digitale handtekening precies is, moeten we vertrekken van de betekenis van de traditionele, analoge handtekening: deze verklaart een document voor echt, achteraf mag dit niet meer worden gewijzigd en de ondertekenaar kan niet ontkennen dat hij het document heeft ingezien. De traditionele handtekening is echter nooit voor honderd procent betrouwbaar.

De digitale handtekening is een combinatie van publieke sleutel-cryptografie en *hashing*.

Bij symmetrische cryptografie wordt bij encryptie en decryptie dezelfde geheime sleutel gebruikt. Bij asymmetrische cryptografie wordt bij encryptie en decryptie gebruik gemaakt van twee verschillende sleutels (een sleutelpaar), een privé-sleutel (geheime sleutel) en een publieke sleutel.

Hashing is een techniek waarbij aan een tekst een *hashing-code (fingerprint)* wordt toegekend door er een onomkeerbare functie (*one way function*) op toe te passen, die aan de tekst een vaste cijfercode verbindt. Wanneer de tekst wordt gewijzigd, wijzigt ook de hashing-code.

A cette fin, un accord de coopération a été conclu entre le gouvernement fédéral et les gouvernements des entités fédérées aux termes duquel les gouvernements, tout en gardant leurs compétences et responsabilités propres, collaboreront à une fourniture de services basés sur l'intention et dans laquelle les services impliquant différents gouvernements seront développés de façon intégrée et accessibles à partir de plusieurs portails. Des standards communs seront adoptés et on développera la collaboration avec les communes et les provinces.

Pour permettre la réutilisation des données de gestion administrative, il faut pouvoir identifier l'objet. Pour les individus, il existe déjà le Registre national, qui leur attribue un numéro unique, et un numéro unique sera bientôt attribué à chaque entreprise ou autre organisation. Ces numéros feront fonction de clé d'accès. Un logiciel universel basé sur le protocole http et le format XML se superposera aux logiciels existants de façon à permettre l'échange de messages entre portails, sites web, etc.

Afin d'éviter la fracture numérique, les services électroniques fonctionneront provisoirement en parallèle avec les services traditionnels et le coût pour l'utilisateur en restera inchangé.

Les éléments de base du système sont la signature numérique et la carte d'identité électronique.

Pour bien comprendre la signature numérique, il faut rappeler que la signature traditionnelle, analogique, sert à authentifier un document qui ne peut plus être modifié après qu'elle ait été apposée et dont le signataire ne peut nier avoir pris connaissance. Elle n'est jamais sûre à cent pour cent.

La signature numérique combine le système de cryptographie par clé publique et le *hashing*.

On connaît la cryptographie symétrique, qui utilise la même clé au cryptage et au décryptage. La cryptographie asymétrique, qui utilise deux clés différentes, publique et privée, (une paire de clés) pour chacune des deux opérations.

Le *hashing* est une technique qui a pour effet de donner à un texte une empreinte numérique et en le soumettant à une fonction à sens unique qui lui associe une séquence numérique fixe. Si on modifie le texte, son empreinte numérique change aussi.

Probleem daarbij is dat de publieke sleutel van de afzender gekend moet zijn. De oplossing ligt in het digitaal certificaat, dat wordt uitgereikt door een certificatie autoriteit, die ervoor garant staat dat een bepaalde sleutel wel degelijk toebehoort aan een welbepaalde persoon en die de mogelijkheid biedt de echtheid van de publieke sleutel van de afzender na te gaan. Het certificaat draagt de digitale handtekening van de certificatie autoriteit.

Vraag is dan hoe de certificatie autoriteit de identiteit van de houder van de sleutel vaststelt. Zij kan certificaten herroepen en publiceert lijsten met de herroepen certificaten. *On-line* verificatie van de certificaten behoort tot de mogelijkheden.

De elektronische identiteitskaart die binnenkort in België wordt uitgegeven biedt de mogelijkheid een handtekening aan te brengen met dezelfde waarde als de analoge handtekening. Het zal mogelijk zijn te weigeren dat het sleutelpaar en het certificaat op de identiteitskaart worden opgenomen. Het gebruik van de kaart is gratis voor wat de verrichtingen met de overheid betreft.

Wat het organisatiemodel betreft, is het zo dat de analoge identiteitskaarten nu worden uitgegeven door het gemeentebestuur en dat de identiteit van de houder de visu wordt vastgesteld. Vanaf volgend jaar zal de identiteit de visu worden vastgesteld op het ogenblik van de aanvraag. Vervolgens wordt de identiteitskaart aangeemaakt door een extern orgaan. Indien de burger ermee instemt dat het sleutelpaar en het certificaat op de identiteitskaart worden opgenomen, wordt die informatie overgemaakt aan het rijksregister. De gemeente en de burger krijgen beide een codesleutel. De burger gaat met zijn codesleutel naar de gemeente waar de kaart, na verificatie, wordt uitgereikt. Die identiteitskaart is echt veilig en staat borg voor een waterdichte vaststelling van de identiteit.

In België hebben we er dus voor gekozen e-government tot stand te brengen via een aantal specifieke acties. Daartoe diende de samenwerking tussen de verschillende beleidsniveaus te worden verzekerd en moest er worden gezorgd voor een infrastructuur voor informatie-uitwisseling en voor een elektronische identiteitskaart om identificatie mogelijk te maken (*Applaus*).

B. Het Parlement, slachtoffer van cybersquat ? - Uiteenzetting door Prof. Dr. C. Doutrelepon (ULB)

Mevrouw Carine **Doutrelepon**, professor Recht, *Université libre de Bruxelles (België)*: Ik zal een aantal persoonlijke bedenkingen maken die eerder politiek van aard zijn, maar die, volgens mij, essentieel zijn voor ons debat.

Le problème est qu'il faut pouvoir connaître la clé publique de l'expéditeur. La solution est le certificat numérique, délivré par une autorité de certification qui garantit que telle clé appartient bien à telle personne et qui permet de vérifier l'authenticité de la clé publique de l'expéditeur. Le certificat est revêtu de la signature numérique de l'autorité certifiante.

La question est de savoir comment l'autorité certifiante identifie l'identité du porteur de clé. Elle peut révoquer des certificats et publie des listes de révocation. La vérification en ligne des certificats est possible.

La carte d'identité électronique qui sera prochainement émise en Belgique permettra de produire une signature qui aura la même valeur juridique que la signature analogique. On pourra refuser l'inclusion de la paire de clé et du certificat sur la carte d'identité. L'usage pour les transactions avec les autorités publiques en sera gratuit.

En ce qui concerne le modèle organisationnel, les cartes d'identité analogiques sont actuellement émises par l'autorité communale et la vérification de l'identité du titulaire est opérée visuellement. A partir de l'année prochaine, il y aura vérification visuelle du citoyen au moment de la demande de carte d'identité. Ensuite, la carte d'identité sera produite par un organisme externe. Si le citoyen accepte que les clés et le certificat soient incorporés à la carte d'identité, ceux-ci sont transmis au registre national. Un code de déblocage sera remis à la commune et au citoyen. Ce dernier se rendra à la commune avec son code de déblocage, et il sera procédé à une vérification puis à la délivrance de la carte. Cette carte d'identité offrira une véritable protection et un mode d'identification sûr.

En Belgique, nous nous sommes donc concentrés sur certaines données fondamentales pour construire un gouvernement électronique. Il a fallu assurer la coopération entre les niveaux de pouvoir, mettre sur pied une infrastructure pour échanger les informations et une carte d'identité électronique qui permette l'identification (*Applaudissements*).

B. Le Parlement belge est-il « cybersquatté » ? - Exposé du Prof. Dr. C. Doutrelepon (ULB)

Mme Carine **Doutrelepon**, professeur de Droit, *Université libre de Bruxelles (Belgique)* : Je vais vous faire part de réflexions personnelles à caractère plus politiques mais que je considère comme essentielles à notre débat.

Dit debat vindt plaats in een heel andere context dan toen internet pas opgang maakte. Vandaag vragen we ons immers af hoe internet kan bijdragen tot een participatieve democratie, terwijl de voortrekkers van internet gekant waren tegen om het even welke regering of democratie. Ik heb gekozen voor de titel «*Het Parlement, slachtoffer van cybersquat*», die een vraagteken plaatst bij de logica van netwerken, wanneer deze niet gereguleerd zijn. Het Parlement zou het slachtoffer of de gijzelaar kunnen worden van de niet-democratische praktijken via internet, waarmee het heeft ingestemd.

De wereld van internet wordt vaak voorgesteld als een nieuw soort wereld, waar de communicatie tussen de surfers beter zou verlopen. Vandaag heeft internet betrekking op alle maatschappelijke geledingen en het spreekt dus vanzelf dat ook de politieke wereld zich daarmee bezighoudt. De motor sputtert echter nog wat. Bovendien gaan de openbare instellingen er te veel van uit dat de burgers allemaal actieve surfers zijn.

Met name in electorale periodes wordt internet door de politici beschouwd als een nieuwe mogelijkheid om het ontbreken van openbaar debat te verhelpen.

Voor we dit debat kunnen voeren, moeten we ons eerst afvragen welk deel van de bevolking over een internet-aansluiting beschikt en wie er dus baat heeft bij e-democratie.

Een democratie kan niet zonder een hoge participatiegraad van de bevolking, maar, ingevolge de prijs van het materiaal en het informatica-analfabetisme, is internet nog niet op ruime schaal verspreid. Het beperkte aantal internetaansluitingen thuis (1,34 miljoen) daalt bovendien nog in België, zodat de digitale kloof steeds groter wordt.

On-linedemocratie verplicht de politici en de overheid een aantal maatregelen te nemen, enerzijds om internet laagdrempeliger te maken en anderzijds om voor de nodige opleiding te zorgen voor de hele bevolking.

In feite kan internet de traditionele kanalen van de democratie niet vervangen.

Rekening houdend met die voorafgaande voorwaarde, dient gezegd dat internet een nuttig instrument kan zijn bij de democratisering van de informatie.

De parlementaire sites dragen bij tot de democratisering van de informatie, want ze maken de parlementaire werkzaamheden en documenten snel en gratis toegankelijk; een groep burgers kan bij het Federaal Parlement virtueel aan dezelfde informatie geraken als een sterke lobby.

D'abord, notre débat se tient dans un contexte radicalement différent des débuts de l'Internet. En effet, notre réflexion porte aujourd'hui sur la façon dont l'Internet peut générer une démocratie plus participative tandis que les pionniers du « net » étaient des opposants à toute forme de Gouvernement et de démocratie. Le titre que j'ai choisi, *Le Parlement est-il « cybersquatté » ?* autorise un certain paradoxe dans la logique de réseaux lorsqu'ils ne sont pas régulés. Le Parlement pourrait devenir victime ou prisonnier des pratiques en ligne non démocratiques qu'il a autorisées.

Ensuite, le monde de l'Internet est souvent présenté comme un monde nouveau où les internautes pourraient mieux communiquer. Aujourd'hui, l'Internet touche tous les secteurs et c'est assez naturellement que le monde politique s'y intéresse. Néanmoins, nous sommes encore dans une période de balbutiements. En outre, l'approche des institutions publiques part d'un artifice qui fait des citoyens des internautes forcément actifs.

L'utilisation de l'Internet par les responsables politiques, notamment en période électorale, est devenue une nouvelle ressource contre le manque de débat dans la sphère publique.

Il me semble néanmoins important de se pencher, préalablement à tout débat, sur le type de citoyens connectés et donc sur les bénéficiaires de la démocratie électronique.

Toute démocratie implique une participation élevée des citoyens, or la pénétration de l'Internet reste limitée par le coût élevé du matériel et l'analphabétisme informatique. De plus, le nombre de connexions résidentielles, déjà faible (1,34 million) ne fait que régresser en Belgique. La fracture numérique s'aggrave.

La démocratie en ligne nécessite que les pouvoirs politiques et publics prennent des mesures afin d'offrir et de multiplier, d'une part, l'accès à l'Internet et, d'autre part, des formations pour tous les citoyens.

En réalité, l'Internet ne peut se substituer aux canaux traditionnels de la démocratie.

Ce préalable posé, l'Internet n'en est pas moins un outil intéressant de démocratisation de l'information.

Les sites parlementaires contribuent à la démocratisation de l'information en fournissant un accès rapide et gratuit aux travaux et documents parlementaires ; virtuellement, un groupe de citoyens peut, au Parlement fédéral, avoir le même accès à l'information qu'un grand groupe de lobbyistes.

Dank zij een stelsel van zoektermen en van sterke zoekmachines kan de burger gemakkelijk de gewenste informatie vinden en kan hij ook nagaan hoe een bepaald parlementslid tegenover een bepaalde kwestie staat.

Er moet zeker worden gewaakt over de leesbaarheid van de teksten.

Op die manier kan internet een rol spelen in de opvoeding tot burgerschap, omdat het kan verduidelijken waarover het precies gaat en wie de beleidsmensen eigenlijk zijn en omdat het komaf maakt met de verschillen inzake de toegang tot de informatie.

Ook de elektronische briefwisseling is interessant, omdat de burger met de verkozenen kan communiceren in de taal van internet, wat veel vlotter gaat. Uit studies blijkt echter dat de parlementsleden niet altijd antwoorden, omdat zij ervoor terugschrikken een beroep te doen op een systeem dat een schriftelijk spoor nalaat en dat dus een belofte ten aanzien van de burger inhoudt. Wij kunnen op dit ogenblik alleen maar vaststellen dat er sprake is van eenrichtingsverkeer.

Er zijn assemblees die elektronische fora in het leven hebben geroepen, waar de ideeën van de burgers worden verzameld en met elkaar worden geconfronteerd. Blijkt echter dat onze volksvertegenwoordigers maar weinig aandacht tonen voor die fora, zodat sommigen een bepaalde vorm van «technopathie» van de parlementsleden aan de kaak stellen. De gebruiksvriendelijkheid is dus blijkbaar altijd meer publicitair dan reëel, maar er is wel verbetering merkbaar.

Internet mag dan wel een nuttig instrument zijn voor opzoekingen en om verschillende standpunten te vergelijken, maar betekent dat ook dat men het halfroond moet uitrusten met camera's en dat men de debatten rechtstreeks en volledig moet uitzenden ?

In beginsel valt 'democratie' niet te rijmen met 'gesloten deuren', maar dat laatste kan nodig zijn met het oog op de vertrouwelijkheid en de sereniteit van de debatten of om rustig overleg in een parlementscommissie mogelijk te maken. De openbaarheid van de debatten is dus een basisbeginsel van de parlementaire democratie en daarbij mag de invloed van het beeld op het publiek en op de afgevaardigden niet worden onderschat. Communicatie staat niet gelijk met informatie en we mogen de vraag of dergelijke maatregelen de democratische werking van de instellingen wel ten goede komen, dan ook niet uit de weg gaan. Er moet dus worden nagedacht over de te volgen methode, om te voorkomen dat we de weg opgaan van audiovisuele manipulatie en spek-

Les systèmes d'indexation et des moteurs de recherche performants permettent aux citoyens d'une part de retrouver l'information qui l'intéresse et d'autre part de vérifier l'engagement d'un membre du Parlement vis-à-vis d'une problématique précise.

Rendre les textes compréhensibles à tous est aussi un impératif.

Ainsi l'Internet peut-il être un outil de citoyenneté en favorisant l'identification plus claire des enjeux et des décisionnaires et en réduisant le différentiel d'information.

Le courrier électronique constitue également un outil intéressant puisqu'il permet au citoyen de communiquer avec les élus dans le langage-parlé de l'Internet, qui est plus agréable. Des enquêtes démontrent cependant que les parlementaires ne répondent pas toujours et demeurent hésitants quant à l'utilisation d'une technique qui laisse une trace écrite et donc un engagement vis-à-vis du citoyen. Force est de constater que l'interactivité fonctionne à sens unique.

Certaines assemblées ont développé des agora électroniques, les forums constituant des instruments intéressants pour la circulation et la confrontation des opinions des citoyens. Nos représentants font cependant montre d'un intérêt relatif pour ces forums, à tel point que d'aucuns ont stigmatisé une certaine forme de « technopathie » des parlementaires. La convivialité semble donc toujours plus publicitaire que pratique même si on constate des améliorations.

Si l'Internet constitue un outil intéressant de recherche et de confrontation des opinions, faut-il pour autant aller jusqu'à introduire des caméras dans l'hémicycle parlementaire et retransmettre en direct l'intégralité des débats ?

Démocratie et huis-clos sont en principe antinomiques sauf dans certains cas pour préserver la confidentialité et la sérénité des débats ou pour permettre une réflexion apaisée en commission parlementaire. La publicité des débats est donc un principe fondamental de la démocratie parlementaire et il ne faut pas sous-estimer l'impact de l'image sur le public et les mandataires. La communication n'est pas synonyme d'information et il convient de ne pas écarter la question de l'opportunité de telles mesures pour le bon fonctionnement démocratique des institutions. Une réflexion sur la méthodologie est donc nécessaire pour éviter la manipulation et l'info spectacle de l'audiovisuel qui traite le citoyen comme un téléspectateur. Le parlementaire est le garant de l'inté-

takel, waarbij de burger louter als een kijker wordt beschouwd. Een parlementlid moet borg staan voor het algemeen belang en zijn houding mag dus niet worden beïnvloed door de aan- of afwezigheid van een camera. De morele overwegingen die aan de basis liggen van de parlementaire werkzaamheden mogen niet wijken voor de commerciële belangen van de televisie. Er zou dus moeten worden gekozen voor een ongefilterde en volledige uitzending van de informatie, los van enige commentaar, zodat in dat verband geen polemiek kan ontstaan.

Het *on-line* stemmen – dat in zekere zin samenhangt met de elektronische identiteitskaart – werd tijdens de voorbereidende werkzaamheden van het «Witboek over governance» sterk aanbevolen, maar uiteindelijk werd er toch niet voor gekozen. On line stemmen is als de kers op de taart van de democratie: het geeft de burger de kans zich snel en rechtstreeks uit te spreken over alles, het gaat dus eigenlijk om een soort voortdurend referendum. Kunnen we de bevolking echter wel middelen in handen geven die tot nu toe voorbehouden waren aan de parlementaire vertegenwoordiging? Persoonlijk blijf ik voorstander van de representatieve democratie. De elektronische stemming zou de traditionele stemming niet kunnen vervangen, niet iedereen beschikt trouwens over een internetaansluiting. Het zou dus veeleer om een soort opiniepeiling gaan, waarbij het gevaar niet denkbeeldig is dat de partijen eraan toegeven en zich, bijvoorbeeld, zouden laten leiden door niet-gouvernementele organisaties waarvan de representativiteit twijfelachtig is, maar die zichtbaar aanwezig zijn op het netwerk.

Andere vragen die de zogenaamde directe democratie doet rijzen hebben te maken met de gelijkheid van de burgers wat betreft het stemrecht, de identiteit van de kiezer en de afwezigheid van het stemhokje. Waar het systeem werd uitgetoetst, zoals in Californië, bleek het geen groot succes en zit het nog steeds in een experimenteel stadium.

De futurologen menen dat het parlementair stelsel zoals we dat nu kennen op termijn zal verdwijnen en de plaats zal ruimen voor de technologie. Ik ben van oordeel dat er hoe dan ook veranderingen op til zijn, maar niet noodzakelijk daar waar men ze verwacht. Wij kunnen er bovendien van uitgaan dat internet op zich geen cultureel of sociaal vernieuwend project is, maar wel een middel dat, in het kader van de democratie, in het beheer van de vrijheid van de personen kan worden ingepast. (*Applaus*).

rêt général et son comportement ne doit pas dépendre de la présence d'une caméra. L'impératif moral sur lequel reposent les travaux parlementaires ne doit pas céder à l'impératif commercial de la télévision. La méthodologie devrait donc en principe privilégier la retransmission intégrale des informations brutes et sans commentaires, ce qui permettrait d'éviter la polémique.

En ce qui concerne le vote en ligne - rattaché d'une certaine manière à la carte d'identité électronique -, il avait été préconisé et suggéré dans les actes préparatoires au « Livre blanc sur la gouvernance », mais il n'a finalement pas été retenu. Le vote en ligne est comme la cerise sur le gâteau de la démocratie : il permet au citoyen de s'exprimer rapidement et directement sur tout, il constituerait une sorte de referendum permanent. Mais est-il possible d'envisager que la population puisse s'approprié ainsi des moyens réservés jusqu'à présent à sa seule représentation parlementaire ? Je reste pour ma part partisan de la démocratie représentative. Le vote électronique ne pourrait pas se substituer au vote traditionnel, sachant en outre que tout le monde n'est pas raccordé à l'Internet. Il constituerait plutôt une sorte de sondage, avec le danger que les partis ne cèdent face à celui-ci et s'inclinent par exemple face à des organisations non gouvernementales qui seraient d'une représentativité douteuse mais qui jouiraient d'une grande visibilité sur le réseau.

Les questions qui se posent encore pour l'exercice de la démocratie dite directe sont l'égalité des citoyens face au droit de vote, l'identité du votant et l'absence d'isoloir. Là où ce système a été testé, il n'a pas obtenu un grand succès, comme par exemple en Californie, et il en est toujours au stade expérimental.

Les futurologues nous annoncent un déclin à terme du parlementarisme tel que nous le connaissons au profit de la technologie. Pour ma part, je pense qu'il y aura certes des changements, mais pas nécessairement là où on les attend. On peut considérer en outre que l'Internet n'est pas en soi un projet novateur en matière culturelle et sociale, mais un instrument qui s'insère dans la gestion de la liberté des personnes, dans le cadre de la démocratie (*Applaudissements*).

C. Paneldiscussie

De heer George **Pruteanu**, senator (*Roemenië*): Ik dank het Belgisch Parlement voor de organisatie van dit zeer nuttige seminarie dat precies op tijd komt. Ik wil ook de loftrumpet steken voor de Franse taal die het in mijn ogen geniale woord «*ordinateur*» heeft gevonden, naar het voorbeeld van een tekst van Malebranche, waarin God wordt omschreven als «*le grand ordinateur de l'univers*». Het gaat inderdaad om een instrument dat de economische en de wetenschappelijke wereld, maar daarnaast ook het persoonlijk leven, organiseert. Zelf ben ik een enthousiast gebruiker van de computer. Deze gedachtewisseling wordt echter beheerst door een paradox: wij hebben het over e-democratisering, maar de computer heeft, onder meer in Roemenië, nog niet algemeen ingang gevonden: minder dan tien percent van de gezinnen beschikt er over een computer. Als middel tot democratisering blijft de computer er dus voorlopig toekomstmuziek.

Ik ben senator voor de kiesomschrijving Boekarest. In mijn bureau beschik ik over een computer; een vertrouwenspersoon ontvangt de mensen en bezorgt me hun vragen per e-mail. Doorgaans gaat het initiatief uit van de burger. Ik beantwoord die vragen met een praktische reactie.

Ik heb voorts geijverd voor de goedkeuring van een wet die de Roemeense taal moet beschermen tegen de invasie van het Engels. Men heeft geprobeerd om mijn houding belachelijk te maken, maar via internet is gebleken dat 80 % van de mensen mijn mening deelden en me dus niet beschouwden als de tegen Europese integratie gekante reactionair waarvan men een beeld had opgehangen.

Aan de heer Desoete wil ik graag enige verduidelijking vragen over de elektronische handtekening in België, over de huidige stand van zaken en over de concrete mogelijkheden van het systeem voor jan met de pet.

Aan mevrouw Doutrelepon wil ik zeggen dat de parlementaire debatten, toen de democratisering in Roemenië pas op gang was gekomen, non stop werden uitgezonden op televisie. Het was een tijd van romantiek en van gepassioneerde debatten. De neiging om van dit soort debatten een spektakel te maken is in mijn ogen reëel. Welke mogelijkheid ziet u trouwens om de elektronische informatie beter toegankelijk te maken voor de bevolking?

De heer Geert **Desoete**: Ik had het over toepassingen via internet. Er zijn nog andere mogelijkheden, bij

C. Table ronde

M. George **Pruteanu**, sénateur (*Roumanie*): Je remercie le Parlement belge pour l'organisation de ce séminaire très utile et adéquat. Je veux également faire l'éloge de la langue française, qui a trouvé ce mot à mon avis génial qu'est «*ordinateur*», d'après un passage de Malebranche, qui qualifiait Dieu de «*grand ordinateur de l'univers*». Il s'agit, en effet, d'un objet qui organise le monde économique, scientifique mais aussi intime. Je suis moi-même un utilisateur passionné de l'ordinateur. Cependant, un paradoxe domine notre entretien: on parle de démocratisation électronique mais l'ordinateur, en Roumanie par exemple, n'est pas encore un outil populaire: on n'y trouve d'ordinateur que dans moins de dix pour cent des ménages. Ce moyen de démocratisation n'est donc encore qu'un espoir.

Je suis sénateur pour la circonscription de Bucarest. Dans mon bureau, j'ai un ordinateur et un homme de confiance qui reçoit les citoyens et me transmet leurs demandes par courriel. En général, cette démarche se fait davantage du citoyen vers moi que le contraire. Je leur réponds par des actes.

J'ai aussi promu l'adoption d'une loi visant à protéger la langue roumaine face à l'invasion de l'anglais. Une campagne d'opinion a tenté de caricaturer ma position. Mais, sur l'Internet, il s'avéra que, contrairement aux opinions diffusées par ceux qui me considèrent comme un rétrograde ennemi de l'intégration européenne, 80% des gens étaient de mon côté.

Je souhaite demander à M. Desoete des détails sur la situation concrète de la signature électronique en Belgique, sur son état de mise en œuvre actuelle et sur les possibilités d'utilisation concrètes de ce système pour tout un chacun.

A Mme Doutrelepon, je voudrais dire qu'au début de la démocratisation en Roumanie, les débats parlementaires étaient diffusés en permanence par la télévision. C'était une époque romantique, marquée par des débats passionnés. Mais il y a là, à mon sens, une tendance à faire de ces débats un spectacle. Par ailleurs, quelle solution entrevoyez-vous pour assurer un accès plus aisé de la population à l'information électronique?

M. Geert **Desoete**: J'ai parlé d'applications via l'Internet. D'autres applications sont possibles, comme

voorbeeld *callcenters* of een balie in de bibliotheken. Internet is echter de toekomst en het is aan de toekomst dat we moeten bouwen. Ik ben ervan overtuigd dat de toestand er binnen enkele jaren heel anders zal uitzien in uw land en dat uw regering het nodige zal doen om die evolutie in de hand te werken.

Voor de digitale handtekening is de wettelijke basis voorhanden. De eerste identiteitskaart wordt volgend jaar uitgegeven. Er werden elf proefgemeenten geselecteerd. Na zes maand volgt een evaluatie.

De overheid moet internetinitiatie opnemen bij de basisdoelstellingen van het onderwijs. Openbare computers zouden op meer plaatsen ter beschikking moeten staan, bij voorbeeld in jeugthuizen en gemeentehuizen. De overheid zou mogelijk vandalisme moeten kunnen voorkomen via controlesystemen.

Mevrouw Carine **Doutrelepont** : Het aantal aansluitingen in België blijft toch heel laag in vergelijking met dat in andere landen en in 2002 is het nog aanzienlijk gedaald.

De heer Patrice **Martin-Lalande**, lid van *de Assemblée nationale (Frankrijk)*: In Groot-Brittannië verzet men zich met hand en tand tegen databanken. Heel wat mensen vragen zich immers af hoe de regering dat soort informatie zal gebruiken.

De heer Geert **Desoete** : Dat debat leeft ook in België. We mogen bepaalde technische aspecten inderdaad niet uit het oog verliezen en we moeten werken aan een juridisch kader om de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer te verzekeren.

De heer Richard **Allen**, Lid van het Lagerhuis (*Vereinigd Koninkrijk*): De elektronische stemming zou de vrijheid van meningsuiting en van stemming kunnen uithollen, want het risico is groot dat de kiezers onder druk worden gezet.

Wat het elektronisch referendum betreft, kan men er niet zeker van zijn dat het uitdrukking geeft aan de wil van de bevolking. Het risico bestaat immers dat de burgers zich enkel inlaten met hun eigen particuliere belang.

Ik ben van oordeel dat de e-democratie de representatieve democratie niet ter discussie mag stellen.

Mevrouw Carine **Doutrelepont** : Ik ben het helemaal met u eens. Zo is het waarschijnlijk dat een rechtstreeks elektronisch referendum in België, onmiddellijk na de

les *call centres* ou les kiosques installés dans les bibliothèques. Cependant, l'Internet est la voie de l'avenir et il faut travailler pour l'avenir. Je suis persuadé que, dans quelques années, la situation aura évolué, notamment dans votre pays, et que votre gouvernement prendra les mesures utiles pour encourager cette évolution.

En ce qui concerne la signature numérique, la base légale existe. La première carte d'identité sera émise l'année prochaine. Onze municipalités pilotes ont été sélectionnées. Une expérience de six mois fera ensuite l'objet d'une évaluation.

Il est essentiel que les pouvoirs publics fassent de la formation à l'Internet un principe d'éducation. Par ailleurs, l'accès aux ordinateurs publics devrait s'étendre à des lieux publics plus nombreux tels que les maisons de jeunes et les maisons communales. Quant aux risques de vandalisme, les autorités devraient pouvoir y remédier grâce à des systèmes de surveillance.

Mme Carine **Doutrelepont** : Par rapport à d'autres pays, le nombre de connexions reste néanmoins très faible en Belgique et accuse une nette régression au cours de l'année 2002.

M. Patrice **Martin-Lalande**, membre de l'Assemblée nationale (*France*) : Il y a en Grande-Bretagne de vives oppositions à l'existence de banques de données. En effet, de nombreuses personnes s'interrogent sur l'utilisation par le gouvernement de ce type d'informations.

M. Geert **Desoete** : Ce débat existe aussi en Belgique. En effet, certains aspects techniques doivent susciter notre intérêt et des mesures doivent être prises afin de construire un cadre juridique qui garantit le respect de la vie privée.

M. Richard **Allen**, Membre de la Chambre des Communes (*Royaume-Uni*) : Concernant le vote électronique, il semble qu'un des principes fondamentaux de la liberté d'opinion et de vote risque de ne pas être respecté, car il existe un risque important de pression sur les électeurs.

Concernant le référendum électronique, l'expression de la volonté générale serait difficile à garantir. En effet, le risque existe de voir les citoyens s'intéresser uniquement à leurs intérêts particuliers.

Je considère que la démocratie électronique ne doit pas remettre en cause la démocratie représentative.

Mme Carine **Doutrelepont** : Je suis tout à fait d'accord avec vous. Ainsi, en Belgique il est probable qu'un référendum électronique immédiat aurait accordé le droit

uitspraken van de zus van de kleine Loubna Ben Aïssa, wiens ontvoering en dood de gemoederen hadden beroerd, de vreemdelingen stemrecht zou hebben toegekend. Een referendum daags na gewelddadige betogingen in migrantenwijken zou een heel ander resultaat hebben laten zien.

Mevrouw Martine **Dardenne**, federaal Volksvertegenwoordiger (*België*): De grote vernieuwing ligt volgens mij in de enorme hoeveelheid informatie die op internet beschikbaar is en ik meen dat we moeten nadenken over de manier waarop die informatie moet worden geïnterpreteerd.

Het gevaar van demagogie is reëel; in België waren er al uitwassen naar aanleiding van onderzoekscommissies die rechtstreeks werden uitgezonden en die voor sommigen een soort feuilleton werden.

De heer Theodoros **Katsanevas**, Parlements lid (*Griekenland*): Dit is niet de eerste Conferentie die ik bijwoon en ik ben dan ook zo vrij u te vragen of de verklaringen die men hier aflegt in praktijk zullen worden gebracht.

Kan de heer Geert Desoete me zeggen of er een timing werd vooropgesteld voor de invoering van de elektronische identiteitskaart?

Vindt mevrouw Carine Dautrelepont de elektronische stemming niet wenselijk omwille van de toegankelijkheid of omwille van de lage scholingsgraad van ongeveer 20 % van het kiezerskorps?

De heer Geert **Desoete**: Wij willen dat de elektronische identiteitskaart zo snel mogelijk wordt ingevoerd, met het oog op doeltreffende interactieve toepassingen. Er is immers nood aan een algemene oplossing om de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer te waarborgen.

Mevrouw Carine **Dautrelepont**: Er zijn twee belangrijke redenen waarom de elektronische stemming de traditionele stemming niet kan vervangen: we moeten enerzijds zorgen dat er niet een soort volautomatische democratie ontstaat, waarin emotionele beslissingen worden genomen en een weloverwogen begrip van het algemeen belang ter zijde wordt geschoven; anderzijds moeten we de onafhankelijkheid van de kiezer verzekeren.

De heer Jean-François **Istasse**, senator (*België*): Er zijn heel wat debatten die op het eerste gezicht technisch lijken, maar die in wezen politiek zijn en waarbij de verantwoordelijkheid van de parlementsleden in het ge-

de vote aux étrangers s'il était intervenu juste après les paroles de la sœur de la petite Loubna Ben Aïssa, dont l'enlèvement et l'assassinat avaient ému l'opinion. Il en aurait été autrement si le référendum s'était tenu au lendemain de manifestations violentes dans des quartiers à forte population d'origine immigrée.

Mme Martine **Dardenne**, Député fédérale (*Belgique*): La vraie nouveauté est la masse d'informations disponibles grâce à Internet et je pense qu'une réflexion sur les méthodes de décryptage de ces informations est indispensable.

Les risques de populisme sont réels et nous avons assisté en Belgique à des débordements lors de commissions d'enquête publiques retransmises en direct devenues pour certains une sorte de saga.

M. Theodoros **Katsanevas**, Parlementaire (*Grèce*): Pour avoir participé à plusieurs conférences, je me permets de vous demander si les déclarations faites vont être mises en pratique.

M. Geert **Desoete** peut-il me dire si des délais ont été prévus pour la mise en œuvre de la carte d'identité électronique.

Mme Carine **Dautrelepont** considère-t-elle que le vote électronique n'est pas souhaitable en raison des difficultés d'accès ou du faible niveau d'éducation de près de 20% des électeurs?

M. Geert **Desoete**: Nous souhaitons que la carte d'identité électronique soit introduite le plus rapidement possible, de manière à pouvoir disposer d'applications interactives efficaces. Une solution générale est en effet indispensable pour préserver le respect de la vie privée.

Mme Carine **Dautrelepont**: Le vote électronique ne devrait pas se substituer au vote traditionnel pour deux raisons essentielles: d'une part, pour éviter la démocratie presse-bouton qui amène à une prise de décision basée sur l'émotion et non sur la compréhension équilibrée de l'intérêt général; d'autre part, pour garantir l'indépendance des électeurs.

M. Jean-François **Istasse**, sénateur (*Belgique*): De nombreux débats semblent de nature technique mais sont en réalité des débats politiques qui relèvent de la responsabilité des parlementaires. Le grand absent du

ding is. Grote afwezigheid in dit debat zijn de burger, die niet louter een consument is, en zijn verwachtingen ten overstaan van de nieuwe technologieën.

De heer Geert **Desoete** : Alle studies tot nu toe wijzen uit dat de burger vragende partij is voor een meer geïntegreerde dienstverlening.

De heer **Damían Caneda Morales**, tweede secretaris van de Senaat (*Spanje*): We mogen geen amalgaam maken van e-government en administratieve vereenvoudiging enerzijds en democratie anderzijds. De betrokkenheid van de burger staat centraal in dit debat. Dat blijkt onder meer uit de beperkte stem van de Amerikaanse burgers in de parlementaire debatten, terwijl ze toch voldoende zijn opgeleid en op ruime schaal toegang hebben tot de nieuwe technologische middelen. We moeten dus zo veel mogelijk samenwerken om de dienstverlening aan de burger te verbeteren en daartoe een debat ten gronde op gang brengen over het gebruik en de ontwikkeling van de technologie binnen onze assemblees.

De heer **Markku Markkula** (*Finland*): De ervaring inzake e-government van de voorbije drie jaar schijnt te wijzen op de totstandkoming van een individueel kennisbeheer, dat gaandeweg ook zou moeten worden toegepast op de parlementaire assemblees. Er moet dus stapsgewijs worden gewerkt en de processen dienen aangepast te zijn en aan te sluiten bij de gevolgde werkwijze. De noden verschillen inderdaad van parlement tot parlement en er moeten dan ook studies en technische evaluaties gebeuren vooraleer die nieuwe technieken in onze respectieve werkzaamheden kunnen worden ingevoerd. Die werkprocessen zouden ook transparanter moeten zijn door gebruik te maken van modellen die de gewone sterveling kan begrijpen.

Gebeurden er simulaties tussen de modellen die door uiteenlopende groepen mensen worden gehanteerd en waaruit lessen kunnen worden getrokken voor verdere ontwikkelingen? Finland is gestart met proefprojecten waar heel wat parlementsleden bij betrokken zijn en die zouden moeten uitmonden in de beslissing bepaalde operaties te herstructureren.

De heer Geert **Desoete** : Wij werken inderdaad met verschillende processen. In een federale administratie van zo een omvang, werkt elk departement op zijn tempo. Het is inderdaad noodzakelijk dat elk departement voor een aangepast proces kiest.

*
* *

débat, me semble-t-il, c'est le citoyen, qui ne peut pas être assimilé à un simple consommateur, et ses attentes à l'égard des nouvelles technologies.

M. Geert **Desoete** : Toutes les études réalisées tendent à démontrer que les citoyens souhaitent davantage de services intégrés.

M. **Damían Caneda Morales**, second secrétaire du Sénat (*Espagne*) : Il convient de ne pas confondre le gouvernement électronique et la simplification des démarches administratives avec la démocratie. L'élément déterminant du débat demeure la participation de tous les citoyens comme en témoigne le faible taux de participation des citoyens américains aux débats parlementaires alors qu'ils disposent d'une formation et d'un accès très important aux nouvelles technologies. Nous devons donc coopérer au maximum pour offrir un meilleur service au citoyen en entamant un débat de fond sur l'usage et le développement des technologies au sein de nos assemblées.

M. **Markku Markkula** (*Finlande*) : L'expérience des trois dernières années en matière de gouvernement électronique semble démontrer la mise en place d'une gestion personnelle des connaissances qui devrait également de plus en plus s'appliquer aux assemblees parlementaires. Il convient donc de procéder par étape et selon des processus appropriés et différenciés selon les approches. Les besoins sont en effet différents selon les parlements et des études comme des évaluations techniques préalables sont nécessaires avant la mise en application dans nos travaux respectifs de ces nouvelles techniques. Ces processus de travail devraient également être plus visibles en utilisant des modèles compréhensibles par le plus grand nombre.

Avez-vous tenté des simulations entre des groupes de personnes distincts pour tirer des leçons éventuelles des modèles qui pourraient être utiles dans les développements ultérieurs ? La Finlande a entamé des projets pilotes impliquant de nombreux parlementaires et qui devraient notamment conduire à des décisions de restructuration de certaines opérations.

M. Geert **Desoete** : Nous avons effectivement mis en place des processus différents. Cependant, dans une administration fédérale aussi importante que la nôtre, chaque département travaille à son rythme. Il est effectivement impératif que chaque département s'approprie son propre processus.

*
* *

Tweede vergadering

Elektronische consultatie: hoe komen we tot een betere wetgeving?

Voorzitter: de heer Vincent Van Quickenborne, senator (België)

A. De taken van het Observatorium van de rechten op het internet :

De heer Thibault **Verbiest**, voorzitter van het Observatorium van de rechten op het Internet (België): De ongeveer één jaar geleden opgerichte federale instelling waarvan ik voorzitter bent gaat uit van het beginsel van coregulering. Soms is het immers efficiënter wanneer de doelgroep zelf zijn gedragsnormen vastlegt. In zeer technische domeinen kunnen experts en representatieve organen adviezen en aanbevelingen formuleren ten aanzien van de regering, zodat deze sensibiliseringacties kan opzetten of wetgevende initiatieven kan nemen.

Het Observatorium bestaat uit vier universiteitsprofessoren, die werden gekozen op basis van hun kennis inzake informatiewetenschappen, uit vier instellingen van de dienstverleners van de informatiemaatschappij en uit vier representatieve organisaties van de internetgebruikers.

Dit jaar werden vijf werkgroepen opgericht, waarvan er twee al advies uitbrachten. Die adviezen worden nog dit jaar plenair behandeld.

De eerste werkgroep heeft zich gebogen over de bescherming van de minderjarigen op het internet, of liever op de «diensten van de informatiemaatschappij», dit is elke elektronische dienstverlening op afstand. In Europa is zo een reglementaire bescherming quasi onbestaand.

De aanbeveling aan de regering is gericht op de bescherming van de minderjarigen naar het model van wat bestaat voor de audiovisuele sector en op het invoeren van controle op de toegangswegen tot het net. Er bestaan immers schadelijke sites, pornografische sites, en daarnaast vinden we ook reclame voor tabak en alcohol op het Internet, virtuele casino's enz.

De tweede werkgroep heeft advies verstrekt over de zogenaamde digitale kloof, die volgens ons bovenal een sociale kloof is.

Een eerste opmerking gaat over het begrip 'universele dienstverlening', dat al bestaat voor de vaste

Séance 2

Consultation électronique : comment mieux légiférer ?

Présidence : M. Vincent Van Quickenborne, sénateur (Belgique)

A. Les missions de l'Observatoire de l'Internet en Belgique :

M. Thibault **Verbiest**, président de l'Observatoire de l'Internet (Belgique): L'institution fédérale, créée il y a environ un an, que je préside, se base sur le principe de la co-régulation. En effet, dans certains cas, il est plus efficace que certaines normes de comportement soient définies par les destinataires mêmes de ces normes. Dans des domaines très techniques, cela permet à des experts et à des organisations représentatives de donner des avis et des recommandations au gouvernement pour lui permettre de mettre en œuvre des actions de sensibilisation ou des mesures d'ordre législatif.

L'Observatoire est composé de quatre professeurs d'université choisis pour leur compétence en matière de sciences de l'information, de quatre organismes fournisseurs de services et de quatre organisations représentatives des utilisateurs.

Nous avons mis sur pied cinq groupes de travail pour cette année, dont deux ont déjà émis des avis, qui seront proposés en plénière cette année encore.

Le premier groupe s'est consacré à la protection des mineurs sur l'Internet, ou plutôt exactement sur les « services de la société de l'information » qui regroupent tout service électronique à distance. Une telle protection n'existe pratiquement pas en Europe au niveau réglementaire.

L'orientation de la recommandation présentée au gouvernement est la protection des mineurs, inspirée de ce qui existe déjà en matière audiovisuelle, et l'instauration d'un contrôle des moyens d'accès sur le *web*. Il existe en effet des sites préjudiciables, pornographiques, mais aussi, par exemple, publicité sur le tabac et l'alcool, casinos virtuels...

Le second groupe de travail a émis son avis sur ce que l'on appelle la fracture digitale ou numérique, dont nous pensons qu'elle est d'abord sociale.

Une première observation concerne la notion de service universel, qui est déjà connue pour la téléphonie

telefonie en deels ook voor de mobiele telefonie, en dat men nu ook op de elektronische communicatie wil gaan toepassen, ook inzake breedband, om ervoor te zorgen dat bepaalde gebruikers niet uit de boot vallen. Dat ligt al vast in een Europese richtlijn en de lidstaten zijn dus verplicht daarmee rekening te houden en dat principe in eigen land toe te passen.

Van de drie overige werkgroepen volgt de eerste werkgroep de elektronische handtekening verder op: het juridisch kader volstaat niet, vooral niet op het vlak van de archivering, die helemaal niet is geregeld.

De tweede werkgroep houdt zich bezig met de regering: administratieve vereenvoudiging komt uiteraard de burger ten goede. Mijns inziens moet daarbij het belangrijke beginsel van de non-discriminatie op alle mogelijke vlakken voorop staan. Zo kan men op het vlak van de technologie – waar op dit ogenblik niet iedereen toegang toe heeft – een beroep doen op technologische middelen die wel al ruim zijn verspreid, zoals telefoon en televisie. Er bestaan weliswaar al *callcenters*, maar deze kunnen zeker nog worden verbeterd.

De derde werkgroep houdt zich bezig met het kruisen van gegevens, dat bestudeerd wordt in het licht van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. België houdt daarbij dezelfde lijn aan: ook wanneer er een elektronische identiteitskaart bestaat, mag het niet verplicht worden deze bij elke gelegenheid voor te leggen.

In België bestaat daarover niet voldoende duidelijkheid. De bevolking moet worden gerustgesteld. Het publiek kan niet worden gewonnen voor e-government wanneer daarover niet duidelijk wordt gecommuniceerd. In dat geval steekt immers de schrik voor *Big Brother* de kop op. Daarbij kan ik een Belgisch voorbeeld aanhalen: enkele maanden geleden werd een nieuwe *on-linedienst* voor inschrijving van de voertuigen opgestart. Als bij toeval vonden de eerste gebruikers van die dienst twee weken later reclame van autoproducenten in de bus. Dat kan niet. Als dat de elektronische maatschappij van morgen wordt, zal u maar weinig klanten hebben.

Om de bevolking gerust te stellen moet er duidelijk worden gecommuniceerd. Een van de mogelijkheden is een pakt, waarin de overheid zich er toe verbindt een aantal regels na te leven, meer bepaald inzake reclame en inzake het gebruik van de inlichtingen waarover ze beschikt. Spontaan ben ik geneigd te zeggen dat het Federale Parlement daarbij het voortouw moet nemen. Er zijn nog andere mogelijkheden, bij voorbeeld het idee binnen elke administratie een ambtenaar te belasten met de bescherming van persoonlijke gegevens.

fixe et partiellement pour la mobile, qu'on veut étendre en matière de communication électronique, y compris de large bande, pour éviter l'exclusion de certains utilisateurs. Ceci est déjà consacré par une directive européenne ; les États membres sont donc obligés, au regard du droit communautaire, d'en tenir compte et de l'appliquer chez eux.

Le premier des trois autres groupes de travail se consacre au suivi de la signature électronique : le cadre juridique est insuffisant, en particulier en ce qui concerne l'archivage, où rien n'est prévu.

Le second au gouvernement : il est clair que la simplification administrative va dans l'intérêt du citoyen. A mon sens, ce sujet doit obéir à un grand principe, celui de la non-discrimination, à tous les points de vue. Entre autres, celui de la technologie - qui n'existe pas encore en termes d'accès pour tous - en utilisant des technologies déjà utilisées par le plus grand nombre d'utilisateurs, comme le téléphone et la télévision. Les *call centres* existent déjà, mais ils doivent être sérieusement améliorés.

Le troisième concerne le croisement des données, à resituer dans le cadre de la protection de la vie privée. La Belgique a fait un choix conforme à sa tradition : il est hors de question de systématiser l'obligation de présentation de la carte d'identité une fois qu'elle sera électronique.

Il n'y a pas de communication claire à ce sujet en Belgique. Il faut rassurer la population. On ne peut amener le public au gouvernement électronique si on ne tient pas un langage clair. A défaut de quoi, surgit la peur de *Big Brother*. Un exemple belge peut être cité : un nouveau service d'immatriculation en ligne a été lancé il y a quelques mois. Les premiers utilisateurs ont reçu deux semaines plus tard, comme par hasard, des publicités de firmes automobiles. C'est choquant. Si c'est cela, la société électronique de demain, vous aurez peu de clients.

Pour rassurer, il faut une bonne communication. L'une des pistes serait d'établir une sorte de pacte par lequel les pouvoirs publics s'engageraient à respecter un certain nombre de règles sur la publicité et l'utilisation des renseignements, notamment. Instinctivement, je dirais qu'une telle démarche devrait être pilotée par le Parlement fédéral. D'autres idées peuvent être évoquées, comme la suggestion que des agents soient détachés à la protection des données personnelles au sein de chaque administration.

In België werden er nog geen knopen doorgehakt inzake de gebruikersidentificatie, een denkpiste die sommige Europese lidstaten al hebben verlaten. Het systeem bestaat erin een enorme openbare portaalsite te creëren, waarbij de burger slechts één gebruikersidentificatie zou hebben voor alle administraties. Dat vereenvoudigt natuurlijk de procedures, maar het is ook een krachtig controlemiddel en een manier om gegevens te kruisen, bij voorbeeld met de bedoeling een fiscaal profiel op te stellen. Meteen is ook de vraag van het doel van de gegevensverwerking gesteld.

De toegang van de ambtenaren tot de gegevensbank vormt een ander probleem. Ook op dat vlak is er geen duidelijke boodschap. De burger moet worden geïnformeerd over welke ambtenaar toegang heeft tot welke gegevens.

Daarnaast verdient ook de vraag rond *payware* versus *freeware* onze aandacht. Dat debat ging twee of drie jaar geleden al van start: zou het gebruik van *freeware* door de overheid niet moeten worden gepromoot? Een vergelijkende studie in Frankrijk heeft uitgewezen dat dat heel wat voordelen heeft: men is niet langer economisch afhankelijk van de constructeur, de broncodes worden vrijgegeven en het is goedkoper voor de burger. Dat is precies democratie.

Reglementering vormt niet steeds een oplossing, maar e-administratie kan niet tot ontwikkeling komen zonder dat daarover wordt gedebatteerd. We zouden de participatieve democratie nieuw leven kunnen inblazen. Het Observatorium hecht daar veel belang aan. Wij gaan een discussieforum organiseren waarop de internauten het woord krijgen. Daaruit zullen we de meningen die het vaakst worden geuit distilleren.

De mensen moeten inzien dat e-government heel wat voordelen inhoudt. Wij zullen de surfers op de hoogte brengen van de projecten die al op stapel staan. Wij zullen een verslag maken van de consultaties en proberen er in onze adviezen rekening mee te houden. Op initiatief van Europa werden publieke consultaties on line georganiseerd. Dat is een goed idee. Dat probleem houdt natuurlijk verband met dat van de digitale kloof: de consultatie mag niet uitsluitend via internet gebeuren (*Applaus*).

B. Een case study van elektronische consultatie: Women Speak

Mevrouw Margaret **Moran**, lid van het Lagerhuis (*Verenigd Koninkrijk*): Met e-democratie bedoel ik niet de elektronische stemming, wel de elektronische participatie.

Un autre sujet reste non tranché en Belgique: celui de l'identifiant unique, piste qui a été rejetée par certains États européens. Il s'agit de créer une sorte d'immense portail public. Le citoyen n'aurait qu'un seul identifiant vis-à-vis de toutes les administrations. Cela facilite les procédures mais cela constitue également un formidable outil de surveillance et de croisement des données, notamment pour l'établissement d'un profil fiscal. Le problème de la finalité du traitement de l'information est posé.

Un autre problème est celui de l'accès des fonctionnaires aux bases de données. Il n'y a pas non plus de discours clair à ce sujet. Il faudrait communiquer avec le citoyen pour qu'il sache quel fonctionnaire à accès à quelle information.

Une réflexion est également à mener sur la question du logiciel-propritaire et du logiciel libre. Ce débat existe depuis deux ou trois ans: ne faudrait-il pas promouvoir l'utilisation par les pouvoirs publics de logiciels libres? En France, une étude comparative en a révélé les avantages: absence de dépendance économique, ouverture des codes source et coût pour l'administré. C'est cela, la démocratie.

La réglementation n'est pas toujours la solution mais l'administration électronique ne peut se développer sans débat à ce sujet. La démocratie participative est un concept auquel on pourrait donner une nouvelle vie. L'Observatoire y est attaché. Nous allons organiser un forum de discussion donnant la parole aux internautes. Nous en dégagerons les opinions qui reviennent le plus souvent.

Les gens doivent comprendre les avantages qu'ils peuvent tirer du gouvernement électronique. Nous allons informer les internautes des projets existants. Nous produirons des synthèses des consultations et tenterons de les intégrer dans nos avis. L'Europe a pris l'initiative d'organiser des consultations publiques en ligne. C'est une bonne idée. Evidemment, cette problématique est liée à celle de la fracture digitale: la consultation ne peut être liée à l'Internet uniquement (*Applaudissements*).

B. Une étude de cas de consultation électronique: Women Speak

Mme Margaret **Moran**, membre de la Chambre des Communes (*Royaume-Uni*): Par démocratie électronique, je ne vise pas le vote mais bien la participation électronique.

De Britse regering heeft heel wat middelen ingezet om de *on-line*stemming bij de volgende verkiezingen mogelijk te maken. Dat is echter niet de essentie van e-democratie. Indien we ons daarop concentreren, spannen we het paard achter de wagen. Waar het wel op aankomt, is de mensen via elektronische weg te consulteren en na te gaan in hoeverre ze ergens achter staan. Wanneer ze weten dat hun mening telt, dan zullen ze ook gemotiveerd zijn om deel te nemen aan de verkiezingen. Zoals elders gaan ook in het Verenigd Koninkrijk steeds minder mensen stemmen. Het lijkt alsof de mensen niet langer geïnteresseerd zijn in het Parlement. Vaak hebben ze het gevoel dat ze niet vertegenwoordigd zijn. Het komt er dus op aan de mensen weer bij de parlementaire werkzaamheden te betrekken en om de democratie een tweede adem te geven.

De mensen hebben de indruk dat alles on line zal kunnen gebeuren. Waarom zouden ze dan ook niet on line kunnen deelnemen aan het politieke leven? Het Parlement mag niet achterop hinken bij de verwachtingen van de mensen.

De parlementsleden moeten een antwoord bieden op de verwachtingen van de burger en zij moeten nagaan welke middelen kunnen worden ingezet opdat ze aan het politieke leven zouden kunnen deelnemen.

Begin jaren 1990 hebben we ons over het profiel van de surfers gebogen en wij gingen er toen van uit dat het grotendeels om mannen ging. Wij hebben gemerkt dat ook de ouderen en de vreemdelingen sterk vertegenwoordigd zijn, wat we niet echt hadden verwacht.

De burgers stellen zo een initiatief trouwens op prijs, want ze krijgen het gevoel dat naar hen wordt geluisterd.

Ik ben van oordeel dat de nieuwe technologische middelen de kans bieden om de burger bij het overheidsoptreden te betrekken. Die technologieën brengen ons immers in contact met een groot aantal mensen. Wij kunnen in die omstandigheden niet anders dan ingaan op de verwachtingen van de burger, want als we dat niet doen komt de representatieve democratie op de helling te staan.

Sinds 1997 al doe ik mijn best om de Britse regering ervan te overtuigen dat ze moet open staan voor de nieuwe technologie.

In 1999 heb ik deelgenomen aan een werkgroep, *Women Speak*, die ons de kans heeft geboden de mogelijkheden van internet te verkennen. Het ging om een open consultatie over geweld binnen het gezin. Wij hebben toen de kans gehad met een groot aantal mensen, hoofdzakelijk vrouwen, te communiceren.

Le gouvernement du Royaume-Uni a affecté des fonds importants à la mise en œuvre du vote en ligne à l'occasion des prochaines élections. Mais ce n'est pas là l'élément essentiel de la démocratie électronique. Insister sur cet aspect, c'est mettre la charrue avant les bœufs. Ce qui est important, c'est d'utiliser l'électronique pour consulter les citoyens et mesurer leur degré de soutien. Le fait qu'ils se sentent entendus les motivera à participer aux élections. Au Royaume-Uni, on constate en effet, comme ailleurs, une diminution du taux de participation aux élections. Le Parlement semble ne plus intéresser les gens. Souvent ils ne se sentent pas représentés. Il est important de reconnecter les citoyens avec ce qui se passe au Parlement et de redonner une santé à la démocratie.

Les gens ont l'impression que tout pourra se faire en ligne. Alors pourquoi ne pas participer en ligne à la vie politique? Le Parlement ne peut rester à la traîne de ce que les gens attendent.

Les parlementaires doivent répondre à l'attente des citoyens et s'interroger sur les moyens à mettre en œuvre pour qu'ils puissent s'engager dans la vie politique.

Au début des années 1990, nous nous sommes intéressés aux profils des internautes et nous pensions alors qu'il s'agirait principalement d'une population masculine. Contre toute attente, nous nous sommes rendu compte que les personnes âgées et les étrangers sont également fort représentés.

En outre, les citoyens apprécient ce genre d'initiative dans la mesure où ils se sentent écoutés.

Je considère que les nouvelles technologies permettent d'impliquer les citoyens à la vie publique. En effet, elles nous mettent en contact avec un grand nombre de personnes. Dans ce contexte, nous n'avons pas le choix et nous nous devons de répondre à l'attente des citoyens, sans quoi la démocratie représentative serait en péril.

Dès 1997, je me suis engagée à convaincre le gouvernement britannique de la nécessité de s'ouvrir à la technologie.

En 1999, j'ai participé à un groupe de travail, *Women Speak* qui nous a permis de tester le potentiel de l'Internet. Il s'agissait d'une consultation ouverte à tous au sujet de la violence domestique. Dans ce cadre, nous avons eu l'occasion de communiquer avec un nombre important de personnes, principalement des femmes.

Dat experiment heeft een aantal zaken aan het licht gebracht. Vooreerst bleek dat de deelnemers erg blij waren dat ze hun ervaringen konden meedelen en uitwisselen. Vervolgens hadden alle getuigenissen dezelfde waarde omdat ze ontdaan waren van sociale kenmerken. Tot slot werd duidelijk dat tijd en uur geen rol speelden.

Ik ben van oordeel dat de technologie heel wat hinderpalen uit de weg ruimt.

Ingevolge het moderniseringsproces werden vier wetten gewijzigd en heeft de regering nieuwe prioriteiten vooropgesteld.

Dankzij die consultaties zijn we er voor het eerst in geslaagd een wetsvoorstel in te dienen over huiselijk geweld. Ik wil die vrouwen graag danken voor hun reactie en ik betreur dat we niet hebben kunnen zorgen voor *feedback* om hen te laten zien welke invloed hun reactie heeft gehad.

E-democratie zou ook moeten bijdragen tot de beoogde gelijkheid, omdat op die manier mensen kunnen worden bereikt die anders moeilijk te bereiken zijn en die doorgaans geen invloed hebben op de besluitvorming. Zo hebben we dank zij het project *Women Speak* lerse zigeunervrouwen en vrouwen uit Bangladesh kunnen bereiken, die doorgaans buiten het politieke of parlementaire gebeuren staan. Het Verenigd Koninkrijk kiest dus voor de weg van de elektronische consultatie en geeft de burger de mogelijkheid de politieke beslissingen te beïnvloeden via wetgevingsvoorbereidende onderzoeken. Die zorgen voor een grotere betrokkenheid van de burger, voor luisterbereidheid bij de parlementsleden en voor meer wederzijds respect, wat een herwaardering van de instellingen in de hand werkt.

E-democratie moet dus deel uitmaken van e-government, en daarbij mag men niet vergeten de burger *feedback* te geven over de beschikbare onlinediensten. Uit heel wat getuigenissen is gebleken dat alle parlementen er belang bij hebben een beroep te doen op die vorm van communicatie, om zo een beter inzicht te verwerven in de bedoelingen en de verwachtingen van de burger (*Applaus*).

C. Paneldiscussie

De heer Vincent **Van Quickenborne**, senator (België) : Uw betoog over het belang van het luisteren naar getuigenissen is zeer interessant, met name wat de behandeling van taboeonderwerpen, zoals de legalisering van cannabis bijvoorbeeld, betreft. Ik heb de bezoekers van mijn site trouwens gevraagd mij hun standpunten

Cette expérience a mis en exergue une série de choses. D'abord, l'ensemble des témoins étaient enthousiastes dans la mesure où ils ont pu communiquer et partager leurs expériences. Ensuite, les témoignages avaient valeur égale puisque dépourvus d'attributs sociaux. Enfin, l'obstacle de l'heure était supprimé.

Je considère que la technologie permet de dépasser de nombreux écueils.

A la suite du processus de modernisation, quatre lois ont été modifiées et l'ordre des priorités du gouvernement a été changé.

Grâce à ces consultations, nous avons pu introduire un projet de loi sur la violence domestique et ce pour la première fois. Je tiens à remercier ces femmes pour leur participation et je regrette que nous n'ayons pu mettre en œuvre des mécanismes de *feedback* et leur montrer l'impact de leurs participations.

La démocratie électronique devrait également permettre d'atteindre l'objectif d'égalité en touchant les personnes les moins accessibles et les moins susceptibles d'influencer les décisions prises par la classe politique. Le projet *Women Speak* a ainsi permis d'impliquer des femmes gitanes irlandaises et des groupes de femmes du Bangladesh qui n'ont généralement aucun contact avec la vie publique ou parlementaire. Le Royaume-Uni s'engage donc dans la voie de la consultation électronique en offrant la possibilité aux citoyens d'influencer les décisions politiques par l'utilisation des examens pré-législatifs. L'implication des citoyens et l'écoute par les parlementaires ainsi que la reconnaissance mutuelle qui en découlent entraînent une revalorisation des institutions.

La démocratie électronique doit donc être intégrée dans le gouvernement électronique en insistant sur la nécessité d'un *feedback* par les citoyens sur les services en ligne mis à leur disposition. De nombreux témoignages confirment la nécessité pour tous les parlements d'utiliser cette forme de communication afin de mieux comprendre les intentions et les attentes des citoyens (*Applaudissements*).

C. Table ronde

M. Vincent **Van Quickenborne**, sénateur (Belgique) : Votre intervention sur l'importance d'écouter les témoignages est très intéressante notamment dans l'approche de sujets tabous comme la légalisation sur le cannabis par exemple. J'ai d'ailleurs invité les visiteurs de mon site à me communiquer leurs avis sur la question.

terzake mee te delen, waarna ik hun vragen in commissievergaderingen of in de plenaire vergadering bij de minister aankaart.

De heer Manu **Robbroeckx**, Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie (*België*): De Belgische regering heeft concrete beslissingen op het stuk van de koppeling van de gegevens genomen. Zo werd binnen de parlementen een ontwerp van kruispuntgegevensbank ontwikkeld, alsook een wetsontwerp betreffende de elektronische identiteitskaart en het rijksregister. Tevens werd een subcommissie opgericht die de eerbiediging van bepaalde regels inzake de bescherming van de privacy moet controleren: iedere burger moet zijn persoonlijke gegevens aan alle officiële gegevensbanken kunnen meedelen en die gegevens kunnen controleren, het is verboden de gegevens zonder een welomlijnde wettelijke basis te gebruiken en tevens moeten de regels op het stuk van de evenredigheid en de finaliteit worden geëerbiedigd.

De heer Thibault **Verbiest**: De Verenigde Staten hebben een specifieke regelgeving op het stuk van de controle inzake de toegang van minderjarigen tot pornografie op het internet uitgewerkt. De desbetreffende wet geeft een opsomming van een aantal technieken die ter goedkeuring aan de rechters moeten worden voorgelegd om een toegang tot die sites op grond van redelijke restricties mogelijk te maken. Zo is er met name sprake van een digitaal vertrouwelijkheidsattest, alsook van andere identificatietypes waarvan de redelijkheid geval per geval wordt beoordeeld. Met dat doel werd trouwens een commissie van toezicht op de evolutie van de technologiemarkt opgericht.

Zo bestaat er in Duitsland ook rechtspraak en werden in Frankrijk ook strafrechtelijke bepalingen aangenomen die stoelen op een controle inzake de redelijke toegang van minderjarigen tot internet. Ten slotte legt de Europese richtlijn Televisie zonder grenzen, inzake de uitoefening van radio- en televisie-omroepactiviteiten, de verplichting op technische voorzieningen ter bescherming van minderjarigen in te bouwen.

D. De nieuwe informatie- en communicatietechnologie- een nuttig instrument voor kennisverwerving - Uiteenzetting door de heer Francesco Chirilli, senator (Italië)

Voorzitter: de heer Peter Van Houtte

De heer Francesco **Chirilli**, senator (*Italië*): De nieuwe informatie- en communicatietechnologie ligt mij na aan het hart. Mijn belangstelling terzake heeft ook te maken met de grote veranderingen die zij sinds de Tweede Wereldoorlog teweeg heeft gebracht.

Je relaye ensuite leurs questions au ministre en commission ou en séance plénière.

M. Manu **Robbroeckx**, Service public fédéral de Technologie, de l'Information et de la Communication (*Belgique*): Le gouvernement belge a pris des décisions concrètes en matière d'interconnexion des données. Un projet de banque de données carrefour a ainsi été développé dans les parlements de même qu'un projet de loi sur la carte d'identité électronique et le registre national. Une sous-commission a ainsi été créée pour vérifier le respect de certaines règles en matière de protection de la vie privée: chaque citoyen doit pouvoir communiquer et contrôler ses données personnelles dans toutes les bases de données officielles, il est interdit d'utiliser les données sans base légale définie et il faut respecter les règles de proportionnalité et de finalité.

M. Thibault **Verbiest**: Les États-Unis ont légiféré de manière explicite sur le contrôle de l'accès des mineurs à la pornographie sur Internet. Cette loi liste une série de techniques qui doivent être soumises à l'approbation des juges pour permettre un accès à ces sites sur base de restrictions raisonnables. Il est notamment question d'un certificat numérique de confiance ainsi que d'autres types d'identification jugés au cas par cas raisonnables. Une commission de surveillance de l'évolution du marché des technologies a d'ailleurs été instaurée à cet effet.

Il existe aussi une jurisprudence en Allemagne et des dispositions pénales en France basées sur un contrôle de l'accès raisonnable des mineurs à Internet. Enfin, la directive européenne Télévision sans frontières, en matière de radio-télédiffusion, impose de mettre en place des dispositions techniques pour protéger les mineurs.

D. Les nouvelles technologies: des moyens intelligents de connaissance - Exposé de M. Francesco Chirilli, sénateur (Italie)

Présidence: M. Peter Van Houtte

M. Francesco **Chirilli**, sénateur (*Italie*): Je suis fortement impliqué dans les nouvelles technologies de l'information et de la communication. Mon intérêt pour celles-ci vient aussi des formidables changements qu'elles ont apporté depuis la Seconde Guerre mondiale.

De Europese Commissie heeft in juli 2000 een aantal normen ingesteld teneinde de concurrentie binnen de technologische industrie in Europa te vergroten en de telecommunicatie, de informatieverbreiding en de informatietechnologie beter te bundelen.

Welke mogelijkheden bieden die nieuwe technologische middelen de burgers? Zijn er ook risico's aan verbonden? Als wij ze al te zeer laten ontmenselijken, dan zullen wij, zoals Hannah Arendt het stelt, de machteloze slaven van de machine worden.

Bij het begin van dit nieuwe millennium is *e-learning* een ideaal middel gebleken om het probleem van de overbevolking in de universiteiten op te lossen. Zo heeft de universiteit van Napels een project DiVa voor de afgifte van elektronische documenten opgezet en heeft de universiteit van Trente het project WWW&Over voor afstandsonderwijs ontwikkeld. Wat het secundair en het lager onderwijs betreft, is de Don Milani-school te San Giorgio, Mantova, gestart met een proefproject voor online cursussen ten behoeve van de leerlingen dat in samenwerking met het ministerie van Onderwijs en het ICT-Centrum van Genova werd ontwikkeld.

Het op 28 maart 2001 door de Europese Gemeenschap opgezette programma stoelt op volgende pijlers: infrastructuur, opleiding, multimedia en samenwerking.

Het grootste probleem is uiteraard de opleiding van de leraars: zij mogen hun taak niet overlaten aan de machines, maar moeten uitgroeien tot intelligente begeleiders die hun leerlingen aanleren hoe zij met de nieuwe technologie moeten omgaan.

Vaak blijven kinderen passief aankijken tegen de technologie en zijn zij niet in staat die te begrijpen en daarom moet men hen ook in handboeken aanleren hoe zij er mee moeten omgaan. Kinderen en boeken gaan niet altijd goed samen, maar ook daar kan aan worden gewerkt.

Men mag niet uit het oog verliezen dat een ondoordacht gebruik van de nieuwe technologische middelen door jongeren grote gevaren zou kunnen inhouden. Een vorm van toezicht is noodzakelijk om te voorkomen dat de kinderen er de slechte invloed zouden van ondergaan of er volledig het slachtoffer zouden van worden. Daarom is de bescherming van de minderjarigen zo belangrijk in het beleid dat terzake door de parlementen van de EU-lidstaten wordt uitgestippeld. In Italië werd op 1 maart 2002 een wet aangenomen waarin de door de Europese Unie opgelegde voorwaarden worden bekrachtigd en de rol van ons overheidsorgaan dat bevoegd is inzake telecommunicatie wordt versterkt.

La Commission européenne a, en juillet 2000, mis en place une série de normes afin de renforcer la concurrence dans le commerce européen de la technologie et pour améliorer la fusion entre télécommunications, diffusion et technologies de l'information.

Mais quelles sont les opportunités que ces nouveaux moyens technologiques offrent aux citoyens? Comportent-ils un risque? Si nous les laissons s'écarter de la pensée humaine, nous deviendrons, comme le dit Hannah Arendt, les esclaves impuissants de la machine.

Au début de ce nouveau millénaire, l'apprentissage électronique (*e-Learning*) est apparu comme un moyen idéal de résoudre le problème de la surpopulation des universités. Par exemple, l'université de Naples a mis en place son projet DiVa pour la délivrance de documents électroniques et l'université de Trente, son projet WWW&Over pour l'enseignement à distance. Pour le secondaire et le primaire, l'école Don Milani à San Giorgio, Mantoue, fait l'essai de cours en ligne pour ses élèves en collaboration avec le Ministère de l'Éducation et le centre ICT de Gènes.

Le programme mis en place par la Communauté européenne le 28 mars 2001 reprend les axes suivants: infrastructures, formation, multimédia et coopération.

Le problème principal est bien sûr la formation des professeurs: ils ne doivent pas abandonner leur rôle aux machines, mais devenir des guides intelligents et aider leurs élèves à se confronter aux nouvelles technologies.

Il arrive souvent que les enfants restent les spectateurs passifs d'un monde technologique qu'ils sont incapables de comprendre, c'est pourquoi la maîtrise des nouvelles technologies doit aussi passer par le livre écrit. La relation des enfants avec le livre est certes souvent difficile, mais il est possible de l'améliorer.

Il ne faut pas oublier qu'un usage aveugle des technologies par les jeunes causerait de graves périls. Une tutelle est nécessaire pour empêcher que les enfants en reçoivent une mauvaise influence ou même soient détruits par elles. C'est pourquoi la protection des mineurs est un point si important dans les politiques des parlements européens. En Italie, la loi du 1^{er} mars 2002 traduit notre souscription aux conditions émises par l'Union européenne et renforce le rôle de notre Autorité des télécommunications, qui coopère activement avec *la Guardia di Finanza* pour veiller à ce que tous nos réseaux agissent dans le respect de la protection des mineurs.

Dat orgaan werkt nauw samen met de *Guardia di Finanza* om erop toe te zien dat al onze netwerken oog hebben voor de bescherming van de minderjarigen.

Ik hoop dat de nieuwe informatie- en communicatie-technologie een nuttig instrument voor kennisverwerving zal worden, inzonderheid voor onze jonge studenten. *(Applaus)*

Besluiten

De heer Herman **De Croo**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers (*België*): Ik ben mij ten volle bewust van het toenemend belang van het internet en de nieuwe technologische middelen ; dat is de reden waarom een werkgroep «informatica» werd opgericht die sinds juli 2000 bijeenkomt. Die werkgroep heeft tot taak de evolutie van de informatie- en communicatie-technologie in de Kamer op de voet te volgen en desgevallend de bevoegde autoriteiten suggesties terzake te doen. Een vertegenwoordiger van de minister voor Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties woont de vergaderingen bij teneinde op het gebied van informatie- en communicatietechnologie tot betere contacten tussen de wetgevende macht en de uitvoerende macht te komen.

Twee projecten liggen mij bijzonder na aan het hart. Het eerste is een proefproject voor de indiening op elektronische drager van voorstellen, vragen, interpellaties en amendementen. De leden die daarvoor belangstelling hebben en de wetgevende diensten zullen in de loop van deze maand een voorstelling kunnen bijwonen van een prototype met een webinterface die via een betrouwbare elektronische handtekening een beveiligde correspondentie tussen de leden en de griffie garandeert.

Ik wil u in dat verband nog een anekdote vertellen ter illustratie van wat ik de «*Ponza rule*» heb genoemd. De regering, die altijd haast heeft, wilde in de Kamer een wetsontwerp indienen, dat echter van de authentieke handtekening van de Koning moest voorzien zijn. Zijne Majesteit bevond zich toen echter aan boord van een zeilschip voor de kust van het Italiaanse dorpje Ponza. Het document werd dus per fax naar de Kamer verzonden. Ik heb het niet aanvaard. De typografie van het laatste blad met daarop de handtekening van de Koning, leek mij verschillend van die van de vorige pagina's !

Dat zou niet gebeurd zijn mocht de elektronische handtekening al in gebruik geweest zijn. Dat zal ooit wellicht het geval zijn.

J'espère que les nouvelles technologies de l'information et de la communication deviendront des moyens intelligents de connaissance, principalement pour nos jeunes étudiants *(Applaudissements)*

Conclusions

M. Herman **De Croo**, président de la Chambre des représentants (*Belgique*) : Je suis pleinement conscient de l'importance croissante qu'ont pris l'Internet et les nouvelles technologies ; c'est la raison pour laquelle un groupe de travail « informatique » a été créé et se réunit depuis le mois de juillet 2000. Ce groupe de travail a pour mission de suivre l'évolution des technologies de l'information et de la communication à la Chambre et de soumettre, le cas échéant, des suggestions en la matière aux autorités compétentes. Un représentant du ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques assiste aux réunions afin d'améliorer les contacts entre le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif en matière de technologies de l'information et de la communication.

Deux projets me tiennent spécialement à cœur. Le premier est un projet pilote pour le dépôt de propositions, de questions, d'interpellations et d'amendements par support électronique. Les membres intéressés par les services législatifs pourront assister, dans le courant de ce mois, à la présentation d'un prototype utilisant une interface *web* et garantissant, par le biais d'une signature électronique fiable, une correspondance sécurisée entre les membres et le greffe.

Je ne résiste pas à vous raconter cette anecdote qui illustre ce que j'ai appelé la « *Ponza rule* ». Le Gouvernement, toujours pressé, voulait déposer à la Chambre un projet de loi, lequel doit être revêtu de la signature authentique du Roi. Or, Sa Majesté se trouvait alors à bord d'un voilier, au large du village italien de Ponza. Le document a donc été transmis à la Chambre par fax. Je ne l'ai pas accepté. La typographie de la dernière page, revêtue de la signature du Souverain m'avait paru différente de celle des pages précédentes !

Cela ne serait pas arrivé si la signature électronique avait déjà été en usage. Cela sera sans doute le cas un jour.

Wij kunnen ons terzake laten leiden door de ervaringen van de Franse Senaat in het kader van het interessante en gebruiksvriendelijke AMELI-project, dat wij aan de praktijk in het Belgische Parlement zouden kunnen aanpassen.

Het tweede project dat mij na aan het hart ligt is dat van de wetgevingskruispuntbank, die een veel vlottere toegang tot de wetteksten mogelijk zal maken. Gelet op de tekortkomingen van het bestaande systeem, zou de oprichting van een wetgevingskruispuntbank het mogelijk moeten maken een correcte, geactualiseerde en volledige collectie van de juridische normen van de federale Staat en de Gewesten en Gemeenschappen te raadplegen. Verscheidene instellingen en overheidsdiensten beschikken al over databanken die wetteksten, regelgevingen en wetgevende documentatie bevatten. In oktober heb ik de voorzitters van de diverse assemblees een vragenlijst laten toesturen met het oog op het opmaken van een inventaris van de bestaande databanken. De concrete uitwerking van dat initiatief zal worden onderzocht in het licht van de resultaten van die enquête.

Die twee voorbeelden van integratie van de informatie- en communicatietechnologie in het verloop van de parlementaire werkzaamheden kunnen de uitoefening van onze taak als wetgever ten goede komen.

Wij zullen in België een wat gewaagd experiment opzetten : vanaf 1 januari 2003 zal de papieren versie van het *Belgisch Staatsblad*, ons officieel publicatieblad en de oudste Belgische publicatie, worden afgeschaft en zal het enkel nog in de elektronische versie beschikbaar zijn.

Zal die maatregel een invloed hebben op de effectieve toepassing van het *adagium Nemo censetur ignorare legem*, dat ter discussie zou kunnen worden gesteld als de toegang tot het Belgisch Staatsblad louter tot de internetgebruikers wordt beperkt? Zullen de toegankelijkheid en de authenticiteit kunnen worden gewaarborgd? Dat zijn fundamentele vragen. De overheid dient de nodige middelen ter beschikking van de burgers te stellen om hen effectief toegang te verlenen tot het internet, waar ze de wetten zullen kunnen raadplegen.

Dankzij de nieuwe technologische middelen werd het ook mogelijk camera's te installeren in onze assemblee, zodat de parlementaire debatten «*in real time*» kunnen worden gevolgd.

Het spreekt vanzelf dat de complexe kwestie van de «on-line democratie» gevaren kan inhouden. Met mijn vijfendertigjarige ervaring in de politiek heb ik de indruk dat de fysieke, tastbare relatie die tot stand komt tussen

Nous pouvons, en cette matière, nous inspirer des expériences menées au Sénat français, dans le cadre du projet AMELI, intéressant et convivial, et que nous pourrions adapter à notre pratique parlementaire.

Le second projet qui me tient à cœur est celui de la banque carrefour de la législation, qui permettra d'améliorer grandement l'accès aux textes de loi. Face aux lacunes du système existant, la proposition de créer une banque carrefour de la législation devrait permettre de consulter une collection correcte, actualisée et complète des normes juridiques de l'État fédéral, des Régions et des Communautés. Plusieurs institutions et services publics disposent déjà de banques de données comprenant textes de loi, réglementations et documentation législative. En octobre, j'ai fait envoyer un questionnaire aux présidents des différentes assemblées, ce qui permettra de procéder à un inventaire des banques de données existantes. A la lumière des résultats de cette enquête, la concrétisation de cette initiative sera envisagée.

Ces deux exemples d'intégration des technologies de l'information et de la communication dans le déroulement des travaux parlementaires pourront influencer de manière favorable l'exécution de notre mission de législateurs.

Nous allons faire en Belgique une expérience un peu hasardeuse : supprimer à partir du 1^{er} janvier 2003 la version papier du *Moniteur belge*, notre journal officiel et le plus ancien journal belge, au profit du support électronique.

Cette mesure aura-t-elle une influence sur l'application effective de l'adage *Nemo censetur ignorare legem*, qui pourrait être remis en question si on limite l'accès au *Moniteur belge* aux seuls usagers d'Internet ? L'accessibilité et l'authenticité pourront-elles être garanties ? Il s'agit là de questions fondamentales. Il incombe aux autorités de mettre à la disposition des citoyens les moyens nécessaires pour accéder effectivement à l'Internet, où ils pourront consulter les lois.

Les nouvelles technologies ont également permis l'installation de caméras dans notre assemblée donnant la possibilité de suivre les débats parlementaires en temps réel.

Il est évident que ce domaine complexe de la démocratie en ligne peut présenter des dangers. Mon expérience politique de trente-cinq ans me laisse l'impression que la relation charnelle, tactile, qui se tisse entre

het parlamentslid en de burgers onontbeerlijk blijft. De nieuwe communicatie- en informatietechnologie kan enkel maar een instrument zijn om de doeltreffendheid, de snelheid en het rendement te vergroten. Zij zal echter nooit een instrument kunnen zijn ter vervanging van die relatie. Het is positief dat parlementsleden over het thema van het gebruik van die buitengewone nieuwe technologische middelen van gedachten kunnen wisselen. Als dat instrument wordt gebruikt, moet evenwel de garantie worden ingebouwd dat het wordt aangewend ten dienste van de parlementaire instelling, die tegelijkertijd broos en bezielend is. (*Applaus*)

De vergadering wordt gesloten.

*
* *

14 november 2002 – Ochtend

Derde vergadering

De parlementen en de informatiemaatschappij: de dialoog aangaan met de burgers

Voorzitter: de heer Peter Vanhoutte, federaal volksvertegenwoordiger (*België*)

A. De oprichting van een elektronisch parlement bij de Hongaarse Nationale Assemblée

De heer Laszlo **Mandur**, ondervoorzitter van het parlement (*Hongarije*): Om mijn uiteenzetting goed te begrijpen, moet u weten dat Hongarije een éénkamerstelsel kent.

Reeds in de lente van 2002 hebben de parlementsleden geopteerd voor een elektronisch parlement. Het wetgevend werk en de regeringsinitiatieven moedigen dus de modernisering en het gebruik van de technologie voor administratieve taken aan.

Bovendien bestaat de reële wil om in ons land de elektronische stemming in te voeren. Dit betekent een ware cultuuromslag. De drie belangrijkste doeleinden van de vernieuwing zijn: eerst en vooral het werk van de parlementsleden en van het personeel vergemakkelijken, vervolgens het wetgevend werk bevorderen, ten slotte het publiek in detail inlichten.

Niet alle parlementsleden beheersen de informatica, wij moeten hen eerst de voordelen aantonen. De veran-

le parlementaire en les citoyens reste indispensable. Les nouvelles technologies de la communication et de l'information ne peuvent qu'être un utile instrument d'efficacité, de rapidité, de performance. Elles ne représenteront jamais un outil de remplacement. La rencontre entre parlementaires autour du thème de l'utilisation de ces extraordinaires nouvelles technologies est remarquable. Mais l'exploitation de cet instrument exige la garantie qu'il reste au service de la cause parlementaire, délicate à maintenir, enthousiasmante à faire respecter (*Applaudissements*).

La séance est levée.

*
* *

Le 14 novembre 2002 – Matin

Séance 3

Les parlements et la société de l'information : établir le dialogue avec les citoyens

Présidence : M. Peter Vanhoutte, député fédéral (*Belgique*)

A. La mise en place du parlement électronique à l'Assemblée nationale hongroise

M. Laszlo **Mandur**, Vice-président du Parlement (*Hongrie*) : Il est important de savoir que le Parlement hongrois est monocaméral afin de bien comprendre la suite de cette présentation.

Dès le printemps 2002, les parlementaires ont opté pour un parlement électronique. Le travail législatif et les initiatives du gouvernement encouragent donc la modernisation et l'utilisation de la technologie dans les tâches administratives.

En outre, il existe une volonté réelle d'introduire le vote électronique dans notre pays. La mise en place de processus d'actions au support différent nécessite un changement des paradigmes traditionnels. Les nouveaux processus recouvrent trois objectifs principaux : d'abord, faciliter le travail des parlementaires et du personnel, ensuite, favoriser le travail législatif et enfin, fournir une information détaillée au public.

Les membres du Parlement n'ont pas tous la même maîtrise de l'informatique, il faut d'abord leur en montrer

dering moet geleidelijk gebeuren en in de overgangsperiode mag het parlementaire werk niet worden onderbroken.

Ons eerste doel is dus de verbetering van de interne werking van het parlement. Het gebruik van «Oracle»-databanken is hierbij onontbeerlijk. Tijdens de plenaire vergaderingen komt het erop aan het werk van de voorzitter en van de leden te vergemakkelijken. Daartoe wordt een beheerssysteem voor de vergaderingen ingevoerd waarbij de informatie elektronisch wordt geproduceerd en opgeslagen in databanken waarvan de toegang met publieke en privé-sleutels wordt beveiligd. Vertrouwelijke boodschappen en documenten moeten gecodeerd worden en de toegang ertoe beveiligd.

Er zal een beheerssysteem voor de indiening van wetsvoorstellen worden ingevoerd. Het moet openstaan voor en verbonden zijn met de parlementen van de lidstaten van de Europese Unie en het Europees Parlement.

Het tweede doel is de parlementsleden te helpen bij hun werk. Thuiswerk zal mogelijk zijn. De doelstellingen van dit systeem moeten worden bepaald.

Er rijzen ook juridische problemen en we moeten goed weten wat de middelen en de wensen van de parlementsleden zijn. De meesten willen alle parlementaire stukken thuis kunnen inzien. Zij moeten dus de geschikte hardware en software krijgen evenals een beveiligde toegang.

De website licht het publiek in over de werking, de structuur en de plaats van het parlement in de samenleving. Sinds 1995 is de inhoud ervan uitgebreid. In 1998 werd de statische homepage vervangen door een dynamische pagina met zoekfunctie. Sinds 2001 kan men het parlement virtueel bezoeken. De debatten in de openbare vergadering worden uitgezonden en ook hier is er een zoekfunctie.

De site zal worden aangevuld met informatie over de wetsvoorstellen, de kalender van de vergaderingen en de data waarop de goedkeuring van de wetten wordt verwacht.

Er staat nog een ander project op stapel : de *onlinen*publicatie van de parlementaire werkzaamheden.

B. Rondetafelgesprek

De heer Peter **Vanhoutte** : Zeventien delegaties nemen deel aan deze vijfde conferentie. Dat is een uitstekend resultaat.

les avantages. La migration doit être progressive et la période de transition, au cours de laquelle les activités parlementaires ne sont pas interrompues, est primordiale.

Notre premier objectif est donc d'améliorer le fonctionnement interne du Parlement. L'utilisation de bases de données Oracle est indispensable. Il s'agit, durant les séances plénières, de faciliter le travail du président et des membres et de mettre en place un système de gestion des séances, où l'information sera produite électroniquement et stockée dans des bases de données dont l'accès sera sécurisé par des clés publiques et privées. Les messages et les documents confidentiels doivent être cryptés et leur accès sécurisé.

Un système de gestion du dépôt de propositions de loi sera mis en place, qui doit être ouvert et connecté aux parlements des États membres de l'Union européenne et au Parlement européen.

Le deuxième objectif est d'aider les parlementaires dans leur travail. Un système de travail à domicile sera mis en place. Les objectifs doivent en être identifiés.

Des questions juridiques se posent, et il faut bien connaître les moyens et les souhaits des parlementaires. La majorité d'entre eux veulent un accès à tous les documents parlementaires à partir de leur domicile, il faut donc que les logiciels et le matériel adéquats leur soit fourni, ainsi qu'un accès sécurisé.

Enfin, pour ce qui est de l'information au public, un site *web* existe qui informe sur le fonctionnement, la structure et la place du Parlement dans la société. Depuis 1995, le contenu en a été augmenté. En 1998, la page d'accueil statique a été remplacée par une page dynamique permettant de faire des recherches. Depuis 2001, une visite virtuelle est possible. Les débats en séance plénière sont retransmis et peuvent faire l'objet de recherches.

Il sera complété par une information sur les propositions de loi, sur le calendrier des séances et sur les dates prévues pour l'adoption des lois.

Un autre projet est en cours et concerne la publication en ligne des travaux parlementaires.

B. Table ronde

M. Peter **Vanhoutte** : Dix-sept délégations participent à cette conférence. C'est un excellent résultat pour cette cinquième conférence.

De heer Markku **Markkula** : Ik zou graag weten of u de website al gebruikt om informatie te verspreiden. Of is dat gedeelte nog niet operationeel?

De heer Laszlo **Mandur** : Wij zitten in een overgangsperiode. De documenten zijn toegankelijk op het internet via het grote portaal. Een portaal dat het de parlementsleden, de ambtenaren en de experts mogelijk maakt vanop afstand te communiceren, zal in juli volgend jaar operationeel zijn. Vóór het einde van het jaar ontvangen de parlementsleden en hun medewerkers een draagbare computer en in januari 2003 zal hen een opleiding worden aangeboden. Tegen het midden van volgende zomer zal heel het systeem operationeel zijn.

Mevrouw Margaret **Moran** : U hebt erop gewezen dat het parlement moet worden aangepast aan het *e-government*. Wat verstaat u daaronder? Gaat het om een interactieve website?

Een meer administratieve vraag: wij beschikken over de deelnemerslijst, maar het zou nog beter zijn mocht u ons ook de e-mailadressen meedelen zodat wij ook na deze conferentie informatie kunnen blijven uitwisselen.

De heer Laszlo **Mandur** : De website van het Parlement is dynamisch. Al onze documenten kunnen worden geraadpleegd. De geïnteresseerde personen kunnen meer documenten opvragen als zij dat wensen. De burgers zullen ook aan een openbare enquête kunnen deelnemen. Ministers en experts zullen op hun vragen antwoorden. Doel van dit experiment is de parlementaire democratie uit te breiden via de deelname van de burger aan de debatten. De besluiten van deze debatten zullen natuurlijk door de ministers kunnen gebruikt worden en zodoende de toekomstige beslissingen beïnvloeden.

De heer Peter **Vanhoutte** : Aan de uitgang van de zaal zult u een blad vinden waarop iedereen die het wenst zijn e-mailadres kan opgeven.

De heer Richard **Allan** : Hebt u kunnen bepalen aan welke systemen u behoefte hebt? Vaak is de technologie niet aangepast aan de behoeften van de gebruikers. Wie heeft de technische oplossing uitgewerkt?

De heer Laszlo **Mandur** : Wij worden allemaal met identieke problemen geconfronteerd. Zodra de studie waarover ik het had, afgerond is, ben ik bereid de resultaten ervan mede te delen. In januari 2001 hebben wij een commissie voor de informatietechnieken opgericht; zij moet een actieve rol spelen bij de hervorming van het parlementaire werk. Zij werkt nu aan de lopende studie.

M. Markku **Markkula** : Je voudrais savoir si vous travaillez déjà avec le site *web* pour partager l'information ou cette partie n'est-elle pas encore concrétisée ?

M. Laszlo **Mandur** : Nous sommes dans une période de transition. Les documents sont accessibles sur le *web*, via le grand portail. Un portail visant à permettre aux membres du Parlement, fonctionnaires et experts de communiquer à distance sera opérationnel en juillet prochain. Les parlementaires et leurs assistants recevront, d'ici la fin de l'année, un ordinateur portable et se verront proposer une formation en janvier 2003. Vers le milieu de l'été prochain, l'ensemble du système sera opérationnel.

Mme Margaret **Moran** : Vous avez fait référence à la nécessité d'adapter le Parlement au gouvernement électronique. Qu'entendez-vous par là ? Le site *web* présente-t-il des caractéristiques interactives ?

Question plus administrative : il est bon de disposer de la liste des participants mais il serait surtout utile de nous communiquer leurs adresses électroniques afin que nous puissions poursuivre les échanges au-delà de cette conférence.

M. Laszlo **Mandur** : Le site *web* du Parlement est dynamique. Tous nos documents peuvent être consultés. Les personnes intéressées peuvent demander plus de documents s'ils le souhaitent. Nous allons permettre également aux citoyens de participer à une consultation publique. Les ministres et experts répondront à leurs questions. Cette expérience vise à étendre la démocratie parlementaire pour permettre au citoyen de participer aux débats. Les conclusions de ces débats pourront bien entendu être utilisées par les ministres et influencer ainsi la prise de décision à l'avenir.

M. Peter **Vanhoutte** : Nous laisserons à la sortie de la salle une feuille où ceux qui le souhaitent pourront indiquer leur adresse électronique.

M. Richard **Allan** : Avez-vous pu déterminer quels sont les besoins par rapport aux systèmes ? Souvent, la technologie n'est pas adaptée aux besoins des utilisateurs. Qui a effectué le travail d'élaboration de la solution technique ?

M. Laszlo **Mandur** : Nous sommes tous confrontés à des problèmes identiques. Dès que l'étude dont j'ai parlé sera achevée, je suis disposé à en partager les résultats si vous le souhaitez. Nous avons créé une commission sur les techniques de l'information qui a été mise en place en janvier 2001 et qui doit jouer un rôle actif en matière de réforme du travail parlementaire. Elle travaille

Wij wilden er zeker van zijn dat de parlementsleden op de vragen zouden antwoorden. De vraag over de mobiliteit heeft heel wat interesse gewekt: de leden willen toegang hebben tot hun elektronisch bureau, waar ze zich ook bevinden.

Een ander punt van bezorgdheid is het beperken van het papierverbruik voor de parlementaire stukken. Veel documenten die aan de mandatarissen worden toegezonden, worden niet eens gelezen. Voor die papieren documenten moeten grote stukken bos verdwijnen. Wij willen het papierverbruik terugbrengen tot 10% van het huidige volume.

De heer Peter **Vanhoutte** : Denkt u dat de invoering van nieuwe technologieën het beslissingsproces zal veranderen?

De heer Laszlo **Mandur** : Het beslissingsproces zal hetzelfde blijven. De parlementsleden zullen altijd fysiek op de vergadering aanwezig moeten zijn om deel te nemen aan de debatten en om te stemmen. Dat ligt zeer gevoelig in onze assemblee, want de regeringscoalitie van socialisten en liberalen beschikt slechts over een nipte meerderheid. Bij elke stemming kijkt de oppositie toe of geen enkele volksvertegenwoordiger van de meerderheid afwezig is, zodat zij de debatten kan blokkeren. De stemming op afstand met een geschikt identificatie-procédé zou dat risico kunnen beperken, maar dat is niet haalbaar vóór het einde van de legislatuur.

De heer Peter **Vanhoutte** : Ook al loopt de communicatie tussen de parlementsleden en de burger meer en meer langs elektronische weg, de werklast blijft aanzienlijk. Wij ontvangen van langsom meer e-mails en wij kunnen die niet allemaal lezen en beantwoorden. Wie zal zich dan met deze documenten bezighouden?

De heer Laszlo **Mandur** : Onze parlementsleden moeten voor algemene vragen inderdaad steeds meer hun medewerkers inschakelen. Wij blijven ervan overtuigd dat het parlementaire werk in de grootste transparantie en in de openbaarheid moet worden verricht. Zodra een document klaar is, moet het publiek het kunnen raadplegen. Daarom hebben wij een openbaar bureau opgericht waarmee het middenveld contact kan opnemen om zijn mening kenbaar te maken. Die snelle toegang tot de plannen van de regering is het gepaste antwoord op de toenemende invloed van de lobby's; zo kan men voorkomen dat de machtigste groepen de informatie monopoliseren.

à l'étude en cours. Nous voulions nous assurer que les parlementaires répondent aux questions. Celle relative à la mobilité a suscité beaucoup d'intérêt : les membres veulent avoir accès à leur bureau électronique d'où qu'ils se trouvent.

Une autre préoccupation concerne la réduction de la production de papier utilisé pour les documents parlementaires au cours d'une législature. Nombre de ces documents sont transmis inutilement aux mandataires, qui ne les lisent pas, entraînant la destruction de grandes superficies forestières. Nous voulons donc limiter la production de papier à 10% de la masse actuelle.

M. Peter **Vanhoutte** : Envisagez-vous des changements dans le processus de prise de décision suite à l'introduction des nouvelles technologies dans le parlement ?

M. Laszlo **Mandur** : Le processus de prise de décision restera le même. Les parlementaires devront toujours être présents physiquement en séance pour participer aux débats et voter. C'est une question délicate au sein de notre assemblée car les socialistes et les libéraux, qui forment la coalition au pouvoir, ne disposent que d'une majorité très courte ; l'opposition est donc très attentive lors de chaque vote pour vérifier l'absence éventuelle d'un député de la majorité et ainsi bloquer les débats. Le vote à distance avec un mode d'identification approprié pourrait réduire ce risque mais la mise en place d'un tel procédé ne nous semble pas réalisable d'ici la fin de la législature.

M. Peter **Vanhoutte** : Si on constate un glissement du document papier vers le document électronique dans les relations avec les citoyens, la charge de travail des parlementaires reste importante. Nous recevons de plus en plus de courriels que nous ne pouvons pas tous consulter et auxquels nous ne pouvons pas toujours répondre. Qui va donc s'occuper de ces documents ?

M. Laszlo **Mandur** : Effectivement, nos parlementaires doivent de plus en plus faire appel à leurs collaborateurs pour répondre aux questions générales. Nous restons convaincus que le travail parlementaire doit s'effectuer dans la plus grande transparence et doit être rendu public. Dès que les documents sont prêts, le public doit donc pouvoir les consulter. C'est pourquoi, nous avons créé un bureau public servant de point de contact avec la société civile qui peut exprimer son opinion. Cet accès rapide aux intentions du gouvernement est important pour répondre au développement des activités de lobbying, afin d'éviter la monopolisation de l'information par les groupes les plus puissants.

De heer Richard **Allan** : Denkt u eraan een forum op te richten om de burgers te raadplegen? Wie moet de burgers raadplegen: de regering of het Parlement?

De heer Laszlo **Mandur** : Wij overwegen om een forumservice op te richten. Afhankelijk van de aard van de vraag zal een commissie, een parlementaire fractie of een agentschap van de regering moeten antwoorden.

De heer Richard **Allan** : In het Britse systeem bestaat er een voortdurende spanning tussen de bevoegdheden van het parlement en die van de regering. De regering beschikt over veel meer middelen en heeft een elektronisch internetportaal kunnen ontwikkelen; *UK online* is een referentie geworden. Het parlement wil een eigen plaats verwerven in het ICT-systeem om een grotere rol te spelen in de betrekkingen met de burger.

De heer Markku **Markkula** : In Finland hebben wij toegang tot de verslagen van de regering en van het parlement daags na de publicatie of vergadering. Parlementsleden kunnen hun eigen netwerk uitbouwen en kunnen beschikken over een eigen website. Kunnen we nog verder gaan? Er is een onderzoek uitgevoerd om de behoeften en de verschillende taken te bepalen. Zodra de resultaten gepubliceerd worden, zullen verschillende groepen erover discussiëren.

De belangstelling van de parlementsleden is vaak erg uiteenlopend. Dankzij een proefproject kunnen wij onze behoeften bepalen, een basisopleiding voor de parlementsleden organiseren en vergaderingen beleggen om het proces op te starten.

Verandert het gedrag van de burgers? Zijn ze nu meer geïnteresseerd in de actualiteit of niet ?

De heer Laszlo **Mandur** : Wij hebben buitengewone parlementsverkiezingen gehad in Hongarije, met een opkomst van 73%. De bevolking heeft een levendige belangstelling getoond voor de politiek. Wij hebben kunnen vaststellen dat een deel van de bevolking zich politiek heeft geëngageerd. Er werden talrijke forums geopend. Maar er is ook een categorie die afzijdig blijft. Wij zullen waarschijnlijk nog enkele jaren moeten wachten. Ons politiek bestel is 12 jaar geleden veranderd in een pluralistische democratie met actieve participatie.

Ook de plaatselijke verkiezingen hebben een record-opkomst gekend. Jongeren en politici gebruiken het internet meer en meer als campagne-instrument. Wij moeten hun een antwoord geven en tonen dat wij hun deelname aan het debat appreciëren. De politieke we-

M. Richard **Allan** : Envisagez-vous de créer un forum pour consulter les citoyens ? Est-ce le gouvernement ou le Parlement qui doit consulter les citoyens ?

M. Laszlo **Mandur** : Nous envisageons d'introduire ce service forum. Selon le type de question, il reviendra à une commission, à un groupe de parlementaire ou soit à une agence gouvernementale d'y répondre.

M. Richard **Allan** : Le système britannique est traversé par une tension permanente entre les pouvoirs du Parlement et du gouvernement. Le gouvernement dispose de ressources bien plus importantes pour travailler sur l'Internet ce qui lui a permis de développer un portail électronique, *UK online*, qui constitue la référence en la matière. Le Parlement souhaite donc s'investir davantage dans le système ICT pour jouer un rôle plus important dans les rapports avec le citoyen.

M. Markku **Markkula** : En Finlande, nous avons accès aux rapports du gouvernement et du parlement, disponibles le jour suivant. Les parlementaires peuvent aussi construire leur propre réseau et avoir leur site. Comment aller plus loin ? Une étude a été réalisée pour pouvoir déterminer les besoins et définir les différentes tâches. Dès qu'ils seront publiés, les résultats seront discutés au sein de différents groupes.

Il apparaît que les intérêts des parlementaires sont parfois très différents. Nous avons donc un projet pilote nous permettant de définir nos besoins, une formation de base des nouveaux parlementaires et des réunions pour lancer le processus.

Y a-t-il eu un changement dans le comportement des citoyens ? Sont-ils maintenant plus intéressés par l'actualité, ou pas ?

M. Laszlo **Mandur** : Nous avons vécu des élections parlementaires extraordinaires, sans précédent en Hongrie, avec 73% de participation. La population a marqué un intérêt très vif pour la politique. Nous avons pu constater qu'une couche de la population s'est engagée dans la politique, de nombreux forums se sont mis en place, une autre catégorie ne veut rien entendre. Il faudra probablement attendre quelques années. Le système politique a changé il y a 12 ans pour devenir une démocratie pluraliste avec des participants actifs.

Les élections locales ont également connu une participation record. On constate que les jeunes et les hommes politiques utilisent de plus en plus l'Internet, devenu un outil de campagne. Nous nous devons de leur répondre et leur montrer que nous avons apprécié qu'ils

reld moet antwoorden in die virtuele ruimte om het contact te behouden. Het gaat erom de democratie te consolideren.

In 2002 waren de verkiezingen een voltreffer. Op sommige ogenblikken is het natuurlijk uit de hand gelopen. Ik denk dan aan de verkiezingsmededelingen op de GSM van de burgers.

Ik vind het niettemin een zeer boeiende periode. Ik kan het niet bewijzen, maar ik heb de indruk dat dit proces de bevolking heeft beïnvloed. Het heeft de bevolking er alleszins van overtuigd om aan de verkiezingen deel te nemen.

Vierde vergadering

Het elektronisch Parlement : elementen van reflectie

Voorzitter: De heer Peter Vanhoutte, federaal volksvertegenwoordiger (*België*)

A. Gekoppelde parlementen : een casestudy

De heer Nicholas **Dunlop**, directeur *e-Parliament Initiative*: De reden waarom ik mij voor elektronische communicatie interesseer, is de oprichting van een mondiaal elektronisch parlement, dat de 25.000 parlementsleden van de wereld verzamelt en hetzelfde zal doen als alle andere parlementen. De doelstelling is de democratie te verzekeren in een wereld die steeds meer door globalisering wordt bedreigd.

Veel beslissingen worden momenteel op wereldvlak genomen en talrijke fenomenen gaan de hele wereld aan. Alleen de democratie blijft nationaal of regionaal.

In het Verenigd Koninkrijk houden de parlementsleden die ik bijsta zich vaak bezig met onbenulligheden. Andere kwesties zijn volgens mij veel belangrijker, maar de beslissingen hierover worden op andere niveaus genomen. De burgers vragen zich af wat zij moeten doen om gehoord te worden. Dat is zeer moeilijk want het enige niveau waar naar hen geluisterd wordt, dat zijn gekozenen en ook die hebben problemen om zich te laten horen daar waar de beslissingen worden genomen.

Om die reden willen we dit elektronisch parlement oprichten. Zo zouden we bijvoorbeeld economische

participeren au débat. Le monde politique doit répondre dans cet espace virtuel pour assurer et maintenir un contact. C'est une question de consolidation de la démocratie.

En 2002 les élections ont été une réussite. A certains moments, il est évident que nous n'avons perdu le contrôle de la situation. Je pense entre autres à l'envoi de messages électoraux sur les téléphones mobiles des citoyens.

Pourtant, je considère que cette période a été très intéressante. Je ne peux vous apporter de preuve à ce que je vais dire mais il semble que ce processus a eu une influence sur la population. En outre, il a contribué à convaincre la population de participer aux élections.

Séance 4

Le Parlement électronique : éléments de réflexion

Présidence : M. Peter Vanhoutte, député fédéral (*Belgique*)

A. Des parlements interconnectés : une étude de cas

M. Nicholas **Dunlop**, Directeur d'*e-Parliament Initiative* : La raison pour laquelle je m'intéresse à la communication électronique est la création d'un Parlement électronique global, qui réunira les 25.000 parlementaires du monde et sera destiné à faire la même chose que tous les autres parlements. Le but poursuivi est d'assurer la démocratie dans un monde de plus en plus menacé par la globalisation.

De nombreuses décisions se prennent actuellement à l'échelle mondiale et de nombreux phénomènes se mondialisent. Seule la démocratie reste nationale voire régionale.

Au Royaume-Uni, les parlementaires que j'assiste s'intéressent à des questions que je considère souvent comme peu utiles. D'autres questions sont, à mon sens, plus essentielles, et les décisions qui les concernent sont prises à d'autres niveaux. Le problème des citoyens est de faire passer leurs messages, ce qui est très difficile car le seul niveau disponible pour les écouter, ce sont les élus, c'est-à-dire vous. Or, vous avez des difficultés à vous faire entendre là où les décisions sont prises.

C'est pourquoi nous voulons créer ce Parlement électronique. On pourrait, par exemple, demander à des res-

verantwoordelijken kunnen vragen om on line vragen te beantwoorden. Een Europese boer zou vragen kunnen stellen aan de Wereldbank. We zouden eveneens de informatiestroom tussen parlementsleden van over de hele wereld kunnen verbeteren. Zo wordt het gebrek aan uitwisseling opgevangen en kan men gebruik maken van de ervaringen van anderen, bijvoorbeeld bij het promoten van een economie die rationeler gebruik maakt van energie.

We willen de informatie-uitwisseling op internationaal vlak aanmoedigen.

Het elektronisch Parlement is soepeler en dynamischer. Daarenboven gaat het niet enkel om een discussieruimte, want het systeem moet gepaard gaan met persoonlijke contacten.

Het elektronisch Parlement bestaat uit vier bestanddelen: een afzonderlijk parlement dat is samengesteld uit leden die in hun eigen land democratisch verkozen zijn; een forum waaraan de NGO's, de vakbonden en andere niet-institutionele groepen deelnemen; een persruimte en een publieksruimte.

Bovendien zal het Parlement enerzijds een raad moeten kiezen en anderzijds een overgangsraad, die is samengesteld uit zowat 25.000 parlementsleden en een antwoord moet geven op mondiale vraagstukken.

Het systeem zal tevens kunnen beschikken over een zoekmachine die de informatie moet selecteren. Het moet de gebruikers ook in staat stellen een verbinding te maken met andere bestaande sites. We zullen erop toezien dat zoveel mogelijk talen in het systeem worden opgenomen.

Het forum biedt de verschillende NGO's en andere organisaties de mogelijkheid deel te nemen aan de discussies en de beslissingen. De databank zal vanaf het forum toegankelijk zijn en er kunnen petitie op worden georganiseerd. Er zal een quotum voor handtekeningen worden vastgelegd en sommige petitie kunnen aan de agenda worden toegevoegd.

De persruimte zal de journalisten in staat stellen hun vragen aan de parlementsleden te stellen, terwijl de publieksruimte de burgers de mogelijkheid zal bieden commentaar te geven op het parlementaire werk.

Elk parlements lid zal dus eerst de beschikking krijgen over een systeem voor informatie-uitwisseling, daarna over een zoekmachine en ten slotte over een on line stelsysteem.

ponsables économiques de répondre à des questions posées en ligne. Un paysan européen, par exemple, pourrait poser des questions à la Banque mondiale. On pourrait également garantir un meilleur partage de l'information entre parlementaires à travers le monde afin de pallier le manque d'échanges et profiter ainsi des expériences déjà menées par d'autres, comme la promotion d'une économie qui utiliserait l'énergie de manière plus rationnelle.

Notre intention est donc d'encourager l'échange d'information sur le plan international.

Le Parlement électronique offre plus de souplesse et de dynamisme. En outre, il ne s'agit pas uniquement d'un espace de discussion, car des face à face doivent accompagner le système.

Le Parlement électronique comprend quatre composantes : un Parlement à part entière composé uniquement de membres élus démocratiquement dans chaque pays ; un forum auquel les ONG, les syndicats et d'autres groupes non institutionnels participeront ; un espace de presse et, enfin, un espace public.

En outre, le Parlement devra élire d'une part, un Conseil et d'autre part, un Conseil intermédiaire chargé de questions plus globales et composés des quelques 25.000 parlementaires.

Le système sera également doté d'un moteur de recherche chargé de sélectionner les informations. Il permettra également de mettre les usagers en rapport avec d'autres sites existants. On veillera en outre à intégrer un maximum de langues au système.

Le forum offre aux différentes ONG et autres organisations la possibilité de participer aux discussions et aux décisions. En effet, la base de données sera accessible à partir du forum et des pétitions pourront y être organisées. Un quota de signatures sera déterminé et certaines pétitions pourront alors être intégrées à l'ordre du jour.

L'espace de presse permettra aux journalistes de poser leurs questions aux parlementaires, tandis que l'espace public offrira aux citoyens la possibilité de commenter les travaux parlementaires.

En bref, chaque parlementaire bénéficiera d'abord, d'un système d'échange d'informations ensuite, d'un moteur de recherche et enfin d'un système de vote en ligne.

Het elektronisch Parlement zal informeel zijn en het zal geen bijzondere bevoegdheid hebben. Niettemin meen ik dat het contact tussen de verschillende parlementsleden een reële impact zal hebben op het beslissingsproces.

Het idee heeft al heel wat interesse opgewekt. Het Amerikaans Congres en heel wat bedrijven uit de sector van de informatietechnologie hebben hun belangstelling voor dit project reeds laten blijken.

Momenteel werkt *e-Parliament Initiative* aan een businessplan. We zitten dus in een opbouwfase waarin uw suggesties kunnen bijdragen tot de verbetering van het systeem.

Op lange termijn willen we komen tot een meer mondiale democratie. Het Europees Parlement is in dit opzicht een bron van informatie aangezien Europa momenteel een periode van vrede doormaakt. De ambitie van Jean Monnet is werkelijkheid geworden en het Europese slagveld heeft plaats gemaakt voor de democratische instellingen; Simone Weil, voorzitter van het eerste Europees Parlement, vertegenwoordigde zowel de Duitsers als de Fransen en heeft in Auschwitz gevangen gezeten. Vandaag mogen we stellen dat een eerste stap naar het democratische debat is gezet.

B. Rondetafelgesprek

De heer Theodoros **Katsanevas** : Onlangs heb ik in Griekenland een informatieonderzoek kunnen doen en ik ben inderdaad op veel moeilijkheden gestoten. Ik ben ervan overtuigd dat de uitwisseling van informatie moet worden ontwikkeld.

Ik zou willen weten in welke mate al het wetgevend werk op een website kan worden samengebracht en op welke manier de heer Dunlop zal meewerken aan de opvolging van deze conferentie.

Het is essentieel dat we resoluties aannemen teneinde onze standpunten aan de buitenwereld kenbaar te maken. Tijdens de conferentie van Athene hebben we reeds onderstreept dat er een comité van experts en parlementsleden moet worden opgericht dat belast is met de opvolging van de werkzaamheden. Zonder follow up zal deze conferentie nutteloos zijn.

Ik ben bang dat een *on line* stelsysteem voor de verkiezing van een parlement of een president risico's met zich meebrengt. De tijd voor dit soort globale democratie is nog niet aangebroken.

De heer Wojciech **Sawicki**, Raad van Europa: Het *European Centre for Documentation and Research* van

Le Parlement électronique sera informel et sans pouvoir particulier. Néanmoins je pense que la mise en relation des différents parlementaires aura un impact réel sur les processus de décision.

En outre, cette idée suscite d'ores et déjà un vif intérêt. En effet, le Congrès américain ainsi que de nombreuses entreprises du secteur des technologies de l'information ont manifesté leur curiosité à l'égard de ce projet.

Pour l'instant, *eParliament Initiative* élabore un business-plan. Nous sommes donc à un stade de construction au cours duquel vos suggestions contribueront à améliorer le système.

A long terme, l'objectif est d'ériger une démocratie plus globale. A cet égard, le Parlement européen représente une source d'information, car l'Europe connaît aujourd'hui une période de paix. L'ambition de Jean Monnet est une réalité et le champ de bataille européen a fait place aux institutions démocratiques : Simone Weil, présidente du premier Parlement européen représentait aussi bien les Allemands que les Français, alors qu'elle avait été détenue à Auschwitz. Aujourd'hui nous pouvons affirmer qu'un premier pas vers le débat démocratique a été fait.

B. Table ronde

M. Theodoros **Katsanevas** : J'ai récemment eu l'occasion d'entreprendre une recherche d'information en Grèce et j'ai effectivement été confronté à de nombreuses difficultés. Je suis convaincu de la nécessité de développer l'échange d'information.

En outre, j'aimerais savoir dans quelle mesure il est possible de condenser le travail législatif sur un site *web* et connaître le degré de collaboration de M. Dunlop dans le suivi de cette conférence.

En effet, il est essentiel que nous produisions des résolutions afin de diffuser nos opinions à l'extérieur. Lors de la Conférence d'Athènes, nous avons déjà souligné la nécessité de créer un Comité composé d'experts et de parlementaires chargés du suivi des travaux. Je crains que l'absence de suivi réels rende inutile la tenue de cette Conférence.

Je crains que le vote en ligne pour élire un Parlement ou un président ne présente un risque. Le moment n'est pas encore venu pour ce type de démocratie globale.

M. Wojciech **Sawicki**, Conseil de l'Europe : Le Centre européen de documentation et de recherche (*European*

de Raad van Europa biedt via zijn netwerk van correspondenten onder de personeelsleden van de Europese parlementen informatie aan over specifieke wetgeving in andere landen. Deze informatie kan op de website van het centrum worden geraadpleegd. Er bestaat ook een werkgroep waaraan de diensthoofden van de diensten die in de verschillende parlementen met informatietechnologie belast zijn, moeten deelnemen.

Het zou goed zijn dat de inspanningen van de personeelsleden van de parlementen en het werk dat de parlementsleden op politiek vlak leveren, worden gebundeld.

De heer Theodoros **Katsanevas** : Wie hier is op de hoogte van het bestaan van dit centrum? Misschien één persoon.

De heer Wojciech **Sawicki** : Als u informatie wil, neemt u gewoon contact op met onze correspondent in het Griekse parlement.

Mevrouw Martine **Dardenne** : Wat kan het initiatief van de heer Dunlop toevoegen aan wat nu reeds bestaat?

De heer Nicholas **Dunlop** : We willen een zoekmachine die operationeel is op de verschillende bestaande sites. Daarmee kan heel wat tijd worden gewonnen. Hiervoor moeten de noden van de parlementsleden worden vastgelegd, links worden gemaakt met de bestaande bronnen – zoals het centrum waarvan sprake – en moeten deze bronnen kenbaar worden gemaakt.

Om de uitbouw van het *e-Parliament Initiative* te garanderen, is een financiering nodig. We hebben een website gecreëerd. Zodoende kan uit verschillende geïnteresseerde parlementen een groep groeien die contact blijft houden en die gemeenschappelijke voorstellen kan doen.

We willen geen *on line* stemming of referendum organiseren. Maar een resolutie die op de website internationaal ter stemming werd voorgelegd, zal meer kracht geven aan de publieke opinie, die de parlementsleden toch geacht worden te vertegenwoordigen.

De heer Carlos **Chivita Cornago**, senator (Spanje) : Ik zou graag uw standpunt kennen over het begrip universaliteit, zonder dewelke een echte democratie niet mogelijk is.

En hoe gaan we de onzekerheid en het wantrouwen van de bevolking tegenover de nieuwe technologieën overwinnen? We moeten ook een oplossing vinden voor

Centre for Documentation and Research) au sein du Conseil de l'Europe, offre à travers son réseau de correspondants au sein des personnels des parlements européens, une information sur les législations des autres pays dans des matières spécifiques. Ces informations sont aussi accessibles par le biais du site *web* du Centre. Un groupe de travail existe également, auquel doivent participer les chefs des services liés aux technologies de l'information des différents parlements.

Il serait bon que nous coordonnions les efforts des membres du personnel des parlements avec le travail que font les parlementaires au niveau politique.

M. Theodoros **Katsanevas** : Qui, ici, est au courant de l'existence de ce centre ? Peut-être une seule personne !

M. Wojciech **Sawicki** : Il vous suffit, pour obtenir les informations que nous pouvons vous fournir, de faire appel à notre correspondant au sein du Parlement grec.

Mme Martine **Dardenne** : Que peut nous apporter l'initiative de M. Dunlop par rapport à ce qui existe déjà ?

M. Nicholas **Dunlop** : Ce que nous voulons créer, c'est un moteur de recherche opérationnel sur les différents sites existants, ce qui ferait gagner beaucoup de temps. Il faut pour ce faire définir les besoins des parlementaires, établir des liens avec les ressources existantes – dont le Centre en question – et aussi faire connaître ces dernières.

Mais pour assurer le suivi du projet *e-Parliament*, il faudra un financement. Nous avons créé un site *web* grâce auquel pourra se constituer un groupe issu des différents parlements intéressés et qui aura la possibilité de rester en contact et de faire des propositions communes.

Nous ne voulons pas introduire de vote ni de référendum en ligne mais une résolution proposée au vote international par le biais du site donnerait plus de force à l'opinion publique, que sont chargés de représenter les parlementaires.

M. Carlos **Chivita Cornago**, sénateur (Espagne) : J'aimerais connaître votre opinion sur la notion d'universalité, sans laquelle il n'y a pas de réelle démocratie.

Comment d'autre part allons-nous surmonter le sentiment d'insécurité et la méfiance de la population envers les nouvelles technologies. Il est également impor-

de versnippering van de webpagina's. Momenteel zijn die niet geïntegreerd en vertonen ze weinig samenhang. De heer Caneda Morales zal u namens de Spaanse Senaat vertellen wat wij samen met de burgers hebben opgezet. Er werden vier ruimtes ingericht: de parlementaire ruimte, de burgerruimte en haar forums, de sectorale ruimte en de communicatieruimte. Onze woorden bereiken zo rechtstreeks de burger, wat de betrouwbaarheid van de informatie ten goede komt. Via de vierde pijler zijn de parlementsleden altijd en overal aanspreekbaar.

Wat de inhoud betreft, bestaan er drie pijlers: 1° een parlementaire ruimte, die de versnippering van de informatie kan tegengaan, 2° de definitie van de doelstellingen en 3° een budget dat aan de behoeften beantwoordt.

We moeten doorgaan en blijven discussiëren over de methoden en de middelen. Hiervoor moeten we de nodige tijd nemen.

Voorzitter : Mevrouw Martine Dardenne

De heer Richard **Allan** : Dit project heeft alle kenmerken van een internetproject dat tot mislukken gedoemd is. Het is te uitgebreid en vereist een gigantische bureaucratie.

Ik onderschrijf de opmerkingen van onze Roemeense collega over de talenkwestie. In de Europese Unie zal deze kwestie binnenkort cruciaal worden.

Een ander probleem is dat er reeds zaken zijn gerealiseerd. Ik stel voor gebruik te maken van de bestaande onderzoeken en uit te gaan van het werk dat parlementsleden in dit domein hebben gedaan. We moeten een federaal model hanteren dat het mogelijk maakt op het gepaste niveau deel te nemen, in het vooruitzicht van een mondiaal systeem.

De heer Nicholas **Dunlop** : Het is altijd goed een idee te hebben van de problemen die zullen rijzen. Ik aanvaard de bezwaren dus, te meer daar ze aantonen dat er interesse bestaat.

Als het project te ambitieus is, dan dreigt het inderdaad te mislukken. We zijn er echter van overtuigd dat we mondiale fenomenen nu reeds niet meer kunnen controleren. Inzake het milieu bijvoorbeeld zijn de regeringen niet in staat oplossingen te vinden. Woorden dienen tot niets, er moeten daden komen. De parlementsleden hebben een kritische rol te vervullen. We moeten creatief zijn om de parlementsleden beter bij het beslissingsproces te betrekken. Sommige problemen, zoals de strijd tegen aids, vragen om een oplossing op supranationaal niveau.

tant de pouvoir surmonter la dispersion des pages *web*. Pour l'instant elles ne sont pas intégrées et ne présentent pas de cohésion. M. Caneda Morales s'exprimera au nom du Sénat espagnol pour rendre compte de ce que nous avons mis en place avec les citoyens. Quatre espaces ont été définis ; l'espace parlementaire, l'espace citoyen et ses forums, l'espace sectoriel et l'espace de communication. Nos paroles peuvent ainsi arriver directement aux citoyens, ce qui augmente la fiabilité de l'information. Via le quatrième pilier, les parlementaires sont accessibles à tout moment et en tout lieu.

Pour ce qui est du contenu, il faut compter avec trois piliers : un espace parlementaire, qui permet d'éviter la dispersion des informations, la définition d'objectifs et un budget à la hauteur des besoins.

Mon message est qu'il faut progresser et continuer à discuter des méthodes et des moyens en se donnant le temps nécessaire.

Présidence : Mme Martine Dardenne

M. Richard **Allan** : Ce projet présente toutes les caractéristiques d'un projet Internet qui va échouer. Il est trop vaste et implique une bureaucratie monumentale.

Je soutiens l'intervention de notre collègue de Roumanie sur la question des langues. Au sein de l'Union européenne, cette question va bientôt devenir cruciale.

Un autre problème est que des choses ont déjà été faites. Je proposerais de mettre à profit les recherches existantes et de partir des travaux accomplis par des parlementaires dans ce domaine en adoptant un modèle fédéral, qui permet de participer au niveau approprié, mis en perspective avec un système global.

M. Nicholas **Dunlop** : Quel que soit le projet, il vaut toujours mieux avoir une idée des obstacles que l'on va rencontrer. J'accepte donc très bien les objections, et ce d'autant plus qu'elles démontrent un intérêt.

Si le projet est trop ambitieux, il risque en effet d'échouer. Mais nous sommes convaincus qu'aujourd'hui déjà, nous ne sommes plus en mesure de contrôler les phénomènes globaux. En matière environnementale, par exemple, les gouvernements sont incapables de trouver des solutions. Les mots ne servent à rien : il faut des actions. Les parlementaires ont un rôle critique à jouer. Il faut être créatif pour mieux impliquer les parlementaires dans le processus de décision. Certaines matières, comme la lutte contre le sida, appellent une solution à un niveau supranational.

Universaliteit heeft verschillende aspecten. In de eerste plaats is er de kwestie van de digitale kloof. Een meerderheid van de bevolking zal zich nooit een computer kunnen aanschaffen. Maar een meerderheid van de parlementsleden heeft wel toegang tot informatica. Er kan dus een vertegenwoordiging door parlementsleden worden georganiseerd. Er is ook het probleem van de mensen die onder een dictatoriaal regime leven, maar die bevolkingen kunnen worden uitgenodigd om deel te nemen aan het forum ook al doen hun leiders dat niet.

Alles wat in het elektronisch Parlement gebeurt, zal transparant zijn. Niets kan vertrouwelijk zijn. Dat is een basisbeginsel.

Wat op nationaal niveau gebeurt, kan ook op regionaal en lokaal niveau gebeuren. Dan zal een veel groter aantal gekozenen betrokken zijn.

Heel wat problemen vragen om een sectorale oplossing. Men kan verwachten dat de deelnemers wordt gevraagd voorkeursdomeinen te kiezen om niet overstelpt te worden met informatie.

Dit initiatief moet geleidelijk worden gerealiseerd. We kunnen niet van de ene dag op de andere de grote sprong maken. We moeten stap voor stap gaan om te vermijden dat we met een interface zitten die niet wordt gebruikt of die crasht.

De financiering zal worden gegarandeerd door een bijdrage van elke gebruiker volgens van zijn inkomen.

De taal is een groot probleem. Vertaling is duur. Er zal heel veel informatie beschikbaar zijn in talen die soms zeer weinig verspreid zijn. We zullen moeten beginnen met de vertaling van de hoofdpagina's. Er zal een oplossing moeten worden gevonden. Als de dienstverlening nuttig is, dan zouden de parlementsleden kunnen meewerken aan de vertalingen uit of naar hun taal.

De mensen zullen geïnteresseerd zijn als de dienst een meerwaarde biedt. Als dit niet het geval is, zal het instrument niet worden gebruikt. Het mondiale is in het algemeen geen hoofdbekommernis. Is dit wel terecht? De grote problemen kunnen niet op nationaal of zelfs op Europees vlak worden opgelost. Er moet op wereldvlak worden opgetreden. Misschien zal dit initiatief hiertoe bijdragen.

Mevrouw Martine **Dardenne** : Al wat hier is gezegd, brengt ons ertoe ons een beeld te vormen van een planetaire democratie en na te denken over de wijze waarop die moet worden bereikt.

En ce qui concerne l'universalité, il y a plusieurs aspects. Tout d'abord, se pose la question de la fracture numérique. Certes, une majorité n'aura jamais l'occasion de se procurer un ordinateur. Mais, par contre, une majorité de parlementaires ont accès à l'informatique. Une représentation par le biais des parlementaires peut donc être organisée. Les personnes qui vivent sous un régime dictatorial posent également un problème, mais ces populations peuvent être invitées à participer au forum même si leurs instances dirigeantes ne le font pas.

Tout ce qui se passera au sein de ce Parlement électronique sera transparent. Rien ne pourra être confidentiel. C'est là un principe essentiel.

Ce qui se fait au niveau national peut aussi être fait pour les niveaux de représentation régional et local. Ce sera alors un beaucoup plus grand nombre d'élus qui sera impliqué.

Toute une série de problèmes appellent une solution sectorielle. On peut prévoir de demander aux intervenants de choisir des domaines de préférence pour éviter une surcharge d'informations.

La mise en œuvre de cette initiative devra être échelonnée dans le temps. Le grand saut ne se fera pas d'un jour à l'autre. Il faudra procéder étape par étape pour éviter d'arriver à une interface non utilisée ou qui s'écroule.

Le financement sera assuré par une cotisation perçue auprès de chaque utilisateur en fonction de ses revenus.

La langue représente un problème important. La traduction est coûteuse. Enormément d'informations seront disponibles dans des langues parfois très peu diffusées. Il faudra commencer par traduire les pages principales. Une solution devra être recherchée. Mais si le service est utile, les parlementaires pourront collaborer aux traductions de ou vers leur langue.

Les gens seront intéressés à participer si ce service représente une valeur ajoutée. Dans le cas contraire, l'outil ne sera pas utilisé. Le global n'est en effet pas, en général, une préoccupation première. Mais est-ce là un raisonnement juste ? Les problèmes majeurs ne peuvent être résolus au niveau national ou même européen. Il faut agir au niveau global. Peut-être cette initiative y aidera-t-elle ?

Mme Martine **Dardenne** : Tout ce qui a été dit nous amène véritablement à envisager une démocratie planétaire et à réfléchir à la manière de procéder pour y accéder.

Het definitieve voorstel van verklaring wordt momenteel rondgedeeld. Na de lunch zullen we dit bespreken.

De vergadering wordt geschorst.

*
* *

14 november 2002 – namiddag

Vijfde vergadering

Slotverklaring

Voorzitter: de heer Jean-François Istasse, senator (België)

De heer Jean-François **Istasse** : Zijn er opmerkingen over het ontwerp van slotverklaring?

De heer Theodoros **Katsanevas** : Het is een goede verklaring maar ik zou een voorstel willen doen met het oog op de opvolging van de conferenties. Er is een uitvoerend comité nodig bestaande uit parlementsleden – en misschien ook ambtenaren – die worden belast met de opvolging van het dossier. Dat kunnen drie personen zijn die om de drie jaar worden vervangen. Dat lijkt me uiterst belangrijk. In het verleden werden talrijke voorstellen gedaan die niet tot resultaten hebben geleid. Wij vergaderen opdat men ons zou horen, niet om een filosofisch debat te voeren. Parlementsleden moeten praktisch zijn.

De heer John **Mann**, lid van het Lagerhuis (*Groot-Brittannië*): Ik ga akkoord met het principe van dit voorstel. Het zou ook nuttig zijn om de agenda van komende conferenties op te stellen zodat we ze kunnen voorbereiden. De berichten zouden per e-mail moeten worden verstuurd om de kosten te drukken.

Mevrouw Monica **Green**, parlements lid (*Zweden*): Ik ga akkoord met het voorstel om een permanent comité op te richten en te zorgen voor de opvolging van de conferenties.

De heer Peter **Vanhoutte** : We kunnen aan de laatste paragraaf van bladzijde twee van de Engelse versie van de ontwerp-verklaring (laatste paragraaf van bladzijde drie van de Franse versie), enkele woorden toevoegen over de rol van de parlementsleden. We kunnen preci-

La proposition de déclaration finale vous est distribuée en ce moment. Après le déjeuner, nous en discuterons.

La séance est suspendue.

*
* *

Le 14 novembre 2002 – Après-midi

Séance 5

Déclaration finale

Présidence : M. Jean-François Istasse, sénateur (Belgique)

M. Jean-François **Istasse** : Y a-t-il des amendements ou des observations à propos du projet de déclaration finale ?

M. Théodoros **Katsanevas** : C'est une bonne déclaration mais je voudrais faire une proposition en vue d'assurer le suivi des conférences. Il faudrait un comité exécutif comprenant des parlementaires et peut-être également des fonctionnaires chargés du suivi des travaux. Il pourrait s'agir de trois personnes à remplacer tous les trois ans. Ce point me paraît crucial. De nombreuses propositions ont été faites par le passé et n'ont pas été suivies d'effet. Le but de cette réunion est de se faire entendre et non de mener un débat philosophique. Les parlementaires doivent être des hommes pratiques.

M. John **Mann**, membre de la Chambre des Communes (*Royaume-Uni*) : Je suis d'accord avec le principe de cette proposition. Il serait également utile d'établir l'ordre du jour des futures conférences afin de nous permettre de les préparer. Par ailleurs, les communications devraient se faire de manière électronique pour réduire les coûts.

Mme Monica **Green**, membre du Parlement (*Suède*) : Je suis d'accord avec la proposition de créer un comité permanent et d'assurer le suivi des conférences.

M. Peter **Vanhoutte** : Ajoutons quelques mots au dernier paragraphe de la page deux de la version anglaise du projet de déclaration (dernier paragraphe de la page trois de la version française) pour préciser, à propos du rôle des parlementaires, que ceux-ci mettront au point

seren dat zij concrete voorstellen zullen uitwerken om een permanente structuur op te richten. Wij hebben daar vandaag geen tijd voor maar we kunnen het op de agenda van de volgende conferentie zetten.

De heer Markkus **Markkula** : Dit voorstel is zeer nuttig. Het schept de mogelijkheid om voort te bouwen op het werk dat al verricht is en om de informatie samen te brengen. Ik doe het volgende praktische voorstel: laten we het belang van het kennisbeheer in het algemeen onderstrepen en daarover een punt toevoegen op de eerste bladzijde, na de vier punten in de laatste paragraaf van het hoofdstuk *Slotverklaring*.

In de tweede zin van de voorlaatste paragraaf van de ontwerp-verklaring, is er sprake van moderne informatie- en communicatiemiddelen (*modern information and communication tools*). Ik stel voor daar een verwijzing naar de werkmethodes aan toe te voegen.

De heer George **Pruteanu** : In paragraaf 4 van pagina 2 van de Franse versie staat de uitdrukking: *Les participants ont reconnu que...* (paragraaf drie van de Engelse versie: *The delegates agreed that...*). De term «reconnaître» lijkt me te passief: ik verkies «*observer*» of «*constater*».

Verder, op het einde van de tweede paragraaf van diezelfde pagina van de Franse versie (de eerste paragraaf van de Engelse versie), wordt gesproken van het nagaan van de mogelijkheid om bij de Europese verkiezingen van 2004 de *on-line* stemming te organiseren. Dat voorstel lijkt me voorbarig.

De heer Richard **Allan** : Mevrouw Moran wenst te onderstrepen dat er absoluut een beroep moet worden gedaan op de burgers. Ik stel voor het hoofdstuk over de groeiende deelname van de burgers aan het beslissingsproces aan te passen aan wat gisteren is gezegd en erin te preciseren dat bijzondere aandacht moet uitgaan naar de burgers die niet gemakkelijk toegang hebben tot de technologie.

De heer Jean-François **Istasse** : Iedereen lijkt het eens te zijn over de vormelijke aanpassingen.

Wat de inhoudelijke aanpassingen betreft, vraag ik of er een consensus bestaat om bijzondere aandacht te hebben voor de kwetsbare burgers? (*Instemming*). Collega, kan u uw voorstel op papier zetten?

Is iedereen akkoord om de zin te laten vallen in verband met het onderzoek van de mogelijkheid om in 2004 een on line stemming te organiseren ?

des propositions concrètes en vue de créer une structure permanente. Nous n'avons pas le temps de faire cela aujourd'hui mais nous pouvons le mettre à l'ordre du jour de la prochaine conférence.

M. Markkus **Markkula** : Cette proposition est tout à fait utile. Elle permettrait de travailler sur la base des travaux effectués auparavant et de mettre les informations en commun. Je fais la proposition pratique suivante : soulignons l'importance de la gestion de la connaissance en général en ajoutant un point à ce sujet à la première page, suite aux quatre points qui figurent au dernier paragraphe de la section *Déclaration finale*.

Dans la deuxième phrase de l'avant-dernier paragraphe du projet de déclaration, il est question d'*outils d'information et de communication modernes* (*Modern information and communication tools*) Je propose que l'on y ajoute une référence aux méthodes de travail.

M. George **Pruteanu** : Au paragraphe 4 de la page 2 de la version française, figure l'expression : *Les participants ont reconnu que...* (paragraphe trois de la version anglaise : *The delegates agreed that...*). Le terme « reconnaître » me paraît trop passif : je préférerais « observer » ou « constater ».

Par ailleurs, à la fin du second paragraphe de cette même page de la version française (du premier paragraphe de la version anglaise), il est question d'examiner la possibilité de procéder au vote en ligne pour les élections européennes 2004. Une telle proposition me paraît prématurée.

M. Richard **Allan** : Mme Moran souhaite souligner qu'il faut absolument faire appel aux citoyens. Je propose d'amender la section La participation accrue des citoyens au processus décisionnel de façon à y faire référence à ce qui a été dit hier et préciser que doivent être particulièrement visés les citoyens qui ne disposent pas d'un accès aisé à la technologie.

M. Jean-François **Istasse** : Tout le monde semble d'accord sur les modifications de forme.

Quant aux modifications de fond, y a-t-il consensus pour cibler les citoyens particulièrement fragiles ? (*Assentiment*) Je vous demanderai, cher collègue, de coucher votre proposition par écrit.

En ce qui concerne l'examen des possibilités de procéder à un vote en ligne en 2004, y a-t-il accord sur la suppression de cette phrase ?

De heer Peter **Vanhoutte** : Het gaat er niet om te beslissen of we de on line stemming moeten invoeren, maar om er een debat over te voeren. Ik ga niet akkoord met de schrapping van die zin. Het jaar 2004 is inderdaad misschien voorbarig.

De heer Jean-François **Istasse** : Ik stel voor de tekst die zegt: *Er werd gesuggereerd om de mogelijkheden te onderzoeken* te vervangen door de tekst: *Er wordt gesuggereerd om de voor- en nadelen te onderzoeken...*

De heer George **Pruteanu** : Ik ga ermee akkoord, als het jaartal 2004 wordt weggelaten.

De heer Theodoros **Katsanevas** : De tijd is nog niet rijp om de on line stemming in te voeren voor de parlementsverkiezingen of de Europese verkiezingen. Die oplossing is meer geschikt voor minder belangrijke raadplegingen.

De heer Jean-François **Istasse** : Kan in verband met de opvolging van de conferenties worden gevraagd dat op het einde van de zesde conferentie concrete voorstellen worden gedaan om een permanent comité op te richten? (*Instemming*)

De heer Theodoros **Katsanevas** : Zullen we een uitvoerend comité hebben, ja of neen? Ik stel voor om een permanent comité op te richten dat de werkzaamheden in verband met de informatie- en communicatietechnologie coördineert, dat de vergaderingen voorbereidt en de deelnemers informeert. Het zou kunnen bestaan uit enkele parlementsleden.

De heer Peter **Vanhoutte** : Ik ga akkoord met dat idee. Ik stel voor de beslissing uit te stellen tot de volgende conferentie. Op korte termijn kan er een forum worden tot stand gebracht voor uitwisseling en raadpleging van informatie.

De heer Jean-François **Istasse** : Ik vraag u uw tekst in te dienen. We kunnen vandaag geen beslissing nemen, maar we kunnen een forum organiseren op de EPRI-website.

De heer Markku **Markkula** : Wij hebben vorig jaar diezelfde discussie gevoerd in Helsinki. Gaan we dit steeds herhalen? Ik blijf bij het voorstel van Griekenland om een niet-permanente groep in te stellen die via e-mail zou werken.

De heer Hanspeter **Blatt**, Bundestag (*Duitsland*) : In naam van het Duitse Parlement nodig ik u uit op de volgende conferentie.

M. Peter **Vanhoutte** : La question n'est pas de décider s'il faut instaurer le vote en ligne mais d'en débattre. Je ne suis pas d'accord avec la suppression. Mais la mention de la date de 2004 est peut-être prématurée, en effet.

M. Jean-François **Istasse** : Je propose de remplacer le texte *Il a été suggéré d'examiner les possibilités...* par : *Il est suggéré d'étudier les avantages et les inconvénients....*

M. George **Pruteanu** : J'en suis d'accord, si l'on ne précise pas la date de 2004.

M. Theodoros **Katsanevas** : Le moment n'est pas venu de mettre en œuvre le vote en ligne pour les élections législative ou européennes. Cette solution paraît plus adaptée à des consultations moins importantes.

M. Jean-François **Istasse** : En ce qui concerne le suivi des conférences, peut-on demander qu'à l'issue de la sixième conférence des propositions concrètes soient faites en vue notamment de la création d'un comité permanent ? (*Assentiment*)

M. Theodoros **Katsanevas** : Aurons-nous un comité exécutif, oui ou non ? Ma proposition est de créer un comité permanent qui coordonne les activités relatives aux technologies de l'information et de la communication, prépare les réunions et informe les participants. Il serait constitué de quelques parlementaires.

M. Peter **Vanhoutte** : Je suis d'accord avec l'idée. Je propose de reporter la décision à la prochaine conférence. A court terme, on peut mettre en place un forum qui permettra un échange et une consultation des informations.

M. Jean-François **Istasse** : Je vous demande de déposer votre texte. Nous ne sommes pas en mesure de prendre une décision aujourd'hui mais nous pourrions mettre en place un forum sur le site *web* de l'EPRI.

M. Markku **Markkula** : Nous avons eu la même discussion à Helsinki l'année dernière. Sommes-nous entrés dans un processus répétitif ? Je retiens la proposition de la Grèce de mettre en œuvre un groupe non-permanent qui travaillerait via e-mail.

M. Hanspeter **Blatt**, Bundestag (*Allemagne*) : Au nom du Parlement allemand, je vous invite à la prochaine conférence.

De heer Richard **Allan** : Kunnen de Duitse organisatoren van de volgende conferentie de groep bijeenroepen om de agenda op te stellen?

De heer Jean-François **Istasse**: Ik vraag aan onze Duitse vrienden om een informele vergadering te organiseren om het colloquium voor te bereiden. Willen de deelnemers die hierover op de hoogte willen worden gebracht zich kenbaar maken?

Mevrouw Helga **Treiber** (EPRI): Alles is een kwestie van middelen. Wij zijn bereid een overleg te organiseren.

De heer Jean-François **Istasse**: Wordt de aldus geamendeerde verklaring aangenomen ? (*Instemming*).

*
* *

Zesde vergadering

De uitdagingen van de elektronische democratie

Voorzitter: de heer Jean-François Istasse, senator (*België*)

A. De nieuwe informatie- en communicatie-technologieën en de communicatie met de burgers

De heer **V. Pessina**, senator (*Italië*). – Op welke manier zullen de nieuwe informatietechnologieën de relaties tussen burger en overheid beïnvloeden? Deze geavanceerde technologieën bevorderen de communicatie, de transparantie en de participatie van de gemeenschap. De elektronische democratie verruimt en verbetert de relatie tussen burger en politiek en dus ook het beslissingsproces in de *polis*.

In het licht van de nieuwe democratische veranderingen herzien de regeringen de traditionele hiërarchische procedures. Dank zij de informatie- en communicatie-technologieën werken ze aan een netwerkrelatie met de burgers. Het internet telt een groot aantal gebruikers. De instellingen kunnen het aanwenden om de burger op te leiden en om de dialoog en het instemmingsproces te vergemakkelijken; de bescherming van de gegevens en van de persoonlijke levenssfeer zijn gewaarborgd.

Het elektronische bestuur is een belangrijk instrument in de communicatie tussen de instellingen en de burger.

M. Richard **Allan** : Les organisateurs allemands de la prochaine conférence pourront-ils réunir le groupe pour établir l'ordre du jour ?

M. Jean-François **Istasse** : Je demanderai à nos amis allemands de prévoir une réunion informelle pour préparer le colloque. Que les participants qui désirent être informés se fassent connaître.

Mme Helga **Treiber** (EPRI) : Tout est une question de ressources. Nous sommes disposés à mettre en place une concertation.

M. Jean-François **Istasse** : La déclaration ainsi amendée est-elle adoptée ? (*Assentiment*)

*
* *

Séance 6

Les défis de la démocratie électronique

Présidence : M. Jean-François Istasse, sénateur (*Belgique*)

A. Les nouvelles technologies de l'information et de la communication et la communication avec les citoyens

M. **V. Pessina**, sénateur (*Italie*) : Comment les nouvelles technologies informatiques vont-elles modifier les relations entre le citoyen et les décideurs politiques ? Ces technologies avancées sont un instrument de communication et de transparence qui permet une participation de la communauté. La démocratie électronique est l'extension et l'amélioration des moyens et des contenus de la relation entre citoyen et monde politique, ainsi que du processus de prise de décision dans la *polis*.

Dans le contexte du nouveau changement démocratique, les gouvernements revoient les processus hiérarchiques traditionnels et, par le biais des technologies de l'information et de la communication, établissent une sorte de relation en réseau avec les citoyens. L'Internet touche un grand nombre de clients et permet aux institutions d'éduquer le citoyen, de faciliter le dialogue et le processus d'approbation ; il garantit la protection des données et de la vie privée.

Le gouvernement électronique est un outil considérable dans la communication entre les institutions et le ci-

Het maakt een rationalisering mogelijk van de overheidsdiensten. Via het internet kunnen beslissings-referendums, stemmingen, elektronische raadplegingen worden gehouden, waardoor burgers mee kunnen beslissen.

De elektronische democratie zorgt voor diensten die universeel toegankelijk zijn. De regeringen moeten de toegang tot het internet bevorderen voor de gehele bevolking, zodat de burgers als *active netizens* actief aan het politieke leven kunnen deelnemen. (*Applaus*)

B. De nieuwe rol van de parlementen

Mevrouw **Bridie Nathansson**, directrice van *PolPit Ltd., e-Democracy consultancy*: Hoewel de democratie vandaag lijkt te triomferen, is het vertrouwen in de democratie ernstig verstoord. De globalisering heeft haar geloofwaardigheid in het gedrang gebracht en heeft geleid tot een nationaal, regionaal en supranationaal democratisch deficit. Er bestaat natuurlijk nog altijd een zeker activisme, maar dat spruit vooral voort uit particuliere belangen.

De informatie- en communicatietechnologieën hebben inmiddels de samenleving veranderd. Dat gaat ons allemaal aan. We moeten dan ook de toegang tot de nieuwe technologieën en de mogelijkheden die ze bieden, ontwikkelen.

In het domein van de elektronische democratie heeft zich een belangrijke verandering voltrokken. We staan inderdaad voortdurend met elkaar in verbinding en wij verwachten steeds meer van de technologieën. De overvloed aan websites op zich biedt nochtans geen meerwaarde.

Het maken van nieuwe sites volstaat niet, ze moeten ook tot iets leiden. In een context van afnemend politiek engagement winnen interactieve mogelijkheden steeds meer aan belang.

De politiek moet de burgers aantrekken en stimuleren. De voorgestelde oplossingen moeten dynamisch zijn. De echte uitdaging bestaat erin de burgers bij het beslissingsproces te betrekken, maar vooral hen te laten aanvoelen dat er ook naar hen geluisterd wordt!

De politieke partijen hebben tot doel het publiek te mobiliseren, de kiezers vóór de voorstelling van de verkiezingsprogramma's te informeren en hen bij de verkiezingen te betrekken.

Ten slotte moeten we nagaan op welke manier de elektronische democratie ontwikkeld kan worden.

toyen. Il permet une rationalisation des services publics. Il ouvre le processus de prise de décision par la mise en place de référendums décisionnels, de votes, de consultations électroniques.

La démocratie électronique doit fournir des services universellement accessibles et utilisables. Les gouvernements doivent faciliter l'accès à l'Internet pour l'ensemble de la population, afin que les citoyens deviennent des participants actifs à la vie politique, que l'on peut aussi désigner du terme de « netoyens » actifs (*active netizens*) (*Applaudissements*).

B. Le nouveau rôle des parlements

Mme Bridie **Nathansson**, directrice de *PolPit Ltd., e-Democracy consultancy*: La démocratie semble aujourd'hui triomphante et connaît, paradoxalement, une crise de confiance généralisée. En effet, le monde globalisant a engendré une série de problèmes de crédibilité et un déficit démocratique national, régional et supranational.

Certes, il existe toujours un certain activisme mais ce dernier relève largement des intérêts particuliers. Désormais, les technologies de l'information et de la communication ont modifié la société et nous concernent tous. Il nous faut donc développer l'accès aux nouvelles technologies et les possibilités qu'elles offrent.

Un changement important est intervenu dans l'environnement de la démocratie électronique. En effet, nous sommes désormais en communication constante les uns avec les autres, tandis que nos attentes envers les technologies ne cessent de croître. Pourtant, la profusion de sites sur le *web* n'est pas une valeur ajoutée.

La création de nouveaux sites ne suffit pas, il faut impérativement proposer quelque chose. Le contexte de désengagement politique accroît l'intérêt de développer les loisirs interactifs.

Le monde politique doit attirer et stimuler les citoyens. Les solutions proposées doivent être dynamiques. Le véritable défi est de parvenir à impliquer les citoyens dans les processus de décision mais surtout de parvenir à leur montrer qu'ils sont écoutés !

Par ailleurs, les partis politiques ont pour objectifs de mobiliser le public, d'informer les électeurs avant la présentation des programmes électoraux et d'intégrer les citoyens au processus électoral.

Pour terminer, nous devons explorer les différentes possibilités de développer la démocratie électronique.

Een aantal regeringen heeft de elektronische democratie op nationaal vlak al tot stand gebracht en stelt nu een elektronische raadpleging in het vooruitzicht. We stellen trouwens vast dat regeringen elkaar in dat opzicht beconcurreren.

Ik ben van mening dat een evenwicht gevonden moet worden tussen de toegankelijkheid en het gebruik van deze technologieën.

We staan aan het begin van de elektronische democratie. Niettemin willen we nu al op enkele tekortkomingen wijzen.

De communicatie blijft zeer eenzijdig: de burgers kunnen hun stem niet echt laten horen bij de parlementsleden en kunnen niet met elkaar communiceren. Bovendien zijn bepaalde groepen, de drukkingsgroepen bijvoorbeeld, niet in het systeem geïntegreerd. De elektronische democratie vereist ook een *e-cultuur* en kan niet langer buiten de beslissingsprocessen worden gehouden.

De elektronische democratie moet de burger een centrale plaats geven, gericht zijn op controle en op concrete resultaten. Ze moet steunen op informatie (de burger wil geïnformeerd zijn), communicatie (hij wil geconsulteerd worden en hierover *feedback* krijgen), formele en informele participatie (hij wil betrokken worden als hij er belang bij heeft en weten wat hij kan doen), vertegenwoordiging (hij wil nagaan of zijn belangen correct worden vertolkt door zijn vertegenwoordigers en zo niet, waarom dat niet het geval is) en verantwoordelijkheid (hij wil weten wat de politiek verantwoordelijken doen).

De democratische instellingen moeten de leiding nemen in dit proces; de democratische groepen moeten als partners optreden; de burgers zijn de eindgebruikers.

De parlementsleden hebben het meest te winnen of te verliezen en moeten dus de spil vormen van de politieke strategieën voor de totstandkoming van de elektronische democratie. Zij moeten druk uitoefenen op de parlementen opdat ze de noodzakelijke infrastructuur en eenvormige dienstverlening ter beschikking stellen en zich engageren ten overstaan van de vertegenwoordigers en de kiezers. Ze moeten druk uitoefenen op de politieke partijen opdat die de nieuwe informatie- en communicatietechnologieën daadwerkelijk gebruiken en er zich toe verbinden de elektronische democratie te ondersteunen.

De parlementsleden moeten online bereikbaar blijven, hun relatie met hun kiezers goed onderhouden en de

Plusieurs gouvernements ont déjà mis en place la démocratie électronique au niveau national et envisagent à présent la possibilité d'une consultation électronique. On assiste d'ailleurs à une concurrence entre certains gouvernements.

Je pense qu'il faut trouver un équilibre entre l'accessibilité et l'usage de ces technologies.

Nous sommes au début de la démocratie électronique. Néanmoins, nous pouvons d'ors et déjà dénoncer certaines lacunes du système.

A cet égard, la communication reste largement unilatérale : les citoyens ne peuvent pas véritablement se faire entendre des parlementaires et ne peuvent communiquer entre eux. En outre une série d'entités telles que les groupes de pression ne sont pas intégrées au système. La démocratie électronique nécessite également une *e-culture* et ne peut rester en périphérie des processus décisionnels.

La démocratie électronique doit être centrée sur le citoyen, axée sur le contrôle et les résultats concrets, et basée sur l'information (le citoyen veut être informé), sur la communication (il veut être consulté et obtenir un *feedback* de cette consultation), sur la participation formelle et informelle (il veut être impliqué quand son intérêt est concerné et savoir ce qu'il peut faire), sur la représentation (il veut vérifier que ses intérêts sont correctement traduits par ses représentants et, sinon, pourquoi ils ne le sont pas) et sur la responsabilité (il veut savoir ce que font les responsables politiques).

Les institutions démocratiques doivent être les leaders du processus ; les entités démocratiques doivent en être les partenaires ; les citoyens en sont les « utilisateurs finaux ».

Les parlementaires ont le plus à gagner ou à perdre et doivent donc jouer un rôle pivot dans les stratégies politiques en faveur de la démocratie électronique. Ils doivent faire pression sur les parlements pour qu'ils mettent à disposition les infrastructures nécessaires et un service standardisé et pour qu'ils définissent des stratégies d'engagement à l'égard des représentants et des électeurs. Ils doivent faire pression sur les partis politiques pour que ces derniers intègrent les nouvelles technologies de l'information et de la communication dans leur façon de travailler et établissent des stratégies d'engagement propre à soutenir la démocratie électronique.

Dans l'avenir, les parlementaires doivent continuer à offrir des services en ligne, bien gérer la relation avec

vaandeldragers van de elektronische democratie worden. (*Applaus*)

C. De uitdaging van de elektronische democratie

De heer **Damian Caneda Morales**, tweede secretaris van de Senaat (*Spanje*). – De nieuwe technologieën beïnvloeden vanzelfsprekend het burgerschap en de samenleving en creëren een nieuwe ruimte voor sociale interactie die de geografische en institutionele grenzen ingrijpend wijzigen. Javier Echeverría heeft het in dit verband over «de derde instelling» of *Telepolis*, een virtuele stad die de naties overkoepelt, waar de informatiemaatschappij zich ontwikkelt en die steunt op een notie die veel gelijkenis vertoont met de *global village* van McLuhan, bijvoorbeeld. Naast de handel en de financiën, ondergaan het recht (internationaal recht), de sociale orde (cyberpolitie, cyberrechters) en de politiek binnen deze «derde instelling» een diepgaande en blijvende verandering.

Sommigen hebben een optimistische kijk op de politieke toekomst. Ik denk aan professor Yoneji Masuda van de universiteit van Aomori, tevens stichter en voorzitter van het Instituut voor de informatiemaatschappij en promotor van een *Computopia* zonder klassen, zonder overheersende machten en waarvan gemeenschappen op basis van vrijwilligheid de sociale kern vormen.

Anderen zijn minder zeker. Volgens Giovanni Sartori van de universiteit van Columbia bestaat een virtuele democratie niet en is de directe democratie gebaseerd op dialoog en confrontatie van ideeën; als dat alles herleid wordt tot een druk op de knop, wordt de interactiviteit zonder inhoud en wordt de deur opengezet voor steeds meer gevaarlijke onzin.

Tijdens zijn vergadering van 24 februari 1998 heeft de Spaanse Senaat eenparig de oprichting goedgekeurd van een bijzondere commissie voor de informatica-netwerken. Deze commissie kreeg niet als opdracht wetten te maken, maar wel de economische, sociale, culturele en technologische gevolgen van de nieuwe technologieën grondig te bestuderen.

De commissie maakt gebruik van het internet-instrumentarium : een website met de leden, hun activiteiten en interventies in de Senaat, maar vooral met een discussieforum waarop iedereen zijn mening kwijt kon, uiteraard binnen de perken van wat door de Grondwet en de strafwet wordt toegestaan. Het systeem werd ook gebruikt om te experimenteren met videoconferenties en met het uitzenden van vergaderingen via het internet. De conclusies van het verslag, dat door de commis-

leurs électeurs et se faire les porte-drapeau de la démocratie électronique (*Applaudissements*).

C. Le défi de la démocratie électronique

M. **Damían Caneda Morales**, second secrétaire du Sénat (*Espagne*) : Il est évident que les nouvelles technologies entraînent avec elles de nouvelles formes de citoyenneté et de société et créent un nouvel espace d'interaction sociale qui bouleverse les frontières géographiques et institutionnelles, ce que Javier Echeverría a appelé le « troisième établissement » ou *Telepolis*, une cité globale à distance se superposant aux nations, où la société de l'information se développe et qui se construit sur une notion similaire à celle de village global de McLuhan, par exemple. C'est dans le cadre de ce « troisième établissement » que subissent un changement profond et définitif, à côté d'activités comme le commerce ou la finance, le droit (législations internationales), l'ordre social (« cyberpolice », « cyberjuges ») et la politique.

Parmi ceux qui portent un regard optimiste sur le futur politique, il y a le professeur Yoneji Masuda de l'Université d'Aomori, fondateur et président de l'Institut pour la société de l'information, et promoteur d'une *Computopia* sans classes, sans puissances dominatrices et dont le noyau social serait des communautés sur base volontaire.

D'autres en sont moins sûrs, comme Giovanni Sartori, de l'Université de Columbia, qui considère qu'une démocratie virtuelle n'existe pas et que la démocratie directe est basée sur le dialogue et la confrontation des idées ; si cela se réduit à pousser sur un bouton, l'interactivité perd son contenu et devient un dangereux multiplicateur de bêtise.

Lors de sa séance plénière du 24 février 1998, le Sénat espagnol a approuvé à l'unanimité la création d'une Commission spéciale pour les réseaux informatiques, dont l'objectif n'était pas législatif mais bien d'étudier en profondeur les conséquences économiques, sociales, culturelles et technologiques des nouvelles technologies.

La commission s'est dotée d'instruments liés à l'Internet : un site *web* reprenant la liste des membres et de leurs activités au sein du Sénat ainsi que la retranscription de leurs interventions, mais surtout un forum de discussion où chacun pouvait exposer ses opinions sur la question avec pour seule limite les principes de la Constitution et les règles du code pénal. Le système a été mis à profit pour expérimenter la participation d'orateurs par vidéo-conférence et la diffusion de sessions

sie op 9 december 1999 werd goedgekeurd, luiden dat het internet fungeert als openbare ontmoetingsplaats voor de gehele gemeenschap.

De Spaanse Senaat zet zijn studie over de weerslag van de nieuwe technologieën op de samenleving voort binnen de commissie voor de informatie en kennismaatschappij.

Op grond van het werk van deze commissie en het advies van deskundigen, zijn we tot de bevinding gekomen dat de nieuwe informatie- en communicatie-technologieën de relaties tussen de burgers en het politieke beslissingsniveau kunnen veranderen, maar dat dit geleidelijk aan moet gebeuren, in een omgeving die nog niet scherp is afgelijnd en waar nog vele vragen onbeantwoord blijven.

Deze verandering is al een hele tijd aan de gang. Dank zij het internet krijgt de burger toegang tot een massa informatie over het wetgevingsproces. Al meer dan drie jaar kunnen de vergaderingen van de Spaanse Senaat rechtstreeks op het internet worden gevolgd. Daarnaast staat er ook een discussieforum op de site en zelfs een *chat* waardoor burgers rechtstreeks met de parlementsleden in contact kunnen treden.

De informatietechnologieën kunnen de toegang tot informatie en de communicatie tussen de vertegenwoordigers en hun electoraat vergemakkelijken, maar om het beslissingsproces te veranderen, volstaat het niet de informatie op het internet te brengen. De politicus moet ook nog geloven in de nieuwe technologieën als communicatiemiddel, terwijl de burger van zijn kant erop moet kunnen vertrouwen dat hij invloed uitoefent op de beslissingen.

Ik kom nu tot de nieuwe rol van de parlementsleden. Allereerst wordt hun nieuwe rol duidelijk afgelijnd door de principes van de vertegenwoordigende democratie en het evenwicht tussen de wetgevende en de uitvoerende macht eigen aan de meeste Westerse landen. De nieuwe technologieën alleen zullen deze structuren niet fundamenteel veranderen. Overigens zijn veel parlementsleden niet bij machte de nieuwe technologieën ten volle te benutten. De technologische cultuur van de parlementsleden moet dus verbeterd worden, zodat ze de technologie kunnen aanwenden om de regering beter te controleren.

De overtuiging groeit dat het internet beter gereguleerd moet worden.

via l'Internet. Les conclusions du rapport adopté par la commission le 9 décembre 1999 pointaient que l'Internet est la place publique de la communauté globale.

La Sénat espagnol poursuit son étude de l'impact des nouvelles technologies sur la société dans le cadre de sa Commission de l'information et de la société de la connaissance.

En nous appuyant sur ces travaux et sur l'avis d'experts, nous pensons que les nouvelles technologies de l'information et des télécommunications sont de nature à changer les relations entre les citoyens et la prise de décision politique, mais que cela doit être mis en place graduellement, dans un contexte encore mal défini et comportant encore de nombreux points d'interrogation.

Ce changement a commencé il y a déjà pas mal de temps. Grâce à l'Internet, le citoyen peut accéder à une grande quantité d'informations sur le processus législatif. Il y a plus de trois ans que les sessions du Sénat espagnol peuvent être suivies en direct sur l'Internet. De plus, des forums d'opinion existent sur le site et même un *chat* qui permet aux citoyens de converser en direct avec les parlementaires.

Les technologies de l'information peuvent faciliter l'accès aux données et la communication entre représentants et représentés mais, pour changer le processus décisionnel, il ne suffit pas de mettre l'information sur l'Internet. Encore faut-il que le politicien croie en les nouvelles technologies en tant que moyen de communication et que le citoyen croie en sa capacité à influencer sur la prise de décision.

J'en viens à évoquer le nouveau rôle des parlementaires. Avant tout, il faut tenir compte du fait que leur nouveau rôle est très clairement défini par le fonctionnement de la démocratie représentative et par l'équilibre entre pouvoirs législatif et exécutif qui prédomine dans le monde occidental. Les nouvelles technologies ne modifieront pas fondamentalement à elles seules cette structure. De plus, de nombreux parlementaires ne sont pas en mesure d'exploiter pleinement les nouvelles technologies. Il faudrait donc améliorer au maximum la culture technologique des parlementaires afin qu'ils soient, notamment, aptes à exploiter la technique afin de mieux exercer leur rôle de contrôle de l'exécutif.

De plus en plus de personnes sont persuadées que l'Internet doit être mieux réglementé.

Het parlamentslid heeft als opdracht een tweerichtingscommunicatie met de burger tot stand te brengen. Men zou rekening kunnen houden met de mening van de burgers en de adviezen van deskundigen om het democratische stelsel te verbeteren.

Ook moet men zich beter leren verdedigen tegen lobbyisten, die hun eigen informatiesysteem optimaal weten te gebruiken.

Behalve tijdens verkiezingen, zijn de burgers altijd heel passief gebleven tegenover de politiek. De burger wenst echter ook gehoord te worden. De nieuwe technologieën bieden hem daartoe de kans.

Het is echter moeilijk na te gaan in hoever de burgers ook internetters geworden zijn. De breedband moet overal aangeboden worden en de computer moet in alle gezinnen ingeburgerd geraken. Zoniet is er geen sprake van de burger-internetter, maar alleen van een internet-élite. Ook moet de betrouwbaarheid van de gevonden informatie geëvalueerd kunnen worden.

De communicatie met de vertegenwoordigers blijkt een nuttig participatiemiddel. Men kan zich echter afvragen of de burger klaar is om deel te nemen aan het debat en welke belangstelling hij heeft voor een proces dat zich vandaag nog ver van hem afspeelt. Hij moet kunnen geloven in het nut van zijn medewerking. Ook moet bepaald worden in welke domeinen zijn medewerking wenselijk is.

De elektronische relatie tussen burgers zal steeds eenvoudiger worden. We moeten het vertrouwen van de burger kunnen opwekken, zo niet zal hij niet meedoen. Wij moeten als eersten een strikt werkplan volgen. We moeten een werkprogramma opstellen om ons voor te bereiden op de volgende vergadering en er voor zorgen dat onze beslissingen worden uitgevoerd. We moeten ook zorgen voor participatie, bijvoorbeeld bij manifestaties zoals Porto Alegre. Als we echter rekening houden met de conclusies van dit soort vergaderingen, denk ik dat we ons doel zullen bereiken. (*Applaus*).

Zevende vergadering

Besluit

De heer Jean-François **Istasse** : Ik dank alle deelnemers en de organisatoren van EPRI, alsook de diensten van Kamer en Senaat.

Ik wil nog een laatste beschouwing maken. Tegenover de ontwikkeling van de informatietechnologieën zijn

Un rôle a été clairement assumé par le parlementaire : la communication bidirectionnelle avec le citoyen. On pourrait étudier les diverses opinions des citoyens et les avis des experts pour améliorer le système démocratique.

Il faudrait également se préparer à mieux se défendre face à l'intervention des lobbys, qui sont parfaitement à même d'organiser leur propre système informationnel.

Le rôle des citoyens a toujours été fortement passif en ce qui concerne la prise de décision politique, si ce n'est au moment de l'élection. Or, le citoyen veut également être écouté. Les nouvelles technologies offrent de nombreuses possibilités en la matière.

En outre, nous sommes loin de pouvoir identifier où se situe le citoyen en tant qu'internaute. Il est nécessaire que la bande large arrive partout et que l'ordinateur devienne un élément habituel dans tous les foyers. A défaut de quoi, on ne pourra parler de citoyen internaute mais seulement d'élite connectée. Il faut également pouvoir évaluer la crédibilité de l'information trouvée.

La communication avec les représentants s'avère un outil de participation utile. Mais on peut se demander si le citoyen est prêt à participer au débat et quel est son intérêt réel pour un processus qui, à ce jour, est resté fort éloigné de lui. Il est nécessaire qu'il croie en l'utilité de son intervention. De plus, les champs où son intervention est souhaitable doivent être déterminés.

La relation électronique entre citoyens va devenir de plus en plus simple. Il sera utile que nous travaillions sur base de la confidentialité, sinon le citoyen ne participera pas. Nous devons être les premiers à être rigoureux. Il est indispensable de fixer un programme de travail afin de se préparer à la réunion prochaine et aussi, qu'il soit donné suite à ce qui a été décidé. Il faut assurer la participation, notamment dans le cadre de manifestations comme Porto Alegre. Mais si nous mettons à profit les résultats de ce genre de réunion, je crois que nous atteindrons notre but (*Applaudissements*).

Séance 7

Conclusion

M. Jean-François **Istasse** : Je tiens à remercier tous les participants et les organisateurs de l'EPRI ainsi que les services de la Chambre et du Sénat.

J'aimerais développer une dernière réflexion. Il y a différentes attitudes possibles par rapport au dévelop-

verschillende houdingen mogelijk. Er zijn er die geen PC willen aanraken, en er zijn er die alles informatiseren, zoals in het stadje Partenay. Het gaat erom een positie te kiezen tussen die twee uitersten. We zijn de mythe en de ontgoocheling voorbij, de informatica is een instrument geworden dat de kans biedt op een evolutie in de parlementaire democratie. Wij moeten alle beschikbare middelen gebruiken om die evolutie mogelijk te maken.

Er is gewezen op de gevaren van e-government en de oprichting van een observatorium werd ter sprake gebracht. Het is onze taak de grenzen van het gebruik van die technieken te bepalen en oog te hebben voor de toegankelijkheid ervan voor iedereen. De websites moeten aantrekkelijk zijn; de parlementsleden moeten hun eigen websites kunnen uitbouwen.

De mens staat niet ten dienste van de machine. De nieuwe technologieën komen niet in de plaats van de debatten maar kunnen bijdragen tot de verbetering van de relaties tussen de burgers en de verkozen parlementsleden. (*Applaus*)

Mevrouw Martine **Dardenne** : Als besluit van deze twee interessante dagen, zou ik willen stilstaan bij enkele overwegingen.

De informatica-instrumenten zijn buitengewoon maar er zijn problemen aan verbonden. Ze maken administratieve vereenvoudigingen mogelijk, maar hoe staat het met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer? De wetgeving bevindt zich in een embryonaal stadium.

De nieuwe technologieën kunnen het parlementair werk efficiënter maken op voorwaarde dat ze op een wijze manier worden ingevoerd, zonder afbreuk te doen aan de essentie van het parlement: de agora. De videoconferentie bijvoorbeeld kan een goede oplossing zijn voor actualiteitsvragen als een minister of een parlements lid de vergadering onmogelijk kan bijwonen. De nieuwe technologieën bieden aan de parlementsleden de kans om het participatief karakter van de representatieve democratie te verhogen. Ze bieden de burgers inderdaad de mogelijkheid om snel informatie te raadplegen over de organisatie van de samenleving en meer in het bijzonder over onderwerpen die hen interesseren. Hoe sneller burgers hun stem kunnen laten horen, hoe meer ze bereid zijn energie te steken in het openbare leven. Het is aan ons om aan hun verwachtingen te beantwoorden. In België werd een initiatief in die zin genomen door de commissies voor politieke vernieuwing van Kamer en Senaat: zij hebben een elektronische mailbox ter beschikking gesteld van de burgers.

pement des techniques informatiques. On peut ne pas vouloir toucher un à PC ou opter pour l'engouement comme la petite ville de Partenay, entièrement numérisée. Entre ces deux extrêmes, il s'agit de naviguer. On a dépassé le mythe et le désenchantement, l'informatique est abordée en tant qu'outil qui permet une évolution de la démocratie parlementaire. Nous devons consacrer tous les moyens mis à notre disposition pour permettre cette évolution.

Les dangers du gouvernement électronique ont été abordés et la mise en place d'un observatoire de ces pratiques a été évoquée. Il nous appartient de fixer les limites de l'utilisation de ces techniques et d'être attentifs à leur accessibilité par tous. Les sites *web* doivent être attractifs ; les parlementaires doivent pouvoir développer leurs propres sites.

Les hommes ne sont pas au service de la machine. Les nouvelles technologies ne remplacent pas les débats mais peuvent contribuer à améliorer les relations entre l'homme citoyen et les élus parlementaires (*Applaudissements*).

Mme Martine **Dardenne** : En conclusion de ces deux intéressantes journées, j'aimerais m'attarder sur quelques considérations.

Les outils informatiques sont de fameux outils mais ne sont pas sans problèmes. Ils permettent des simplifications administratives mais qu'en est-il de la protection de la vie privée ? Nous ne possédons que des embryons de législation.

Ils peuvent accroître l'efficacité du travail parlementaire à condition d'être introduits de façon judicieuse, sans porter atteinte à l'essence du Parlement, à savoir l'agora. On peut prendre en exemple la vidéoconférence, qui peut être une bonne solution dans le cas de question d'actualité à un ministre en déplacement ou dans le cas d'impossibilité, pour un parlementaire, d'être physiquement présent à la séance. Les nouvelles technologies offrent aux parlementaires l'occasion de renforcer le caractère participatif des démocraties représentatives. En effet, elles permettent aux citoyens de consulter rapidement des informations portant sur l'organisation de la société et plus particulièrement sur des sujets qui les intéressent. On constate que plus les citoyens peuvent se faire entendre rapidement, plus ils sont disposés à s'investir dans l'espace public. A nous de répondre à leurs attentes. En Belgique, une initiative a été prise en ce sens dans le travail des commissions pour le Renouveau politique de la Chambre et du Sénat grâce à la mise à disposition d'une boîte aux lettres électronique ouverte aux citoyens.

Voorts zijn de nieuwe technologieën een aanleiding om na te denken over de informatie-uitwisseling tussen de parlementsleden. Paradoxaal genoeg kan de overvloed aan informatie leiden tot een situatie waarin de parlementsleden minder goed zijn geïnformeerd. Daarom zijn selectie en controle op de kwaliteit van de informatie van het grootste belang. De diensten die ter beschikking staan van de parlementsleden zouden de informatie moeten selecteren en de waarde ervan beoordelen.

Tot slot dring ik aan op een aanzienlijke vermindering van de papierberg die de parlementaire activiteiten meebrengen. Om dat doel te bereiken, moeten we beginnen met kleine maar concrete initiatieven zoals in de Kamer. Wijzigingen van de agenda kunnen aan de parlementsleden worden meegedeeld met een SMS-bericht. Er is ook een proefproject om de rechtstreekse communicatie tussen de kamerleden en de wetgevingsdiensten mogelijk te maken.

De nieuwe technologieën en internet lijken een tastbare realiteit te zijn geworden voor alle parlementsleden.

Ik memoreer de opmerking van de heer Dunlop: we hebben een zo hoog technologisch niveau bereikt, dat we over genoeg middelen beschikken om gewapende conflicten te vermijden. (*Applaus*)

De vergadering wordt gesloten.

En outre, les nouvelles technologies nous invitent à mieux penser la communication des informations entre parlementaires. Néanmoins, l'inflation des informations diffusées sur l'Internet risque de conduire à une situation paradoxale où les parlementaires seraient moins bien informés. A cet égard, la sélection ainsi que le contrôle de la qualité des informations constituent un aspect primordial. Les services offerts aux parlementaires devraient sélectionner et apprécier la valeur de l'information.

Pour terminer, je voudrais insister sur la réduction considérable du volume de papiers engendrés par les activités parlementaires. Pour atteindre cet objectif, je pense que nous devons commencer par prendre des initiatives restreintes mais concrètes telles que nous en connaissons à la Chambre. En effet, les modifications de l'ordre du jour peuvent être communiquées par l'envoi d'un SMS aux parlementaires tandis qu'un projet pilote devrait permettre la communication directe entre les membres de la Chambre et les services législatifs.

Désormais, l'existence de nouvelles technologies et de l'Internet semblent une réalité effective pour tous les parlementaires.

Avant de nous quitter, je tiens à rappeler la remarque de M. Dunlop : nous avons atteint un tel degré de technologie que nous disposons de moyens suffisants pour éviter les conflits armés (*Applaudissements*)

La séance est levée.

EUROPESE CONFERENTIE VAN DE LEDEN VAN DE NATIONALE PARLEMENTEN OVER DE INFORMATIE- EN COMMUNICATIETECHNOLOGIE

Brussel, 14 november 2002

Slotverklaring

Op 13 en 14 november zijn delegaties van 20 Europese parlementaire assemblees en van kandidaat-lidstaten voor de vijfde maal samengekomen; de vergadering vond plaats in Brussel, op uitnodiging van de heer Herman De Croo, voorzitter van de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers, en van de heer Armand De Decker, voorzitter van de Belgische Senaat. Tijdens die twee dagen hebben de afgevaardigden gedebatteerd over de uitdagingen waar de parlementen in het tijdperk van de «e democratie» voor staan en hebben zij hun ervaringen uitgewisseld inzake het gebruik van ICT in het raam van de parlementaire werkzaamheden. Tijdens de vorige conferenties kwamen volgende thema's aan bod: het gebruik van ICT om het wetgevend proces en de communicatie met de burger te verbeteren; de vorming en de opleiding met het oog op een laagdrempelige informatiemaatschappij; de gevraagde kwalificaties en de nieuwe werkgelegenheidsmogelijkheden binnen de nieuwe economie en de regelgeving inzake de elektronische handel. Die conferenties vonden in de lente van 1999 plaats in Parijs, op uitnodiging van de Nationale Assemblee, in de lente van 2000 in het Griekse Parlement in Athene, in de herfst van 2000 in het Lagerhuis in Londen en in de herfst van 2001 in het Finse Eduskunta (Parlement) en het Estse Riigikou (Parlement). De conferentie van dit jaar werd gezamenlijk door de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers en de Belgische Senaat georganiseerd.

De debatten gingen over volgende onderwerpen: het «on line» betrekken van de burgers bij het politieke besluitvormingsproces; de noodzaak een intense dialoog tot stand te brengen met de burgers; de wijze waarop ICT bijdraagt aan het totstandkomen van een nieuwe vorm van burgerschap. Sinds de eerste conferentie in 1999 is het ICT-gebruik door de nationale parlementen sterk toegenomen. De informatie- en communicatietechnologie moet nu op ruimere schaal worden toegepast, opdat alle burgers er de vruchten zouden van plukken; de mogelijkheden die ICT biedt, moeten worden aangewend om de kloof die de laatste jaren tussen politiek en burgers is ontstaan, te dichten.

CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES MEMBRES DES PARLEMENTS NATIONAUX SUR LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Bruxelles, le 14 novembre 2002

Déclaration finale

Les 13 et 14 novembre, des délégations de 20 assemblées parlementaires européennes et d'États candidats à l'adhésion se sont rencontrées pour la cinquième fois à Bruxelles sur l'invitation de M. Herman De Croo, président de la Chambre des représentants de Belgique, et de M. Armand De Decker, président du Sénat de Belgique. Au cours de ces deux journées, les délégués ont débattu des défis que les parlements doivent relever à l'ère de la «e-démocratie» et ont échangé leurs expériences en ce qui concerne l'utilisation des ICT dans le cadre des travaux parlementaires. Les conférences précédentes s'étaient penchées sur les thèmes suivants : l'utilisation des ICT pour améliorer le processus législatif ou la communication avec le citoyen ; la formation et l'éducation pour la mise en place d'une société de l'information accessible à tous ; les qualifications nécessaires et les nouvelles possibilités d'emploi au sein de la nouvelle économie et les aspects réglementaires liés au commerce électronique. Ces conférences ont eu lieu au printemps 1999 sur l'invitation de l'Assemblée nationale à Paris, au printemps 2000 au Parlement grec à Athènes, à l'automne 2000 à la Chambre des Communes à Londres et à l'automne 2001 à l'Eduskunta finnois et au Riigikou estonien. La conférence de cette année a été organisée conjointement par la Chambre des représentants et le Sénat de Belgique à Bruxelles.

Les débats ont porté sur des questions telles que la consultation en ligne des citoyens dans le cadre du processus décisionnel politique, la nécessité d'établir un dialogue intense avec les citoyens et la façon dont les ICT contribuent à modeler une nouvelle citoyenneté. Depuis la première conférence en 1999, les progrès réalisés sur le plan de l'utilisation des ICT par les parlements sont considérables. A présent, il est essentiel que la mise en oeuvre des technologies de l'information et de la communication progresse pour que tous les citoyens puissent en bénéficier et il importe que les possibilités offertes par les ICT soient exploitées afin de combler le fossé qui s'est creusé ces dernières années entre le monde politique et les citoyens.

Uit de besprekingen blijkt dat de parlementsleden een bijzondere aandacht moeten schenken aan volgende punten indien zij wensen dat de overgang van de representatieve democratie naar de nieuwe «e-democratie» rimpelloos verloopt:

- De parlementaire democratie moet nog worden versterkt
- De burgers moeten nauwer bij het politieke besluitvormingsproces worden betrokken
- Er moet worden gezorgd voor een klimaat van vertrouwen voor de on lineparticipatie
- Er moet aandacht gaan naar de rol van de parlementsleden in het kader van de «e-democratie»
- De noodzaak om het belang van het kennisbeheer in het algemeen te onderstrepen.

De versterking van de parlementaire democratie

De parlementsleden moeten actief het voortouw nemen bij de overgang naar de informatiemaatschappij en zij moeten zorgen voor een begeleiding bij de structurele wijzigingen die daarmee gepaard gaan. De nieuwe informatie- en communicatiemiddelen zouden de burgers de mogelijkheid moeten bieden beter op de hoogte te zijn van de parlementaire werkzaamheden, wat zou moeten leiden tot meer interesse en een grotere betrokkenheid. Er moet dringend een nieuw soort communicatie op gang worden gebracht tussen de burgers en hun vertegenwoordigers.

De afgevaardigden maken zich zorgen over de zwakke opkomst bij recente verkiezingen. Die kan wijzen op de onverschilligheid van de burgers voor de politiek. De deelnemers stelden vast dat de informatie- en communicatietechnologie geschikte instrumenten biedt om de burgers nauwer bij de beleidsbeslissingen te betrekken, waardoor deze wellicht meer belangstelling zullen krijgen voor de politieke vraagstukken en de politieke beslissingen aan gezag zullen winnen. De assemblee onderstreepte dat er op technisch vlak, op wettelijk vlak, inzake opleiding en op sociaal vlak nog heel wat inspanningen nodig zijn om on line stemmen op korte termijn mogelijk te maken. Er wordt gesuggereerd om de voor- en nadelen te onderzoeken van on line stemmen.

Il ressort des discussions qu'en vue de garantir une transition réussie de la démocratie représentative vers la nouvelle «e-démocratie» les parlementaires doivent être particulièrement attentifs aux points suivants :

- La nécessité de renforcer davantage encore la démocratie parlementaire
- La participation accrue des citoyens au processus décisionnel politique
- L'instauration d'un climat de confiance en ce qui concerne la participation en ligne
- Le rôle des parlements dans le cadre de la «e-démocratie»
- La nécessité de souligner l'importance de la gestion de la connaissance en général.

Le renforcement de la démocratie parlementaire

Les parlementaires doivent jouer un rôle actif et de premier plan dans le processus de transition vers la société de l'information et encadrer les changements structurels y afférents. Les nouveaux instruments de l'information et de la communication devraient permettre aux citoyens d'avoir une meilleure connaissance de l'activité parlementaire et dès lors de s'y intéresser et d'y participer davantage. Il est urgent d'instaurer un nouveau type de communication entre les citoyens et leurs représentants.

Les délégués s'inquiètent du faible taux de participation constaté lors d'élections récentes. Ce phénomène peut être considéré comme une preuve du peu d'intérêt que les citoyens manifestent à l'égard de la politique. Les participants ont reconnu que les technologies de l'information et de la communication constituent des outils efficaces pour accroître la participation des citoyens au processus décisionnel politique, avec l'espoir de renforcer l'intérêt de ces derniers pour les questions politiques et d'accréditer ainsi les décisions politiques. L'assemblée a souligné que des efforts considérables devaient être consentis dans les domaines techniques, légal, éducatif et social afin de mettre rapidement en place le vote en ligne. Il a été suggéré d'examiner les avantages et les inconvénients de vote en ligne.

Meer inspraak van de burgers bij het politieke besluitvormingsproces

Dankzij ICT kan de burger nauwer bij de beleidsbeslissingen worden betrokken. De belangstelling van de burgers voor dat besluitvormingsproces hangt echter af van het ogenblik en van het onderwerp. Het overgrote deel van de bevolking kiest er bijvoorbeeld voor via verkiezingen een mandaat te geven aan de politieke partijen die haar belangen gedurende een bepaalde periode moeten verdedigen. Wanneer het erom gaat de interesse van de burger voor de politiek op te wekken, zal internet de verkozen vertegenwoordigers niet kunnen vervangen, maar via internet krijgen de politieke instellingen wel een duidelijker beeld van de belangstelling die de burger voor de politiek betoont. Er zal in dat verband een evenwicht moeten worden gevonden tussen de rechtstreekse betrokkenheid via internet en de politieke belangen die de verkozenen verdedigen en dus tussen directe en representatieve democratie. Door de burger via internet naar zijn mening te vragen, is deze beter op de hoogte en wint het politieke proces aan transparantie.

Met het oog op een betere informatie van de burger moet de boodschap erop gericht zijn de politieke actie voor de burgers te verduidelijken.

De afgevaardigden merkten op dat met die twee aspecten, participatie en informatie, rekening moet worden gehouden wanneer men de burgers via internet nauwer bij het politieke besluitvormingsproces wil betrekken.

Het creëren van een klimaat van vertrouwen voor de onlineparticipatie

«E-democratie» kan niet zonder vertrouwen in de mechanismen die aan de basis liggen van onlineparticipatie, zoals het online stemmen of de online raadpleging. De netwerken moeten worden beveiligd. Er moet worden gezorgd voor een wettelijk kader om de veiligheid op het vlak van ICT te verzekeren via authenticatie- of encryptie-programma's, maar daarnaast moet ook een politieke cultuur tot stand komen waarin de veiligheid centraal staat, zodat de burgers in volle vertrouwen gebruik kunnen maken van hun recht op participatie.

La participation accrue des citoyens au processus décisionnel politique

Les ICT permettent de renforcer la participation du citoyen au processus décisionnel politique. Toutefois, l'intérêt des citoyens pour ce processus varie en fonction du moment et du sujet. En effet, la plupart des citoyens préfèrent par exemple légitimer, à l'occasion d'élections, des partis politiques devant représenter leurs intérêts politiques pour une période déterminée. Internet ne remplacera pas les représentants élus lorsqu'il s'agit d'influer sur l'intérêt du citoyen pour la politique mais il permettra aux institutions politiques d'être mieux informées de l'intérêt manifesté par les citoyens pour la politique. A cet égard, il sera essentiel de trouver un équilibre entre les éléments de participation directe que permet internet et les intérêts politiques tels qu'ils sont représentés par les élus, et donc entre la démocratie directe et la démocratie représentative. Les consultations en ligne permettent également aux citoyens d'être mieux informés et d'accroître le niveau de transparence du processus politique.

Pour permettre aux citoyens d'être mieux informés, les informations doivent être présentées de manière à faciliter la compréhension de l'action politique par les citoyens.

Les délégués ont observé que ces deux aspects, à savoir la participation et l'information, doivent être pris en compte dans le cadre d'une participation accrue des citoyens au processus décisionnel politique par le biais d'internet.

L'instauration d'un climat de confiance en ce qui concerne la participation en ligne

La confiance dans les mécanismes de participation en ligne, tels que le vote et la consultation en ligne, est essentielle au fonctionnement de la «e-démocratie». Les réseaux doivent être sécurisés. Il importera non seulement de mettre en place un cadre légal pour garantir la sécurité dans le domaine des ICT par le biais de programmes d'authentification ou de cryptage mais également de développer une culture politique de la sécurité qui permettra aux citoyens d'exercer leur droit de participation en toute confiance.

De rol van de parlementen in het kader van de «e-democratie»

In de loop van de voorbije jaren werden in de verschillende parlementen IT-systemen van de laatste generatie geïnstalleerd. Dankzij de moderne informatie- en communicatiemiddelen kunnen de parlementaire werkzaamheden vlotter verlopen, zowel binnen het Parlement als naar buiten toe. In de maatschappij deed zich intussen een gelijksoortige evolutie voor. Het aantal mensen dat over een internetaansluiting beschikt is exponentieel toegenomen. Technisch gezien zijn heel wat burgers klaar voor de «e-democratie»: zij kunnen gebruik maken van internet om op politiek vlak een actieve rol te spelen of om uitdrukking te geven aan hun politieke ideeën. Om te zorgen dat de «e-democratie» ten volle wordt benut, moet de politiek vandaag met dat potentieel rekening houden.

Voor de parlementsleden is daarbij een essentiële rol weggelegd: zij moeten het proces dat leidt naar de wijziging van het politieke gedrag en van de mentaliteit die daaraan ten grondslag ligt, op gang brengen en begeleiden.

Op het einde van de zesde EPRI-conferentie te Berlijn in 2003 zullen concrete voorstellen worden gedaan om een permanent comité op te richten dat de werkzaamheden in verband met de informatie- en communicatietechnologie coördineert en dat de vergaderingen voorbereidt en de deelnemers informeert.

Le rôle des parlements dans le cadre de la «e-démocratie»

Au cours de ces dernières années, des systèmes IT de la dernière génération ont été mis en place dans les différents parlements. Des outils d'information et de communication modernes permettent de faciliter le travail parlementaire, tant en interne qu'en externe. Au même moment, une évolution similaire s'est produite au sein de la société. C'est ainsi que le nombre de personnes disposant d'une connexion à internet a augmenté de manière exponentielle. D'un point de vue technique, de nombreux citoyens sont prêts pour la «e-démocratie», c'est-à-dire l'utilisation d'internet afin de mieux prendre part à la politique ou d'exprimer ses intérêts politiques. La politique doit à présent prendre en compte ce potentiel afin de chercher à maximiser les bienfaits de la «e-démocratie».

Les parlementaires ont un rôle essentiel à jouer, à savoir celui d'initier et d'encadrer le processus de changement du comportement politique et des mentalités politiques qui le sous-tendent.

A l'issue de la sixième Conférence de l'EPRI à Berlin en 2003, des propositions concrètes seront faites en vue de la création d'un comité permanent qui coordonne les activités relatives aux technologies de l'information et de la communication, et qui prépare les réunions et informe les participants.

Participants to the 5th European conference of members of National Parliaments on Information and Communication Technologies

Name	surname	Function	Parliament	Country	email
ALLAN	Richard	MP	House of Commons	UK	allanr@parliament.uk
ARNAIZ DE LAS REVILLA	Garcia	Vice president of the committee of inform	Spanish Senate	Spain	
BAUDUIN	Jean-François	staff	Belgian Parliament	Belgium	jean-francois.bauduin@lachimbre.be
BAUSIER	Etienne	staff	Belgian Parliament	Belgium	etienne.bausier@lachimbre.be
BELLOT	Fr	MP	Belgian Parliament	Belgium	
BEVK	Samo		National Assembly Slovenia	Slovenia	samo.bevk@dz-rs.si ; tamara.gruden@dz-rs.si
BLATT	Hanspeter	Conseller	Deutscher Bundestag	Germany	hanspeter.blatt@bundestag.de
CANEDA MORALES	Damian	Second Secretary of Senate	Spanish Senate	Spain	damian.caneda@senado.es
CARBOM	Marianne	Information Counsellor	Swedish Parliament	Sweden	marianne.carlbom@riksdagen.se
CHIRILLI	Francesco	MP	Italian senate	Italy	f.chirilli@senato.it
CHIVITE CORNAGO	Carlos	MP	Spanish Senate	Spain	carlos.chivite@senado.es
CLARKE	G	Information Committee	House of Commons	UK	clarkeq@parliament.uk
DARDENNE	Martine	President advisory committee	Belgian Parliament	Belgium	martine.dardenne@ecolo.be
DE ANDRES BLASCO	Javier	Manager of the computing dept.	Senate	Spain	javier.andres@senado.es
DE CROO	Herman	President House of representatives	Belgian Parliament	Belgium	
DE DECKER	Armand	President of the Senate	Belgian Parliament	Belgium	
DE LOY VERMEULEN	Luc	staff	Belgian Parliament	Belgium	
DE SOETE	Geert	Prof RUG	Speaker	B	
DEL MONTE	Sara	epri		EPRI	del_monte@epri.org
DELBART	Philippe	staff	Belgian Parliament	Belgium	philippe.delbart@lachimbre.be
DEPRETER	Jean	MP	Belgian Parliament	Belgium	
DESEYN	Roel	MP	Belgian Parliament	Belgium	
DEVRIENDT	Roger	ICT Director	Belgian Senate	Belgium	rdv@senate.be
DOUTRELEPONT	Carine	Prof ULB	Speaker	B	cdoutrel@skynet.be
DUDINA	Anita	Director of the Information Department	Republic of Latvia	Latvia	adudina@saeima.lv
DUNLOP		Director	Speaker	B	nicholas.dunlop@e-parl.net
GABRIELSSON	Ulrica	Researcher	Finnish Parliament	Finland	ulrica.gabrielsson@eduskunta.fi
GREEN	Monica	MP	Swedish Parliament	Sweden	monica.green@riksdagen.se
HAEGEMAN	Els	MP	Belgian Parliament	Belgium	
HOSTE	Luc	staff	Belgian Parliament	Belgium	
ISTASSE	Jean-François	MP	Belgian Senate	Belgium	istasse@skynet.be
JANSOONE	Roeland	staff	Belgian Parliament	Belgium	roeland.jansoone@lachimbre.be
JANSSENS	Yvan	MP	Belgian Parliament	Belgium	
KALOYANNIS	Stavros	MP	Greek Parliament	Greece	skaloyan@otenet.gr
KARAKAI	Gabor	Interpreter	Hungarian Parliament	Hungary	
KARAPEEVA	Anjelina	Assistant Ms Nathanson		B	
KATSANEVAS	Theodoros	MP	Hellenic Parliament	Greece	info@katsanevas.gr
LALIEUX	Karine	MP	Belgian Parliament	Belgium	
LANGENHAECK	Sonja	staff		Staff	
LIZIN	Anne-Marie	MP	Belgian Senate	Belgium	
MAGALHAES	Jose	MP	Parlement portugais	Portugal	

Participants to the 5th European conference of members of National Parliaments on Information and Communication Technologies

NAME	Laszlo	Deputy speaker	Hungarian Parliament	Hungary	
MANDUR	Laszlo	Deputy speaker	Hungarian Parliament	Hungary	
MANN	John	MP	House of Commons	UK	mannj@parliament.uk
MARKKULA	Markku	MP	Finnish Parliament	Finland	markku.markkula@eduskunta.fi
MARTIN LALONDE	P	MP	French Parliament	France	pmartin-lalande@assemblee-nationale.fr
MEES	Ronny	Director	Belgian Parliament	Belgium	ronny.mees@dekamer.be
MEISTERE	Dina	Adviser	Saeima Latvia	Latvia	dina@saema.lv
MERTJÄRVI	rauha-Maria	MP	Finnish Parliament	Finland	rauha-maria.merjarvi@eduskunta.fi
MORAN	Margaret	MP	House of Commons	United Kingdom	moranm@parliament.uk
NATHANSON	Bridie	Director	Speaker	B	bridie@bridle.net
NAVARRO GONZALEZ	Eva	MP	Spanish Senate	Spain	eva.navarro@senado.es
PELEMAN	Martin	staff	Belgian Parliament	Belgium	
PESSINA	Vittorio	MP	Italian Senate	Italy	v.pessina@senato.it
PITTERY	Liesbeth	staff		Staff	liesbeth.pittery@dekamer.be
PRUTEANU	George	MP	Senate of Romania	Romania	pruteanu@unix1.senat.ro
PUNKSTINS	Einars	Adviser	Saeima Latvia	Latvia	einarsp@saema.lv
ROBBROECKX	Manu	Federale overheidsdienst info- en comtech,		Belgium	
ROTH	Rudi	Kabinet Daems		Belgium	
SARENS	Paul	staff	Belgian Parliament	Belgium	paul.saerens@lachambre.be
SAUDARGAS	Algirdas	MP	Seimas	Lithuania	anavia@lrs.lt
SAWICKI	Wojciech	parliamentary assembly of the	Council of Europe	France	wojciech.sawicki@coe.int
SINKA	Laszlo	Advisor	Hungarian Parliament	Hungary	laszlo.sinka@parlament.hu
TAMM	Juri	MP	Estonian Parliament	Estonia	juri.tamm@riigikogu.ee
THELEN	Robert	Chef du service informatique	Chambre Luxembourg	Luxembourg	rhelen@chd.lu
TREIBER	Helga	epri		EPRI	treiber@epri.org
VAN BELLINGHEN	Michel	Kabinet Daems		Belgium	
VAN QUICKENBORNE	Vincent	MP	Belgian Senate	Belgium	
VANDERBECK	Erik	Staff	Belgian Parliament	Belgium	
VANHOUTTE	Peter	MP	Kamer	Belgium	peter.vanhoutte@dekamer.be
VANSTEELANDT		staff	Belgian Parliament	Belgium	
VASCONSELOS	Diogo	MP	Parlement portugais	Portugal	
VERBIEST	Thibault	President Observatory on the Internet		Belgium	
WELTACH	Michel	staff	Belgian Parliament	Belgium	
WINBECK	Christer	MP	Swedish Parliament	Sweden	christer.winback@riksdagen.se